

**venezuela**

**Boletín de ASOVELE**



**Asociación Venezolana para la  
Enseñanza del Español como Lengua  
Extranjera**



**afiliada a FIAPE  
Federación Internacional de  
Asociaciones de Profesores de  
Español**

**AÑO 8 No. 3 SETIEMBRE – DICIEMBRE 2017**

[Escriba aquí]

## EDITORIAL

Finalizamos con esta entrega, el octavo año de **ELEVENEZUELA**. En el complicado proceso político y económico que vive Venezuela, para una asociación de recursos limitados como **ASOVELE**, ya es suficiente. No obstante, adelantándonos al acostumbrado balance que hacemos en el primer número del año (2018-1), podemos decir que hemos superado las contingencias adversas, como se podrá apreciar a lo largo de este boletín en “Noticias de **ASOVELE**”.

En esta ocasión hemos reforzado varias secciones. Un ejemplo es el carácter protagónico que adquiere el trabajo en Latinoamérica y, en especial, en los países hispanohablantes. En el contexto universal se tiende a ignorar la labor que desde hace años llevamos a cabo, pero para la promoción, difusión y enseñanza del español, el aporte regional es fundamental y así lo afrontamos tanto en el espacio dedicado a los colectivos docentes, como en lo referente a eventos (realizados o próximos) y en el de “Artículos Breves”.

También debemos subrayar la consolidación de la sección “La voz de los protagonistas” que forma parte de uno de los proyectos de **ASOVELE** a mediano plazo y con el que intentamos reconocer el valor del aporte de quienes vienen trabajando en todos los ámbitos en los que se desempeña nuestro colectivo. Es bueno recordar que nos orientamos en diversas direcciones. Por un lado, apoyamos los programas nacionales (vid la sección correspondiente más adelante) en el exterior y en aquellos en los que participan compatriotas. Esto es, en sentido estricto, español como lengua extranjera, nuestra dirección original. Pero con el paso del tiempo ocupamos otros espacios ya en lo que se denomina segunda lengua (de allí nuestra insistencia en reivindicar la denominación **ELSE** – español como lengua segunda y extranjera): para extranjeros (residentes o visitantes), para sordos y para pueblos originarios. En los últimos años, la emigración nacional, cada vez mayor, nos llevó a dar solidaridad y apoyo a colegas que se han radicado en otros países (hispanohablantes o no) como ha quedado en evidencia, entre otras cosas, en nuestras redes sociales. Todos estos campos están siendo cubiertos en las distintas líneas de labor que asumimos, y, por supuesto, en **ELEVENEZUELA**.

Pero ahora, la situación nacional y la de varios países latinoamericanos nos lleva a abrir otra área, la del español como lengua de herencia. En este particular, ya hemos ido dando noticias de proyectos y actividades en otros países, pero podemos adelantar que agregaremos a nuestras preocupaciones y acciones la necesidad de estudiar y considerar la situación lingüística de niños y adolescentes emigrantes o nacidos en el exterior en el ámbito no hispanohablante, que no pueden ser abandonados u olvidados.

**Dr. Sergio Serrón**

**Presidente de ASOVELE**



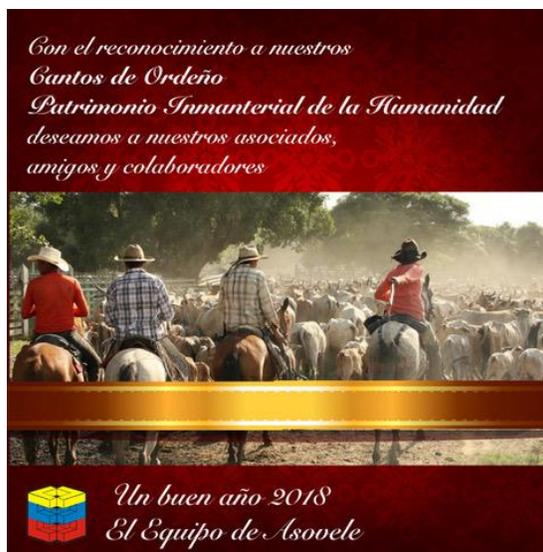
## AGRADECIMIENTO

**ELEVENEZUELA** agradece a los colegas por los aportes que hicieron posible su producción y en especial a: Dra. Sabine Loffler del CELA, Dr. Francisco Bolet de la Universidad Metropolitana, Dra. Veri Fariña y Prof. Ricardo Tavares de la Universidad Católica Andrés Bello, Dra. Girola Ercolino y MSc Jenny Fraile de la Universidad Metropolitana y Dra. Ana María Morales (UPEL-IPC). Reconocemos los aportes de la página de ASELE (calendario - <http://www.aselared.org/calendario-ele>), Instituto Cervantes (Portal del Hispanismos Cursos y Congresos <https://hispanismo.cervantes.es/congresos-y-cursos>) y la página Infonlingüística (<http://www.infoling.org/home.php>). Por último, agradecemos la colaboración de asociados y colegas, en general, que permanentemente nos envían informaciones de interés, tanto para nuestros medios como para **ELEVENEZUELA**. Como siempre, el trabajo de edición estuvo bajo la responsabilidad del Msc Oscar Albahaca y del Dr. Sergio Serrón.

## NOTICIAS DE ASOVELE

### SALUDO DEL EQUIPO DE ASOVELE CON OCASIÓN DEL INICIO DEL AÑO 2018

Como es tradicional, nuestro equipo elaboró y distribuyó la tarjeta de saludos y buenos deseos para el año que se inicia. En esta oportunidad el motivo fue el reciente aporte venezolano al patrimonio inmaterial de la humanidad: los cantos de ordeño de nuestros llanos. Compartimos con todos los receptores y lectores de **ELEVENEZUELA**, este saludo.



## PRESENCIA DE NUESTRA ASOCIACIÓN

En este período **ASOVELE** ha tenido una activa presencia en las redes, como informamos más adelante, y su representación se escuchó en el foro organizado en la Universidad Metropolitana. También hemos seguido trabajando en las organizaciones a las que estamos afiliados y, en función de nuestros proyectos, preparamos para el 2018 varias acciones de las que daremos razón próximamente.

### 4o. ENCUENTRO PRÁCTICO DE PROFESORES DE ELE EN CARACAS

Al finalizar la 3ª. Edición (vid más adelante) de este Encuentro, se informó que la cuarta tendrá lugar los días 21 y 22 de setiembre próximo en los mismos espacios Doquesis donde se desarrollaron las anteriores. La programación se irá adelantando próximamente. Como siempre, el CELA atenderá su organización y **ASOVELE** brindará su apoyo como coorganizadora.

Contacto: Sabine Loffler 0412 353 31 24  
CELA 0295 242 19 20 -

[Escriba aquí]

encuentroelecaracas@gmail.com,  
asovele.informacion@gmail.com

## PASADO Y PRESENTE: MEDIOS DE COMUNICACIÓN Y PUBLICACIONES DE ASOVELE

Es importante destacar la repercusión de nuestra trabajo para democratizar la información en el campo de español como lengua segunda y extranjera: **ELEVENEZUELA** llega a más de 3000 especialistas en 46 países y, en forma paralela lo hemos radicado en nuestro nutrido blog (<http://asovele.blogspot.com/>), a la vez que varias organizaciones, como FIAPE, lo colocan en su propia web y otras lo difunden, total o parcialmente, entre sus asociados. En cooperación con el CELA mantenemos los grupos **ELEVENEZUELA** y **Enseñar español en Venezuela**. Por su parte nuestro Facebook tiene un promedio mensual de 4500 a 5000 ingresos y publicamos más de 200 informaciones (eventos, publicaciones, ofertas de empleo, artículos de interés, noticias de asociaciones y federaciones y otras) en el mismo período. Debemos agregar el espacio en twitter que hemos recuperado con el eficiente trabajo de nuestro consejero MSc Oscar Albahaca y, finalmente, en la red profesional LinkedIn sostenemos una actividad permanente con una muy buena recepción por parte de colegas de todo el mundo que están activos en esa red profesional.

En función del cambio que tuvimos en nuestra forma de distribución del Boletín **ELEVENEZUELA**, se puede acceder a los números anteriores ingresando en <https://app.box.com/s/m7fy6t6whuby2f9qd8cwnr6elqv3pqkv>.

Es válido destacar que esta no es una labor individual sino de un grupo de colegas en



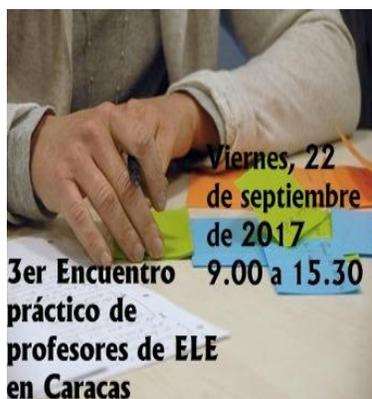
*ELE Venezuela/Año 3/Nº 3/3er. Cuatrimestre*

diferentes países que, en forma totalmente desinteresada, recogen y nos hacen llegar informaciones y colaboran en tareas de difusión.



### 3ER. ENCUENTRO PRÁCTICO DE PROFESORES DE ELE EN CARACAS

**ASOVELE** mantiene lazos muy profundos con el Centro de Lingüística Aplicada con sede en Margarita. Entre estos productos se encuentra los **Encuentros Prácticos de Profesores de ELE** en Caracas en los que colaboramos en la organización, difusión y acreditación. En otro lugar (más arriba), anunciamos el 4º. (septiembre de 2018) y a continuación presentamos una breve crónica del 3er., culminado exitosamente en setiembre pasado.



**Organizan:**

**CELA**  
Centro de  
Lingüística  
Aplicada  
1997-2017  
20 años enseñando español en Venezuela

**Viernes, 22  
de septiembre  
de 2017**

**3er Encuentro  
práctico de  
profesores de ELE  
en Caracas**

**9.00 a 15.30**

<http://cela-ve.com>  
[info@cela-ve.com](mailto:info@cela-ve.com)

**Asovele**  
Lugar: Espacios Doquesis  
La Campiña Caracas  
Venezuela

Ya se está convirtiendo en un evento de tradición que muestra una de las actividades en el país para la promoción, difusión y enseñanza de nuestra lengua. En esta oportunidad, el pasado 22 de

septiembre en los espacios Doquesis de nuestra ciudad capital, tuvo lugar este Encuentro organizado como siempre por CELA conjuntamente con ASOVELE.

El tema central este año fue **La enseñanza y el aprendizaje de la pronunciación en la clase de ELE**. Contó con las exposiciones de la Dra. Sabine Loffler, docente de español, formadora de profesores y directora de CELA y la Dra. Veri Farina coordinadora académica del diplomado de la UCAB quien desarrolló su exposición desde Japón, donde se desempeña como docente de nuestra lengua.

Participaron colegas de la UPEL, la Universidad Metropolitana, asistentes al taller de profesores de español de CELA y docentes independientes.

Como en todas las anteriores se generaron muchas ideas y herramientas para las clases de nuestra lengua para hablantes de otras.

Se anunció que el año que viene - 21 y 22 del mismo mes de septiembre y siempre en los espacios Doquesis se llevará a cabo la cuarta edición para compartir más ideas y dinámicas para las clases de ELE.

**Dra. Sabina Loffler Directora del CELA – Vicepresidente ASOVELE**



Los asistentes a la Jornada acompañan a los facilitadores

[Escriba aquí]

**ASOVELE** felicita a quienes organizaron y participaron en esta exitosa edición y, en especial, a nuestra directora Dra. Sabine Loeffler, nervio motor del Encuentro y pilar de nuestra asociación.

## **FORO ¿POR QUÉ FORMAR PROFESORES DE ELE EN VENEZUELA?**

**Universidad Metropolitana  
9 de noviembre**

FORO  
**¿Por qué formar profesores de ELE en Venezuela?**  
MODERADORA: PROF. JENNY FRAILE

**INVITADOS:**

PROF. FRANCISCO BOLET - COORDINADOR DE ESPAÑOL - UNIMET  
PROF. SERGIO SERRÓN - PRESIDENTE DE ASOVELE  
PROF. SABINE LOFFLER - DIRECTORA DE CELA  
PROF. MILAGROS QUIJADA - PROFESORA DE ESPAÑOL - UNIMET  
PROF. GIROLA ERCOLINO - DIPLOMADO ELE-UNIMET  
PROF. JEFFERSON MARTÍNEZ - DIPLOMADO ELE-IUTAV  
PROF. RICARDO TAVARES - DIPLOMADO ELE-UCAB

**JUEVES 9 DE NOVIEMBRE**  
10:00 AM  
AUDITORIO MANOA, CELAUP - UNIMET

Para más información: [ceidiomasunimet@gmail.com](mailto:ceidiomasunimet@gmail.com)  
@idiomasUNIMET  
UNIVERSIDAD METROPOLITANA  
FCEUNIMET  
CENTRO DE ESTUDIANTES DE IDIOMAS MODERNOS

El pasado 9 de noviembre el Centro de Estudiantes de Idiomas de la Universidad Metropolitana conjuntamente con docentes de la especialidad del Departamento de Lingüística, organizaron un foro titulado **¿Por qué formar docentes de español como lengua extranjera en Venezuela?** Fue coordinado por la MSc. Jenny Fraile y con la participación de la Dra. Veri Fariña (asociada a ASOVELE) Prof. Ricardo Tavares, coordinadora y coordinador encargado del Diplomado de la Universidad Católica Andrés Bello respectivamente, el MSc Jefferson Martínez, coordinador del Diplomado del

Instituto Américo Vespuccio y asociado de **ASOVELE**, la Dra. Girola Ercolino, Directora de la Escuela de Idiomas y Coordinadora del Diplomado de la universidad sede, el Dr. Francisco Bolet profesor del área de lengua de la misma universidad y asociado de **ASOVELE**, la Dra. Sabina Loeffler, directora del CELA y vicepresidente de **ASOVELE** y el Dr. Sergio Serrón, presidente de **ASOVELE**. Los dos últimos por no encontrarse en Caracas se presentaron vía internet y la Dra. Fariña envió el texto de su exposición.

Esta actividad denota el interés existente en nuestro país por el área del español como lengua segunda y extranjera tanto por su desarrollo interno como por su eventual situación como fuente de trabajo dentro de la emigración que se ha generado en Venezuela, tal como lo viene recogiendo **ELEVENEZUELA** desde tiempo atrás.

A continuación, presentaremos resúmenes y comentarios hechos por los foristas. Debemos destacar también la presencia de un público interesado conformado principalmente por estudiantes de la Universidad Metropolitana y docentes del área.

La MSc. Jenny Fraile hizo la presentación y la moderación del foro. Siguió el Dr. Francisco Bolet (UNIMET) que nos proporcionó el texto siguiente.

Mi presentación la titulé **Por qué enseñar español a profesores de ELE en Venezuela**. *Tres razones* en ella me propuse considerar tres razones que consideré relevantes para exponer como respuesta a la interrogante del foro, en el breve tiempo de que se disponía. La primera razón se centra en lo internacional: el español es actualmente una lengua global que muestra una gran expansión y relevancia política y espiritual, a través de

la figura del Papa Francisco; cultural, por la importancia de su literatura y el arte universal, y propiamente lingüística y económica, si se consideran los casi 500 millones hablantes y los que están actualmente aprendiendo el español como lengua extranjera. La segunda razón, enfocada en el contexto venezolano, enfatiza la idea de que la emigración masiva de venezolanos en su mayoría profesionales y jóvenes universitarios ha abierto la posibilidad de considerar la enseñanza del español en el exterior como una importante fuente de ingreso, lo que está estimulando en el país la creación de diplomados y programas de enseñanza del español como lengua extranjera e incluso como segunda lengua, dada la inmigración estimulada hace unos años por el gobierno. La tercera razón considera al docente. Quien desee dedicarse a esta labor debe formarse en las teorías y prácticas de ELE: desarrollar sensibilidad hacia la lengua, acercarse a su historia y a su particular naturaleza, conocer su gramática y saber aplicarla con valor comunicativo en la clase de ELE, además de conocer y experimentar la didáctica y las metodologías propias de este campo.

El siguiente forista, vía internet, fue el presidente de **ASOVELE**, Dr. Sergio Serrón quien así resumió así su participación.

En este foro, y agradezco a sus organizadores la invitación, me centraré en el tema **El español como mercado de trabajo para venezolanos en época de crisis**. Es decir, como veo este mercado laboral y qué posibilidades abre para nuestra gente, acuciada por una crisis que lleva a tener como opción principal, la emigración. Una diáspora de casi 3 millones de expatriados, repatriados,



exiliados, emigrados, refugiados, con una parte, reducida pero significativa, que aspira a desenvolverse como probables docentes ELSE.

Prefiero que hablemos de ELSE, español como segunda lengua y extranjera y no ELE, español como lengua extranjera, ya que no debemos dejar de lado la opción de enseñar nuestra lengua para hablantes de otras en países hispanófonos. ELE restringe el ámbito a países de otras lenguas.

Debemos considerar que es un mercado importante ya que la española es: segunda lengua materna, vinculada a un mercado económico importante y creciente, con presencia en internet, asociada a una cultura consolidada e interesante para otros. Como consecuencia es la segunda o tercera lengua enseñada a usuarios de otras.

Hay un mercado interno, en Venezuela: enseñanza dirigida a extranjeros radicados en el país o visitantes (turismo lingüístico), actualmente muy limitado.

Fundamentalmente hay un mercado externo para venezolanos radicados en el exterior con una enseñanza dirigida a nativos de otras lenguas en su propio país (por ejemplo, EEUU, Alemania, China) o visitantes en un país hispanohablante (como España o Colombia)

El mercado interno actual tiene una escasa demanda y una reducida oferta: CELA, algunos centros educativos en forma esporádica, algunas universidades con proyectos en suspenso o diferidos. Pero en este contexto, es necesario empezar a planificar el futuro con la creación de un mercado emergente y la consolidación de programas específicos de formación docente.

El mercado externo actual regional podemos sintetizarlo en estas opciones: 1. ELE: Brasil, EEUU, Caribe No Hispánico. Mercado muy dinámico, con algunas

facilidades de acceso, con buena presencia hispanoamericana, apertura hacia las variantes lingüística regionales y 2. ELS: programas consolidados en Argentina, Chile, Uruguay, Colombia, México y emergentes en Costa Rica, Guatemala y otros

El mercado externo extra-regional tiene una zona consolidada: Europa donde en la variante ELE hay programas de formación docente (UE), posibilidades en la enseñanza no reglada (centros de idiomas) y en algunos países donde nuestra lengua es emergente (Europa del Este fuera de la UE), y en la variante ELSE (España) hay mucha competencia interna, muy exigente con el curriculum (formación y experiencia), posibilidades reducidas en la actividad privada de nivel intermedio o bajo y salarios que, salvo en los centros más acreditados y en las universidades, no tiene un nivel competitivo.

Finalmente hay un mercado emergente en Asia donde en China y en el Sudeste Asiático, India y Turquía se da un crecimiento exponencial, interés gubernamental en el campo económico, políticas educativas propiciatorias, muchas vacantes en la educación reglada y no reglada, tímidos programas de intercambio y de formación docente. En otros países se da el interés, pero se observan escasas políticas educativas, aunque podría casi garantizarse un desarrollo futuro

Otros mercados emergentes están en África, región con mucho interés, pero los problemas políticos, económicos, y de seguridad limitan las posibilidades, aunque estén abiertos para programas de intercambio y cooperación con inmejorables perspectivas de futuro.

En Oceanía vemos programas consolidados en Australia y Nueva Zelanda con políticas gubernamentales positivas y una creciente presencia hispanoamericana.

[Escriba aquí]

Qué requerimientos se exigen para ser exitosos en este campo, para poder ingresar, mantenerse y progresar: 1. formación previa especializada: docente de español o lenguas extranjeras, con un complemento, 2. manejo eficiente de una lengua extranjera aprendida sistemáticamente, 3. experiencia profesional progresiva, acreditable y acreditada, 4. actualización profesional permanente (incluso a nivel de postgrados) y 5. Poseer condiciones personales para esa labor.

En nuestro campo, hay un espacio adicional que debe preocupar a gobiernos, universidades y a los ciudadanos en general de los países de la región que han promovido (o provocado) una emigración descontrolada: el español como lengua de herencia. En ese sentido, más de 20 millones de hispanoamericanos (500 mil venezolanos) residentes en países de otras lenguas, son niños, adolescentes o de segunda o tercera generación. Para los censos son “hispanos” pero, en su mayoría, no: a. son bilingües con la lengua local como dominante, o b. son usuarios de lenguas del tipo “pidgin” como el espanglish, o tienen una limitada comprensión oral del español (exclusivamente familiar).

La lengua de herencia deviene en una eventual fuente de trabajo: 1. por razones sociales, de integración y económicas, deben preocupar a los gobiernos de origen (para mantener los vínculos como nación y familia), y de adopción (para facilitar la integración y fomentar el plurilingüismo y la interculturalidad) y 2. Por último, a las universidades por el impacto en la sociedad, en la investigación y en la docencia.

En este contexto **ASOVELE**, la organización que represento, tiene un papel importante ya que es solidaria y comprometida con Venezuela y con los venezolanos y comprometida con la promoción, difusión y enseñanza de nuestra lengua, formación y capacitación de los recursos humanos y gremialmente comprometida en la lucha contra el intrusismo, que no constituye un problema dentro del país pero si un problema gremial ya que atenta contra la defensa del salario docente y menoscaba el derecho generado por la formación y la experiencia en el mercado laboral. Pensamos que, como lo hemos hecho en nuestros 27 años de existencia, debemos apoyar los programas sistemáticos de formación de recursos en su acción y gestión, apoyar a los colegas que cumplan con los requisitos básicos para ejercer en el campo ELSE, para el logro de sus objetivos personales y académicos y propiciar programas oficiales y universitarios de defensa, promoción, difusión y enseñanza de nuestra lengua y otros programas que reintegren al caudal social y cultural a todos aquellos que conforman segunda o terceras generaciones de los que debieron emigrar para buscar mejorar su calidad de vida.

La siguiente exposición se hizo también vía internet. La Dra. Sabina Loeffler, directora del CELA y vicepresidente de **ASOVELE**, nos proporcionó el siguiente texto.

En primer lugar, quiero agradecer la invitación al Centro de estudiantes de la Escuela de Idiomas de la Universidad Metropolitana por la invitación a este foro y a la profesora Jenny Fraile por sus esfuerzos constantes en la promoción de la enseñanza del español como lengua extranjera.



Contesto también a la pregunta que da inicio al tema del foro. Todas las personas que desean dedicarse a la enseñanza del español deben formarse. Esta formación tiene varias vías: puede ser a través de la enseñanza reglada, a través de cursos o también de forma autodidacta.

El español es una de las lenguas más estudiadas alrededor del mundo y la demanda de buenos profesores es constante.

Tenemos una enorme oferta de formación en el área y no estamos limitados a la oferta de un país o de una institución específica. En la era del internet podemos estudiar en todas partes y a cualquier hora.

Sea donde sea que se ofrezca formación en ELE esta debe cumplir con las exigencias de los profesores y de sus alumnos. En nuestra opinión deben basarse en la experiencia en el aula específica. La formación en ELE debe ser ofrecida por profesores de español con años de experiencia en la enseñanza de ese idioma.

En el caso de nuestro país suele faltar esa experiencia, ya que la enseñanza ELE es un descubrimiento más o menos reciente. A través de la enseñanza online, que tiene una gran demanda de profesores y que es vista como una salida profesional para muchos, ya que se paga en moneda extranjera, se ha disparado la demanda en cursos de formación prácticos, centrados en el trabajo en la clase y las preguntas y dificultades específicas de los alumnos.

Por otro lado, los centros de enseñanza de idiomas en Venezuela también ofrecen cursos de español y requieren de profesores cualificados en el área.

Los profesores de nuestra lengua como materna que desean incorporarse al área de la enseñanza como lengua extranjera, también se dan cuenta rápidamente de que

sus conocimientos no se pueden aplicar a la nueva tarea.

La formación de profesores de ELE en Venezuela es una realidad. En CELA formamos esos profesores desde el año 2000. A partir de este año (2017) ofrecemos nuestro taller de enseñanza de ELE en la modalidad a distancia.

Personalmente considero que los estudiantes de idiomas modernos tienen un buen perfil para desempeñarse como profesores de español. Dominan el inglés, que es fundamental en la enseñanza de ELE y han aprendido idiomas de una forma estructurada y planificada, lo que le facilita aplicar esa metodología a la enseñanza del español. Los animo a que consideren la enseñanza nuestra lengua como una opción y a que se formen según sus necesidades e intereses.

La Dra. Girola Ercolino, Directora de la Escuela de Idiomas de la Universidad Metropolitana y Coordinadora del Programa Virtual Modular de Formación para Docentes de Español como Lengua Extranjera que se dicta en esa universidad, nos proporcionó el “power point” de su presentación que damos a continuación en su versión Word.

Los propósitos del programa son los siguiente: Formar docentes de español como lengua extranjera; con una elevada calidad profesional; dotados de competencias pedagógicas, lingüísticas y socioculturales; generando contextos educativos multiculturales; y proporcionando herramientas didácticas.

Está dirigido a Profesores: de español – Castellano, de segundas lenguas y lenguas extranjeras en ejercicio, y estudiantes o profesionales que quieran incursionar en el campo de la docencia.

Los contenidos son: 1. Enfoques metodológicos en la enseñanza de ELE, 2.

[Escriba aquí]

El marco común europeo de referencia (MCER) y el diseño curricular de ELE, 3. Didáctica del español, 4. Rasgos distintivos de la fonética y la fonología del español, 5. La gramática del español como lengua extranjera. 6. La variación léxica: qué léxico enseñar, 7. La interculturalidad en el aula, 8. Recursos tecnológicos para enseñanza de español como lengua extranjera y 9. Evaluación

En su etapa inicial el programa ofrece cuatro módulos: Módulo I - Didáctica del español como lengua extranjera; Módulo II - La fonética en el aula de ELE; Módulo III - La gramática del español como lengua extranjera - Módulo IV - Nuevas tecnologías en la enseñanza de ELE

Cada módulo tiene una duración de 8 semanas y 40 horas académicas.

Se expide una certificación por cada módulo o programa completo

La metodología seguida se apoya en estos aspectos: Modalidad virtual con una metodología centrada en la acción. Resolución de problemas. Diferentes espacios de discusión. Ambiente colaborativo. Facilitador como moderador del proceso de aprendizaje.

Las expectativas inmediatas son: obtener la Certificación del Instituto Cervantes y concretar alianzas internacionales, como la que está en proceso con la Escuela internacional de Curazao.

También expuso, como señalamos antes, el MSc Jefferson Martínez, coordinador del Diplomado en la especialidad del Instituto Américo Vespuccio. Lamentablemente no disponemos de su exposición que estuvo centrada en una pormenorizada presentación de su programa.

Cerró el foro el Prof. Ricardo Tavares del Diplomado de la Universidad Católica Andrés Bello. De su exposición damos la introducción de la Dra. Veri Fariña, coordinadora académica del Programa, quien en estos momentos se encuentra desarrollando su labor fuera de Venezuela, En la sección Artículos Breves (más adelante, podrán encontrar la exposición completa del Prof. Tabares.



Formar profesores de ELE en Venezuela en mis años mozos era una actividad que se llevaba a cabo en algunas escuelas de idiomas. Cuando me inicié en esta área, a los nuevos profesores nos ponían durante un mes a observar clases de otros profesores. Luego nos iban dando pequeños temas para enseñar en las clases hasta que finalmente nos tocaba dar la clase entera, observados por el profesor titular del curso. Pero no teníamos una formación académica para realizar esta actividad. Había profesores excelentes, pero también



había los que en un primer nivel donde había muchos alumnos chinos, llenaban una pizarra redactando las diferencias entre los verbos “ser y estar”. Si bien, ya independiente en mi propia clase, iba aprendiendo sobre la marcha gracias a las reacciones -o falta de reacciones- de los alumnos y haciéndoles muchas preguntas a otros profesores que pillaba en la sala de profesores antes de entrar a mis clases, también tenía muchas dudas de cómo preparar mi clase y me sentaba horas en las noches a diseñarlas. Pensaba cómo elaborar alguna “fórmula didáctica mágica” para facilitar la comprensión y que pudiera usarse para la comunicación. Me ayudaba mucho recordar cómo aprendí el inglés u otras lenguas que había estudiado antes. Pero también me daba cuenta de que el español era diferente. Me faltaba todo eso que se enseña hoy día en los diplomados o cursos especializados que se imparten en Venezuela. Es muy importante formar a nuestros profesores. Es imprescindible darles una visión holística de la enseñanza de idiomas. Que sepan que no se trata de aprender “la metodología de enseñanza de español, sino la combinación o adaptación de metodologías más creatividad y un poco de originalidad. Es necesario que puedan pararse frente a un grupo de estudiantes, diverso u homogéneo, dentro de Venezuela o fuera, pero con seguridad, con la certidumbre de saber cómo adaptar sus clases a las necesidades de sus grupos y a las realidades que estos viven (si se encuentran en Venezuela) o que van a experimentar cuando emigren a algún país hispanohablante (si el profesor enseña en el extranjero). Pero también hay que recordarles a nuestros futuros profesores que deben ponerse en los zapatos de los aprendices de español, bien sean ellos los inmigrantes o nosotros. La tolerancia, comprensión y respeto entre diferentes culturas en una misma aula también deben

constituir parte de la formación de profesores.

## **DIPLOMADOS EN ELSE EN VENEZUELA**

**Diplomado en enseñanza de español como L2/LE** – Universidad Central de Venezuela, Mgr Dexy Galué Coordinadora [dgalue.valbuena@gmail.com](mailto:dgalue.valbuena@gmail.com).

**Diplomado en capacitación para la enseñanza del español como segunda lengua, Universidad Católica Andrés Bello Caracas** (Modalidad Mixta - Presencial y en Línea). Es administrado por el *Centro Internacional de Actualización Profesional (CIAP)*, ubicado en La Castellana. Para obtener información sobre la siguiente cohorte les invitamos a estar atentos a la promoción que se hará próximamente en su página web ([www.ciap.com.ve](http://www.ciap.com.ve))

Ver una información completa sobre este Programa en la Sección Artículos Breves (más adelante) con el texto de la presentación que hizo el Prof. Tabares en el ya reseñado Foro de la Universidad Metropolitana.

**Programa de formación modular para profesores de español como lengua extranjera** – **Universidad Metropolitana** Coordinación académica: Milagros Quijada - [mquijada@unimet.edu.ve](mailto:mquijada@unimet.edu.ve) - Girola Ercolino [gercolino@unimet.edu.ve](mailto:gercolino@unimet.edu.ve)  
Coordinación de Extensión Universitarias – Área Educativa: Verónica Suarez /María Fernanda Rodríguez /Lourdes Aguayo [tallereseducativos@unimet.edu.ve](mailto:tallereseducativos@unimet.edu.ve) - <http://www.unimet.edu.ve/programa-virtual-modular-de-formacion-para-docentes-de-espanol-como-lengua-extranjera/>

**Diplomado en Enseñanza del Español como Segunda Lengua Instituto Politécnico Américo Vespuccio** Se anunció el inicio de actividades. Esperamos tener informaciones más concretas para darlas a conocer próximamente en nuestros medios.

A continuación, presentamos el anuncio que circuló en las redes anunciando el inicio de este nuevo programa en nuestro campo.

https://m.facebook.com/home.php?r

#InscripcionesAbiertas Comenzamos el 14 de octubre! Ven a vivir una experiencia única dónde impulsarás tu emprendimiento profesional.

**IUTAV**  
INSTITUTO UNIVERSITARIO TECNOLÓGICO AMÉRICO VESPUCCIO

Diplomado en enseñanza **ESPAÑOL 2017**  
Como segunda Lengua

CONTACTÁNDOS  
02 12-285.62.17  
285.70.86 / 284.98.76

WWW.GAV.EDU.VE  
GRUPOAMERICOVESPUCCIO@GAV.EDU.VE

Duración: 120 horas  
Módulos: 2  
Requisitos:  
Venezolano o extranjero con pasaporte vigente  
Poseer Título Universitario TSU o Licenciatura  
Dominio del idioma español (equivalente al C1, según el marco común europeo)  
Dominio de una segunda lengua como lengua extranjera, segunda lengua o a nivel instrumental)  
Modalidad: Presencial (clásico)  
Resumen Curricular  
Cédula de Identidad

## PROGRAMAS VENEZOLANOS DE PROMOCIÓN DE NUESTRA LENGUA Y CULTURA EN EL CARIBE NO HISPÁNICO Y EN OTRAS REGIONES

**ELE VENEZUELA** informa con amplitud sobre los programas venezolanos de cooperación con otros países con énfasis en el área de lengua en el Caribe no Hispánico: Antigua (I), Aruba (H), Barbados (I), Belice (Ix), Bonaire (H), Curazao (H), Dominica (I), Granada (I), Guyana (Ix),



*ELE Venezuela/Año 3/Nº 3/3er. Cuatrimestre*

Jamaica (I), San Kitts y Nieves (I), Santa Lucía (I), San Vicente (I), Suriname (Hx) y Trinidad y Tobago (I).

Referencias: (I) Caribe inglés; (H) Caribe holandés; (x) Territorio no insular.

## Instituto Venezolano para la Cultura y la Cooperación en el Caribe No Hispánico

### Barbados realizó 3er Intercambio Cultural y Lingüístico



Barbados 15 de diciembre de 2017 (MPPRE).- El Instituto Venezolano para la Cultura y la Cooperación (IVCC) en Barbados realizó el III Intercambio Lingüístico y Cultural Venezuela-Barbados, para el fortalecimiento de los contenidos aprendidos por los estudiantes venezolanos.

En este intercambio de saberes, Alí Alejandro Primera ofreció una clínica de Cuatro a los estudiantes barbadenses que participan en los talleres estéticos lúdicos que organiza el IVCC todos los viernes durante el periodo septiembre-diciembre 2017.

Primera presentó algunos géneros musicales comunes con el caribe oriental, así como otros géneros que caracterizan la identidad del venezolano. En esta hermosa actividad, los estudiantes del IVCC participaron emotivamente y con mucha alegría en este encuentro, que una vez más fortalece los lazos de amistad entre el pueblo venezolano y el barbadense.

Por su parte, la Profesora Andreína Bermúdez Di Lorenzo, Coordinadora Académica del IVCC señaló que como política académica y cultural del instituto se realizan estas actividades para promover la enseñanza del idioma español y del inglés desde un espacio fraterno, solidario y de amistad entre los pueblos.

“Este es el III Diálogo Lingüístico Cultural Venezuela-Barbados que realizamos en el IVCC este año 2017, como una estrategia académica cultural para promover nuestros valores identitarios a través del idioma, el baile, la música. En esta ocasión, los estudiantes barbadenses hablaron en español y los estudiantes venezolanos hablaron en inglés e hicieron una demostración musical de nuestra hermosa Patria”, concluyó Bermúdez.

Al finalizar la actividad, los venezolanos manifestaron su alegría por tener la oportunidad de compartir este tipo de experiencias que complementan la formación intensiva que tuvieron durante los cinco días. Asimismo, los participantes barbadenses manifestaron su emoción al conocer algunos aspectos de la cultura venezolana.

Finalmente, el Jefe de la Misión Diplomática, Francisco Pérez Santana hizo entrega de los Certificados de aprobación del Curso de Idiomas en el nivel intermedio a los estudiantes venezolanos y con una canción dedicada al Comandante Hugo Chávez celebraron el cierre del curso.

“Estos espacios creados para el intercambio cultural e histórico entre nuestros pueblos motivan siempre al aprendizaje de un idioma. En este caso el idioma es la vía para unir y estrechar los lazos de amistad entre las naciones cuya identidad viene de una misma raíz y nuestra misión en preservar esa memoria que nos reconoce y nos visibiliza”, destacó Pérez.



Tomado de <http://mppre.gob.ve/?p=18509>

## ACTIVIDADES EN HISPANOAMÉRICA EN EL CAMPO ELSE

### ARGENTINA

#### ESPAÑOL COMO LENGUA SEGUNDA PARA LA INCLUSIÓN (ELSI)

La acción solidaria de integración en Latinoamérica tiene un ejemplo en La Gerencia Operativa de Lenguas en la Educación de la ciudad de Buenos Aires.

El campo ELSE (Español como lengua segunda y extranjera, donde se desenvuelve **ASOVELE**), es muy amplio y eso incluye, por ejemplo **español para la integración**.

Invitamos a revisar estos materiales:

Gerencia Operativa de Lenguas en la Educación (s-f) **Políticas lingüísticas de la Ciudad de Buenos Aires**, Buenos Aires  
[http://www.buenosaires.gob.ar/sites/gcaba/files/ba\\_y\\_sus\\_idiomas\\_0.pdf](http://www.buenosaires.gob.ar/sites/gcaba/files/ba_y_sus_idiomas_0.pdf).

[Escriba aquí]

Cristina Banfi. (dir. 2017) **Protocolo de español como segunda lengua para la inclusión: para las escuelas de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires** - 1a edición para el profesor - Ciudad Autónoma de Buenos Aires: Ministerio de Educación del Gobierno de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires. Dirección General de Planeamiento Educativo. [http://www.buenosaires.gob.ar/sites/gcaba/files/elsi\\_protocolo\\_w\\_conisbn\\_web.pdf](http://www.buenosaires.gob.ar/sites/gcaba/files/elsi_protocolo_w_conisbn_web.pdf)

Gerencia Operativa de Lenguas en la Educación (s-f video) **Lengua de Señas Argentina / (LSA) Las respuestas a las preguntas frecuentes de las familias de niños en edad escolar (primaria y secundaria).**

<http://www.buenosaires.gob.ar/educacion/idiomas/lenguaje-de-senas-argentina-lsa>

#### **VI JORNADA “BUENOS AIRES Y SUS IDIOMAS”**

Por otro lado, la misma Gerencia Operativa organizó el pasado 6 de octubre la VI Jornada “Buenos Aires y sus Idiomas” en la que se difundieron las ofertas de enseñanza y evaluación de lenguas adicionales en la Ciudad de Buenos Aires, y esta VI edición estuvo dedicada al área Español como Lengua Segunda para la Inclusión (ELSI - dirigido a alumnos/as de Nivel Primario y Secundario hablantes de lenguas distintas del español).

La Dra. Else Hamayan expuso sobre 'Lecciones aprendidas: La enseñanza a alumnos hablantes de lenguas distintas del español (HaLeDiEs). También, se hizo la presentación del área “Español como Lengua Segunda para la Inclusión” y se compartieron las experiencias de trabajo en el aula de docentes de Nivel Primario y Secundario. La Dra. Janet Enever, expuso, en inglés “Innovative approaches to early



*ELE Venezuela/Año 3/Nº 3/3er. Cuatrimestre*

language learning research”. En la página ya indicada se pueden encontrar más detalles y testimonios gráficos

#### **COLOMBIA**

Día a día crece la presencia del país hermano en el campo ELSE. Programas oficiales de integración con diferentes regiones y de diferentes universidades, programas de formación especializada, congresos, publicaciones son una muestra permanente que ratifican en este campo especializado, el compromiso que Colombia mantiene con nuestra lengua. **ELEVENEZUELA** viene informando en sus diferentes números acerca de este movimiento, y en este número 23, damos varias noticias de interés.

#### **Y EN VIETNAM SE HABLÓ ESPAÑOL CON SELLO UPB**



Es difícil desprenderse de lo que amamos, nadie cree que al estar a 17000 kilómetros de casa habrá abrazos cálidos, grandes sonrisas y personas amorosas que te recibirán. Tuve la oportunidad de encontrar una universidad abierta a las propuestas, un departamento dispuesto a ejecutar las ideas, un gran equipo de trabajo liderado por una maravillosa persona y unos estudiantes con deseos de conocimiento.

La experiencia de enseñar español siempre trae consigo retos importantes en ámbitos

lingüísticos, sociolingüísticos y pragmáticos; sin embargo, es el aspecto intercultural que lo facilita, tener presente que el otro está allí esperando lo mejor de alguien para poder dar lo mejor de sí, hacer un proceso significativo para mostrar también lo importante que ese alguien puede ser, potenciar su amplio conocimiento en vía de la competencia. Somos afortunados de poder mostrar a estos estudiantes un poco de nuestra cultura, dar una perspectiva amplia acerca de los países hispanohablantes y reconocernos en ellos como parte de un mundo que cada día elimina más fronteras, paradigmas y límites.

“He aprendido acerca de la música en Latinoamérica, para mejorar mi pronunciación, aprendí de los diferentes países hispanohablantes y quiero aprender más de la cultura”, esto dijo Simona, estudiante de primer año en Hanoi.

La escritura es un proceso al que se llega no solo por saber poner en el lugar correcto los pronombres, los verbos y los complementos; también se debe estar atentos a los contextos, sensibilizarse al respecto de la ciudad, ver en cada persona lo magnífico de cada movimiento. No se puede creer que venimos a enseñar sin dejarnos permear por las personas, por la ciudad, por la comida por los olores; estar atentos a cada detalle nos permite comportarnos de la manera más correspondiente frente a una cultura que nos abre las puertas para ser explorada y explorarnos en el proceso.

“Gracias al curso sobre la lengua y la cultura colombiana hemos aprendido acerca de la historia y la economía colombiana, en los demás cursos tuvimos la oportunidad de mejorar nuestras habilidades de la lengua española”, agregó, Lan, Estudiante de tercer año.

Así, poder experimentar un poco de la vida en Asia y tocar unos corazones con el cálido sentimiento de Latinoamérica, permite que en la memoria de algunos estudiantes vietnamitas permanezcan algunas palabras acerca del país que es Colombia. Iniciativas como ELE-FOCALAE y ELE ASIA+, dan a conocer una lengua que cada día se hace más popular en el mundo, pero también de un país que está dispuesto a llevarlo a los lugares más remotos y dar una prueba de su grandeza cultural.

Agradecer por una oportunidad de estas es insignificante, pues las palabras no dan muestra de lo importante que ha sido y menos aún de los logros personales e institucionales alcanzados. Un convenio interinstitucional para movilidad docente y de estudiantes, unas clases con unos productos y unos resultados esperados, una muestra de los trabajos que se llevan a cabo en nuestra institución y un acercamiento a la lengua española y la cultura colombiana.

El compromiso adquirido como embajador de la lengua y la cultura de nuestro país, a través de la fonética, la fonología, la escritura creativa y el taller de Lengua y Cultura Viva Colombia, dejaron el nombre de la universidad con un referente alto de calidad y de compromiso que demuestra que la institución sigue en el camino de la calidad educativa dentro y fuera del país.

Jean Paul Mejía  
Docente Centro de Lenguas UPB

<http://mailchi.mp/upb/en-vietnam-se-hablo-espanol-con-sello-upb>

### **TERCERA EDICIÓN REVISTA CUÉNTELE**

“Hoy, en el marco de la graduación de 53 estudiantes de Trinidad y Tobago del programa especial de enseñanza/aprendizaje del español en este país, compartimos con la comunidad ELE la

[Escriba aquí]

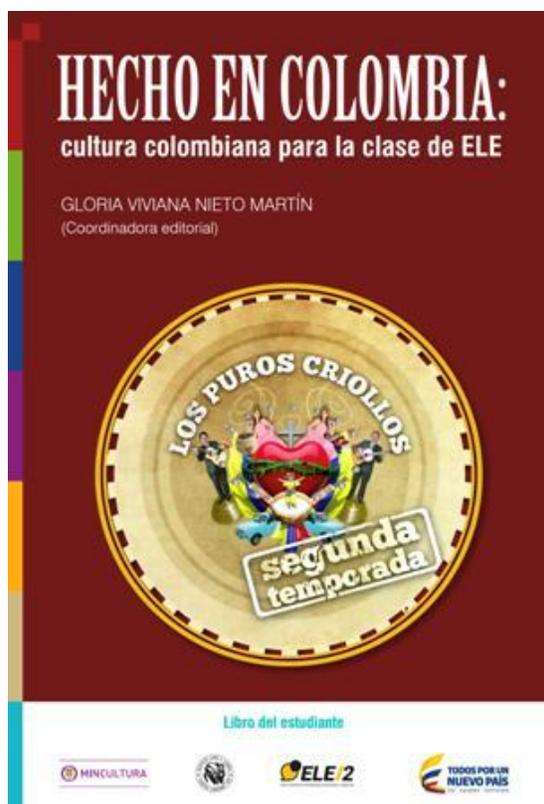
tercera edición de nuestra revista. En esta ocasión el tema es la enseñanza del español en lugares diferentes a nuestro país Colombia por parte de nuestros compatriotas. En esta edición encontrarán textos de estudiantes, profesores y algunos diplomáticos.”

**CUÉNTELE** Medellín – Colombia 3<sup>a</sup>. Edición – septiembre de 2017

Tomado de:  
[https://issuu.com/cuentele/docs/revista\\_3\\_edicion\\_final\\_imprimir](https://issuu.com/cuentele/docs/revista_3_edicion_final_imprimir)  
-  
cuentele@eafit.edu.co

### **HECHO EN COLOMBIA: CULTURA COLOMBIANA PARA LA CLASE DE ELE (2017) -**

**Hecho en Colombia** es un material didáctico elaborado por profesores de español colombianos, alumnos del “Diplomado en Pedagogía y didáctica para la enseñanza de español como lengua extranjera”. La propuesta está basada en diez videos de la serie documental “Los puros criollos” de Señal Colombia y busca el desarrollo de la competencia cultural de estudiantes de ELE de niveles intermedio y avanzado.



<http://spanishincolombia.gov.co/book/hecho-en-colombia>

### **19 COLOMBIANOS ENSEÑARÁN ESPAÑOL EN JAMAICA, BARBADOS Y SUDÁFRICA**

El Programa Prosperity Makers nació en el año 2015 como una iniciativa de la Agencia Presidencial de Cooperación, APC-Colombia, y la Fundación Heart For Change para promover el voluntariado y el intercambio cultural de estudiantes colombianos.





Para esta tercera versión del programa Prosperity Makers fueron seleccionados 19 voluntarios de los 594 postulados a la iniciativa. Los jóvenes, estudiantes de últimos semestres en universidades públicas, enseñarán español en la Universidad West Indies (Jamaica), Universidad West Indies, sede Cave Hill (Barbados), la Universidad de Pretoria y Fundación Sudafricana de Ballet (Sudáfrica).

Los “agentes de prosperidad” podrán fortalecer sus capacidades profesionales gracias a la adquisición de nuevos conocimientos. De esta manera, volverán a sus territorios para apoyar temáticas prioritarias para el país, como la enseñanza de un segundo idioma, el liderazgo y desarrollo local. Los voluntarios que pertenecen a universidades como la Tecnológica de Pereira, Universidad Tecnológica del Chocó "Diego Luis Córdoba", Universidad del Atlántico, Universidad del Quindío, Universidad Nacional de Colombia, Universidad de Caldas, Universidad de Nariño y la Universidad Popular del Cesar.

Prosperity Makers

Desde el 2015, año en el que inició el programa, se han beneficiado 104 jóvenes colombianos. En la primera versión, 30 voluntarios viajaron a Jamaica, Barbados y Sudáfrica para apoyar el voluntariado en bilingüismo, mientras que otros 15

estudiantes asistieron labores relacionadas con turismo comunitario en Costa Rica. Así mismo, en 2016 se dio continuidad a la línea de voluntariado en bilingüismo en Barbados y Jamaica, donde asistieron 12 jóvenes universitarios. Para ese año se cambió la línea de voluntariado en turismo por la de desarrollo local y liderazgo, que seleccionó a 28 jóvenes líderes en diferentes territorios del país que realizaron su voluntariado en Chile.

En la versión de este año, los jóvenes que viajen a los países caribeños tendrán la oportunidad de ampliar sus conocimientos de inglés, ya que podrán asistir a clases en los países anfitriones. Durante un periodo de 60 a 90 días, los 19 colombianos serán embajadores de la lengua española y con su labor buscarán seguir posicionando a Colombia como un destino ideal para la enseñanza de español como segunda lengua.

Lanzamiento

Este martes 12 de septiembre se llevará a cabo el evento de lanzamiento del programa 2017, evento que contará con palabras de bienvenida del Director de Oferta de APC-Colombia, Felipe Valencia Bitar; de la Coordinadora de Cooperación Sur-Sur y Proyectos Especiales de Cancillería, Rosángela Correa Acevedo y del Gerente de Heart For Change, Nicolás De Bedout.

Tomado de:  
<https://www.apccolombia.gov.co/noticia/19-colombianos-ensenaran-espanol-en-jamaica-barbados-y-sudafrica>

**LA VIDA DE  
ORGANIZACIONES DE  
DOCENTES EN EL CAMPO  
ELSE  
EN LATINOAMÉRICA**

[Escriba aquí]

**FLACAPLYL  
FEDERACIÓN  
LATINOAMERICANA Y DEL  
CARIBE DE ASOCIACIONES DE  
PROFESORES DE LENGUA Y  
LITERATURA**

La situación nacional ha demorado la labor que intenta llevar a cabo una comisión de **ASOVELE** para complementar y consolidar la labor de la **AMPLL** (Asociación Mexicana de Profesores de Lengua y Literatura), conjuntamente con otras organizaciones para dar fin al trabajo de organización y la consolidación de su estructura. Se están planificando nuevas actividades en el marco de este proyecto de integración de lo que iremos informando oportunamente, entre ellas las jornadas que organiza **AMPLL** para julio próximo y de las que damos cuenta en otro lugar.



**ASSOCIAÇÕES DE PROFESSORES  
DE LÍNGUAS OFICIAIS DO  
MERCOSUL - ASOCIACIONES DE  
PROFESORES DE LENGUAS  
OFICIALES DEL MERCOSUR**

**ASOVELE** participa desde sus inicios en esta organización que nuclea a diferentes asociaciones de profesores de español, guaraní y portugués de la región. En su página web (<https://aplom.wordpress.com/>) se puede encontrar importante información sobre la



*ELE Venezuela/Año 3/Nº 3/3er. Cuatrimestre*

organización, las Declaraciones finales de los Congresos Internacionales de Profesores de Lenguas Oficiales del MERCOSUR y de los Encuentros de Asociaciones de Profesores de Lenguas Oficiales del MERCOSUR. En estos momentos, **ASOVELE** ocupa la vice coordinación de **APLOM**.

**COORDINACIÓN:**

Coordinador: Edison Teixeira (AUPELE, Uruguay)  
Vicecoordinador: Sergio Serrón (ASOVELE, Venezuela)

**COMISIÓN ORGANIZADORA:**

Damaris Pereira Santana Lima  
Associação de Professores de Espanhol do Estado de Mato Grosso do Sul (APEEMS)  
Luciana Pitwak Machado Silva Prates  
Asociación de Profesores de Español de Rondônia (APERO)  
Daniel Mazzaro  
Associação de Professores de Espanhol de Minas Gerais (APEMG)  
Renato Vazquez  
Associação de Professores de Espanhol do Estado do Rio de Janeiro (APEERJ)  
Gustavo Alejandro Pereira  
Asociación Argentina de Profesores de Portugués (AAPP)  
Janaina de Azevedo Baladão de Aguiar  
Conselho Rio-Grandense de Professores de Espanhol (CORPE)  
Viviane Bagio Furtoso  
Sociedade Internacional de Português Língua Estrangeira (SIPEL)  
Claci Ines Schneider  
Paula Balbino  
Associação de Professores de Espanhol do Estado de Santa Catarina (APEESC)  
Margareth Torres de Alencar Costa  
Asociación de Profesores de Español del Estado del Piauí (APEEPI)  
Wagner Barros Teixeira  
Associação de Professores de Espanhol do Amazonas (APEAM)  
Nicolás Borgman  
Asociación de Profesores de Portugués de Misiones (APPM)  
Fábio Barbosa de Lima  
Associação de Professores de Espanhol do Estado de São Paulo (APEESP)  
Cristina Ramos  
Asociación Uruguaya de Profesores de Español Lengua Extranjera (AUPELE)  
Sergio Serrón  
Asociación Venezolana para la Enseñanza de Español como Lengua Extranjera (ASOVELE) Secundino Vigón Artos  
Associação de Professores de Espanhol do Estado da Paraíba (APEEP)  
Flávio Reginaldo Pimentel  
Associação Paraense de Alunos e Professores de Língua Espanhola (APAPLE)  
Carlos Felipe da Conceição Pinto  
Associação de Professores de Espanhol do Estado da Bahia (APEEBA)  
Juan Pablo Martín Rodrigues  
Associação dos Professores de Espanhol do Estado de Pernambuco (APEEPE)

Más informaciones también se pueden consultar en el facebook: <https://www.facebook.com/aplom2016/> .

**CAPELSE**

**COORDINACIÓN DE  
ASOCIACIONES DE PROFESORES  
DE ESPAÑOL COMO LENGUA  
SEGUNDA Y EXTRANJERA**

Estamos llevando a cabo algunas tareas que nos fueron asignadas con el fin de ir dando forma a esta Coordinación que espera reunir a varias organizaciones de Latinoamérica, Asia y Europa en, como lo expresa claramente su nombre, el campo

ELSE. En los próximos números de **ELEVENEZUELA** iremos dando las últimas novedades sobre este movimiento internacional.

## **BRASIL**

### **DECLARACIÓN DE FORTALEZA**

En el marco de las movilizaciones de los colectivos docentes brasileños en la defensa de la enseñanza de nuestra lengua en el país se realizó el IV Colóquio do GEPPELE que al finalizar suscribió la **DECLARACIÓN DE FORTALEZA** que reproducimos a continuación. **ASOVELE** ha declarado públicamente su respaldo a los colegas brasileños en su lucha reivindicatoria de la enseñanza de nuestra lengua en ese país, apoyo que ratificamos en esta oportunidad.

Nos días 23, 24 e 25 de novembro de 2017, realizou-se no Centro de Humanidades da Universidade Federal do Ceará, o IV Colóquio do GEPPELE (Grupo de Estudos e Pesquisas sobre Práticas de Ensino de Formação de Professores de Língua espanhola), cujo tema foi “Caminhos para a consolidação da formação de professores e do ensino de espanhol no Brasil”. O evento teve como principal objetivo dar visibilidade à produção científica e às atividades de ensino voltadas para a Língua Espanhola no Brasil. Contou com cerca de 150 participantes inscritos e pesquisadores de diversas regiões, que, durante os dias de sua realização, debateram o papel da consolidação do ensino e da formação de professores de espanhol no país.

Nesse contexto, foram destacadas as principais consequências para a área de espanhol decorrentes da sanção da Lei federal 13.415/17 que, entre outras medidas, revoga a Lei 11.161/05. Ressaltamos as repercussões negativas mais evidentes já provocadas pelo texto

legal de 2017: desvirtuamento dos objetivos centrais estabelecidos pela LDB para a Educação Básica; comprometimento da formação dos alunos da Educação Básica; inevitável esvaziamento dos cursos superiores de formação de professores de espanhol (Licenciatura); redução drástica das oportunidades de trabalho para os professores de espanhol (inclusive, ocorrem demissões em grande escala em todo o país); exclusão do espanhol do edital do PNL 2020 para os anos finais do Ensino Fundamental; demissões de muitos profissionais da área editorial dedicados à publicação de livros e demais materiais didáticos de espanhol (editores, revisores, diagramadores etc.). A lei 13.415/17 contraria as políticas universitárias recentes, especialmente no âmbito federal, que incluem o projeto REUNI, que garantiu investimentos na expansão de vagas nas instituições federais para a formação de professores e o aumento do corpo docente nas licenciaturas, por meio de concursos. Com a retirada do espanhol da Educação Básica, todo o esforço prévio para ampliação do quadro docente bem como dos recursos humanos formados decorrentes da ampliação das vagas torna-se vão, frustrando a expectativa de professores e estudantes interessados nas oportunidades que o estudo da língua espanhola pode oferecer.

Evidencia-se, dessa forma, que a mencionada Lei 13.415/17 significa um retrocesso imenso nas políticas linguísticas brasileiras, que, nos últimos anos, deram importantes passos em direção a uma perspectiva de ensino plurilíngue na Educação Básica, além de desconsiderar as políticas de reciprocidade previstas pelo Tratado de Assunção e a integração da América Latina, conforme estipulado na Constituição Federal Brasileira.

Desse modo, nós professores abaixo-assinados, conclamamos todos os

[Escriba aquí]

envolvidos com o ensino do espanhol no Brasil a reivindicar, junto ao poder público, a revisão da retirada do ensino da língua espanhola da Educação Básica. Entendemos que o ensino multilíngue e inclusivo, do ponto de vista social, é fundamental para atender as demandas do mundo atual, conectado e multicultural, cujas dinâmicas sociais e laborais exigem dos sujeitos a capacidade de comunicação com o outro na construção de uma sociedade mais tolerante e integrada.

Nesse sentido, juntamo-nos às iniciativas de estados como Roraima, Ceará e demais estados e municípios que estão trabalhando e assegurando a permanência do ensino do espanhol nas suas redes de ensino, por compreenderem a sua importância para uma formação cidadã e atualizada com as necessidades sociais do mundo em que vivemos.

Assinamos: Antônio Ferreira da Silva Júnior (CEFET – RJ)-Carlos Felipe da Conceição Pinto (Universidade Federal da Bahia)- Cícero Anastácio Araújo de Miranda (Universidade Federal do Ceará) - Eliana Rosa Sturza (Universidade Federal de Santa Maria) - Elzimar Goettenauer de Marins Costa (Universidade Federal de Minas Gerais - Isabel Gretel Maria Eres Fernandez (Universidade de São Paulo) - Juan Pablo Martin Rodrigues (Universidade Federal de Pernambuco) - Monica Ferreira Mayrink O’Kuinghttons (Universidade de São Paulo) - Paula Carlino (Universidade de Buenos Aires) - Shirley de Sousa Pereira (Universidade Federal de Pernambuco)



SENACAPE (Secretaria Nacional das Associações de Professores de Espanhol) nuclea a las asociaciones brasileñas de docentes de nuestra lengua en especial en lo relacionado con la lucha que mantienen los profesionales brasileños de lenguas extranjeras en la que el español ocupa un lugar fundamental (ver más arriba).

Algunas informaciones pueden encontrarse en su Facebook: [Senacape/https://www.facebook.com/](https://www.facebook.com/Senacape/)

### **ASOCIACIÓN DE PROFESORES DE ESPAÑOL DEL ESTADO DE RIO DE JANEIRO (APERJ-FIAPE)**



APEERJ es una asociación que forma parte desde su fundación de FIAPE y ha tenido una activa participación en eventos nacionales y regionales (como EAPLOM) y, al igual que **ASOVELE** forma parte de APLOM.

Entre las múltiples actividades de esta asociación que también comparte con

**ASOVELE** en FIAPE, se encuentra la realizada el pasado 8 de noviembre en el Centro Federal de Educação Tecnológica Celso Suckow da Fonseca (CEFET/RJ), la Segunda Mesa Redonda del CICLO APEERJ 2017. El tema fue "Páticas Decoloniais: Racialidade e Ensino", con la presencia de los colegas Fabio Sampaio (CEFET-RJ), Rafael Lázaro (UFRRJ-IM) y la expresidenta de APEERJ Viviane Antunes (UFRRJ-IM), colega con fuertes lazos con ASOVELE.

Mantiene una web (<http://www.apeerj.org.br/inicio>) y un espacio en facebook: <https://www.facebook.com/Apeerj-381522645197663/>



### **ASOCIACIÓN DE PROFESORES DE ESPAÑOL DEL ESTADO DE SAN PABLO (BRASIL)**

Esta organización junto con otras asociaciones mantiene una lucha reivindicativa de la enseñanza de lenguas extranjeras en Brasil. Algunas informaciones sobre las últimas acciones en esta dirección las hemos recogido para **ELEVENEZUELA** en las páginas de APEESP y otras asociaciones de Brasil.

Sobre las actividades de esta asociación brasileña, puede consultarse: <https://www.facebook.com/associacaodeprofessores.apeesp/?fref=ts>



Asociación de Profesores y Estudiantes de Lengua Española de Rio Grande do Norte

### **21as. JORNADAS DIDÁCTICAS PARA PROFESORES DE ELE EN BRASIL**

Estas Jornadas tuvieron lugar en Natal. El Prof. Antonio Dormal, Asesor Pedagógico de SGEL presentó dos talleres. Más información se puede consultar en los medios de APELE-RN.

### **VII CONGRESSO NORDESTINO DE ESPANHOL**

APELE RN y el Instituto Federal de Educação, Ciência e Tecnologia de Rio Grande do Norte (IFRN) han convocado para el **VII CONGRESSO NORDESTINO DE ESPANHOL Políticas lingüísticas para los estudios hispánicos en Brasil**, que se hará del 22 al 25 de mayo de 2018, en el Campus Natal - Central do IFRN. Se puede consultar una amplia información, incluyendo adelantos de la programación y los expositores en: <https://www.facebook.com/cne2018/> - [cne2018@apelern.org](mailto:cne2018@apelern.org).



### **ASOCIACIÓN DE PROFESORES DE ESPAÑOL DEL DF (Brasilia, Brasil)**

[Escriba aquí]

“Los días 17 y 18 de noviembre la Consejería de Educación de la Embajada de España, el Instituto Cervantes y la APEDF organizaron unas **Nuevas Jornadas de Didáctica del Español como Lengua Extranjera**, con el título: "**Pensando en español**". Han sido todo un éxito y esperamos que los profesores y estudiantes que han participado, hayan salido con la misma sensación que nosotros. Han sido muy intensas y muy enriquecedoras”. Información tomada del Facebook de la Asociación. <https://www.facebook.com/apedf1/> <https://www.facebook.com/apedf1/>



Los participantes en las Jornadas

**ASSOCIAÇÃO DE PROFESSORES DE ESPANHOL DE MINAS GERAIS (APEMG)**



La **V Jornada Didáctica de APEMG** se realizó el pasado 22 de setiembre y consistió en la presentación del Minicurso "El uso de los diccionarios en las clases de



*ELE Venezuela/Año 3/Nº 3/3er. Cuatrimestre*

español" facilitado por la Profa. Mónica E. Nogueira

Han anunciado dos eventos simultáneos: el **XII Encuentro de Profesionales de Español de MG** y el **VII Seminario APEMG / I Encuentro de Profesores de Español del Sudeste En homenaje a los 30 años de la APEMG**. Transcurrirán en la Facultad de Letras de UFMG los días 18 y 19 de mayo del próximo año. Información: <http://www.letras.ufmg.br/encuentroapemg/>



**APEEPR ASSOCIAÇÃO DE PROFESSORES DE ESPANHOL DO ESTADO DO PARANÁ**

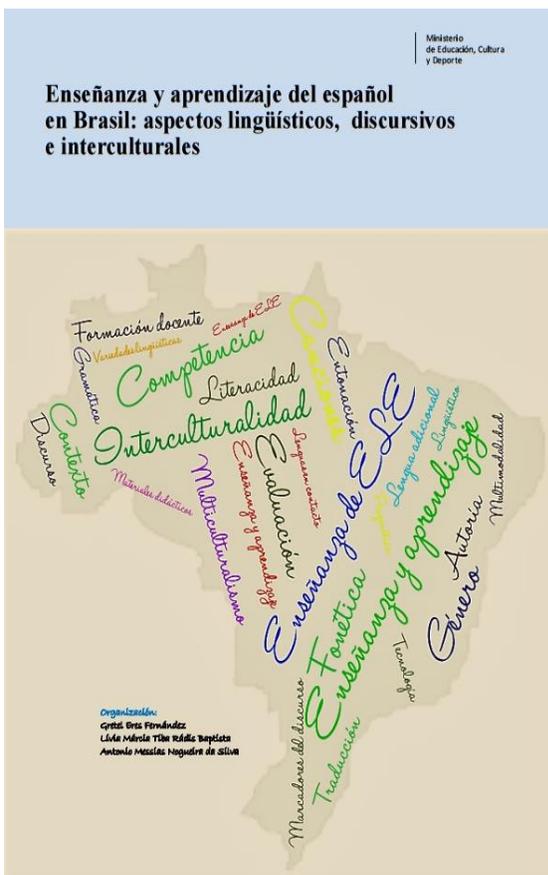
Fundada em 25 de mayo de 1985.

Associação de Professores de Espanhol do Estado do Paraná (APEEPR) e a Universidade Estadual de Ponta Grossa (UEPG) anunciaron la publicación de los **ANAIS do XVII Encontro de Professores de Língua Espanhola do Estado do Paraná (EnPLEE)**, que se dieron en las dependencias de la UEPG, en Ponta Grossa, de 21 a 26 de agosto de 2017. El tema fue "**Plurilinguismo no Estado Paraná para quê e para quem? Os desafios e perspectivas para a Pós-Graduação, a Graduação e a Educação Básica**". Pueden consultarse en:

[https://drive.google.com/file/d/1TWknP1WTaSgZpOvHq\\_CcS3o6hQMo4QpW/view](https://drive.google.com/file/d/1TWknP1WTaSgZpOvHq_CcS3o6hQMo4QpW/view)  
[https://drive.google.com/file/d/1TWknP1WTaSgZpOvHq\\_CcS3o6hQMo4QpW/view](https://drive.google.com/file/d/1TWknP1WTaSgZpOvHq_CcS3o6hQMo4QpW/view)

## OTRAS ACTIVIDADES Y PUBLICACIONES EN BRASIL

### RECIENTE PUBLICACIÓN SOBRE ASPECTOS DE LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL EN BRASIL



“Este libro acerca a los profesores, con experiencia o sin ella, a diferentes visiones actuales sobre cuestiones variadas y complementarias que intervienen en el proceso de enseñanza y aprendizaje del español como lengua no nativa. Está dirigido a una audiencia amplia, estudiantes, docentes, investigadores, autores de materiales didácticos y profesionales del español.”

[Escriba aquí]

Se puede acceder a esta publicación en: <https://www.mecd.gob.es/brasil/dms/consejerias-exteriores/brasil/2016/publicaciones/ensenanza-aprendizaje.pdf>

### La enseñanza del español en Brasil: presente, pasado y futuro. Entrevista con Francisco Moreno y Gretel Eres

<http://marcoele.com/entrevista-con-francisco-moreno-y-gretel-eres/>

**XXVI Seminario Español en Brasil**, San Pablo 7 abril – Organizan: Consejería de Educación Embajada de España en Brasil y Colegio Miguel de Cervantes de São Paulo,

Líneas temáticas: 1. Español en las primeras etapas (infantil, primaria,...) 2. Innovar en las clases de español: Proyectos y dinámicas de aprendizaje. 3. Intercomprensión, plurilingüismo, lenguas en contacto. 4. La comprensión escrita: el reto de leer, comprender e interpretar. 5. Gramática y enseñanza orientada a la acción. 6. La red como fuente de recursos. Experiencias digitales.

<http://www.mecd.gob.es/brasil/actualidad/2018/3/xxvi-seminario.html> -  
[cibele.alonso@cmc.com.br](mailto:cibele.alonso@cmc.com.br) -  
[asesoria.saopaulo@mecd.es](mailto:asesoria.saopaulo@mecd.es)

## COSTA RICA

### ASOCIACIÓN COSTARRICENSE DE DOCENTES DEL ESPAÑOL COMO SEGUNDA LENGUA

En Costa Rica se ha venido desarrollando un interesante movimiento en el campo del español como lengua segunda y extranjera. Ya hemos dado cuenta de las dos primeras ediciones del Congreso bianual que se hace en esta área, así como hemos difundido en nuestros medios ofertas de trabajo en diversas instituciones. Desde hace un tiempo esta asociación, que no se ha formalizado, tiene un activo espacio en Facebook con el que **ASOVELE** mantiene

una permanente interacción:  
<https://www.facebook.com/groups/110053509054287/>  
<https://www.facebook.com/groups/110053509054287/>

**MÉXICO**



**ASOCIACIÓN MEXICANA DE  
PROFESORES DE LENGUA Y  
LITERATURA (AMPLL)**

**XI SIMPOSIO: ENSEÑANZA-  
APRENDIZAJE DE LA LENGUA Y  
DE LA LITERATURA Modalidad  
virtual Julio 7 y 8 de 2018**

**“Por la superación y unidad del  
profesorado latinoamericano”**

1. Los temas a tratar serán: I. Didáctica de la lectura. II. Didáctica de la redacción. III. Didáctica de la comunicación oral. IV. Didáctica de la literatura latinoamericana. V. Secuencias didácticas. VI. Temas libres relacionados con el simposio.

eliaca@unam.mx

<https://www.facebook.com/ampll>



*ELE Venezuela/Año 3/Nº 3/3er. Cuatrimestre*



Durante el 10. Simposio Internacional del Centro de Enseñanza para Extranjeros de la UNAM se hizo la presentación de la Asociación Mexicana de Español Como Lengua Extranjera (AMELE), una organización de reciente creación. En su Facebook se define en estos términos:

La Asociación Mexicana de Español Lengua Extranjera (AMELE) es una organización mexicana de reciente creación. Surge a partir del interés que existe en nuestro país desde hace varias décadas para crear redes de comunicación entre profesionales, promover la enseñanza del español y la generación de nuevos conocimientos para la práctica pedagógica y la integración cultural.

¿Quiénes forman parte de la AMELE? AMELE reúne a profesionales de la investigación y la enseñanza del español como lengua extranjera (LE) y segunda lengua (L2). Cualquier persona que tenga interés en este ámbito de conocimiento es bienvenida a participar como miembro asociado, sin importar la formación, el grado académico o el entorno laboral. Ser de origen extranjero tampoco es impedimento para formar parte de nuestra asociación.

¿Qué requisitos hay que cumplir para ser socios de AMELE?

Es suficiente con llenar un formulario de solicitud y pagar una cuota anual.

¿Cuáles son los beneficios de formar parte de esta asociación?

Ser miembro de AMELE supone formar parte de una red de profesionales que generan y comparten conocimientos. Los miembros de la asociación tienen la posibilidad de tener acceso a nuestras próximas publicaciones periódicas, publicar sus trabajos en ellas y participar en foros y eventos en los que la asociación tenga presencia.

¿Qué actividades realiza AMELE?

Entre nuestros estatutos, se plantea lo siguiente:

-Organizar congresos, reuniones, conferencias, cursos, etc., que tiendan a mejorar el desempeño profesional de investigadores, docentes, traductores e intérpretes en México.

-Fomentar la investigación sobre la enseñanza del español, así como estudios lingüísticos y culturales que contribuyan al desarrollo científico en este ámbito.

-Publicar y distribuir materiales didácticos y de investigación en formatos diversos, como libros, boletines y blogs, que contribuyan a la divulgación del conocimiento y la práctica de la enseñanza de la lengua y la cultura.

-Establecer relaciones con otras asociaciones afines.

<https://www.facebook.com/pg/AsociacionMexicanaELE/about/>

## URUGUAY



## ASOCIACIÓN URUGUAYA DE PROFESORES DE ESPAÑOL LENGUA EXTRANJERA

AUPELE mantiene una página web (<https://aupele.wordpress.com/>) y un espacio en Facebook (<https://www.facebook.com/groups/aupele/>) donde puede recabarse informaciones sobre sus actividades. Contacto: [aupele.espanol.uy@gmail.com](mailto:aupele.espanol.uy@gmail.com)

## FIAPE Y SUS ASOCIACIONES



# FIAPE

FEDERACIÓN INTERNACIONAL DE ASOCIACIONES DE PROFESORES DE ESPAÑOL

Una amplia información contiene la web de nuestra federación (<http://fiape.org/>) tanto de las asociaciones integradas como otras de mucho interés. Es muy activo su espacio en Facebook: <https://www.facebook.com/fiape.info/>.

El VI Congreso Internacional de FIAPE ha quedado para el año 2019. En próximos números de **ELEVENEZUELA** y a través de los medios de la asociación estaremos dando amplia información.

Como ha ocurrido en todas las ediciones anteriores FIAPE y las asociaciones que la integramos cumple un rol académico en el Congreso Internacional del español (ver más adelante la información) que con otras actividades dará un marco conmemorativo

[Escriba aquí]

especializado a los festejos por los 800 Años de la Universidad de Salamanca.



### UNA NUEVA ASOCIACIÓN FEDERADA EN FIAPE

La **Asociación de Hispanistas de Ucrania** fue aceptada como nuevo miembro de nuestra federación. La preside Oleksandr Pronkevych Doctor en literatura española y universal, Director del Instituto de Filología de la Universidad Petro Mohyla del Mar Negro, Mykolayiv, y completan su Junta Directiva las colegas: Oksana Kusnir, Profesora de español, Universidad Nacional Ivan Franko, Lviv, Irina Bonatska, Doctora en filología románica, Instituto de Relaciones Internacionales de la Universidad Nacional de Aviación, Kiev y Kateryna Riabchenko Subdirectora del colegio № 176, Kiev.

Recientemente, los días 15 y 16 de septiembre celebró su VIII Congreso de hispanistas de Ucrania en la Universidad Nacional Iliia Mechnikov de Odesa, bajo el tema: “Ucrania y el mundo hispano”.



Más informaciones en la web <http://ahiucr.org.ua/> y a través del Facebook:

<https://www.facebook.com/groups/AsociacionHispanistasUcrania>

Para ampliar el conocimiento sobre la situación del español en Ucrania invitamos a consultar este texto de Abel A. Murcia Soriano:

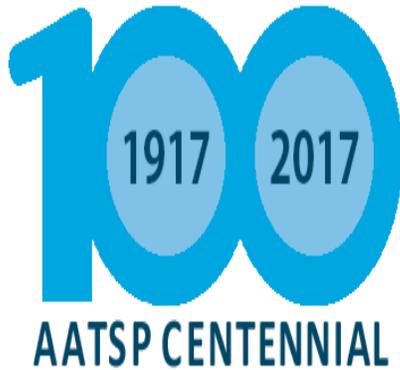
[https://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario\\_06-07/pdf/paises\\_73.pdf](https://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_06-07/pdf/paises_73.pdf)

**ASOVELE** le da una cordial bienvenida a la Asociación de Hispanistas de Ucrania, a sus directivos y asociados y les desea una provechosa gestión en nuestra Federación y en sus proyectos.

### OTRAS ASOCIACIONES FEDERADAS

A continuación, reseñamos informaciones de las restantes asociaciones federadas. Señalamos que **ASOVELE** y **APERJ** figuran más arriba, en sus respectivos espacios.





**100th Annual AATSP Conference Hacia adelante/Visión al futuro: ¡El español y el portugués en marcha!** Salamanca, Junio 25–28, 2018 <https://aatsp.site-ym.com/?page=2018Conference>

La prestigiosa revista **HISPANIA** ha publicado su número de Setiembre 2017 (100.3). Para quienes no son socios de AATSP hay un espacio de acceso libre en [https://aatsp.site-ym.com/?hispania\\_openaccess](https://aatsp.site-ym.com/?hispania_openaccess)

**Spanish and Portuguese Review The Graduate Student Journal of the AATSP.** Tiene acceso libre:

<http://www.aatsp.org/?page=spr>

Como siempre, su página web cuenta con una amplísima información:

<http://www.aatsp.org/>



**ASOCIACIÓN DE PROFESORES DE ESPAÑOL DE LA REPÚBLICA CHECA**

El pasado 9 de diciembre se celebró en Praga una **Jornada de Conferencias** con el siguiente programa: Saludo a los

[Escriba aquí]

participantes por Tomáš Kupka, presidente de la APE, Zdena Navarro: Perú o lo que no encuentras en un libro de texto, Pavel Sembera: Comercio Internacional con América latina - vista desde la práctica, Ana María García: Análisis de los enlaces opishnych en los libros de libros.



Aunque no fue organizado por la asociación, el **XII Encuentro de Profesores de ELE de la República Checa** (1 – 2 diciembre Praga) contó con la presencia entusiasta de los colegas praguenses, Este Encuentro estuvo a cargo del Instituto Cervantes local y la Agregaduría de Educación de la Embajada de España. Ver: <https://goo.gl/2DNjWJ>.



**ASOCIACIÓN DE PROFESORES DE ESPAÑOL DE KENYA**

Esta asociación, la primera del continente africano en estar integrada en FIAPE, ha llevado adelante un trabajo muy eficiente, junto a otras organizaciones, para difundir la importancia que tiene nuestra lengua en el ámbito africano (vid <http://atsk.weebly.com/>).

Es importante señalar que actualmente es una zona de neta influencia española, no

obstante, quienes trabajan el tema reconocen la importancia que en el futuro podría tener la región hispanoamericana. Hemos hecho una selección de vídeos para despertar el interés de los especialistas en nuestro campo.

El primero corresponde a la enseñanza del español en la región subsahariana, producido por la Embajada de España en Nairobi en colaboración con la Association of Teachers of Spanish-Kenya (ATS-K) [FIAPE] y que acaba de lanzarlo. Lo ha difundido recientemente la Asociación de Profesores de Español de Noruega y puede ser visitado en:

<http://www.anpenorge.no/wordpress/ensenanza-del-espanol-en-africa-subsahariana/>.

Como complemento, anteriormente habíamos dado a conocer el vídeo acerca de la publicación del libro sobre el mismo tema coordinado por el actual presidente de FIAPE y vicepresidente de ATS-K Prof. Javier Serrano y que puede consultarse en: <https://www.youtube.com/watch?v=-6qLiAhiLpc>.

Por último, aprovechamos para dar a conocer otros vídeos sobre países de esta región:

<https://www.youtube.com/watch?v=PdwrSle0dSs>



*ELE Venezuela/Año 3/Nº 3/3er. Cuatrimestre*



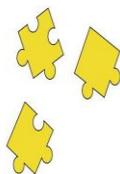
Las **X Jornadas de Formación para Profesores de ELE en Chipre**, están organizadas por la Sección de Español de la Universidad de Chipre, con la colaboración de la Embajada de España en Chipre, el Instituto Cervantes de Atenas, el Aula Cervantes de Nicosia y la Asociación de Profesores de Español en Chipre. Si bien se dirigen a todos aquellos que se dedican a la enseñanza del español como lengua extranjera en los ámbitos público y privado, estas Jornadas de Formación están abiertas a toda persona que se dedique a la enseñanza de lenguas (no solo del español como lengua extranjera; si bien la lengua del evento es el español), estén ya en activo o en proceso de formación (grado, máster, doctorado...) o interesados en la enseñanza y el aprendizaje de lenguas.

Nuestra intención es, tal y como se viene haciendo en las pasadas ediciones, reunir a la comunidad de profesores de español

dentro y fuera de Chipre para compartir experiencias, entablar lazos profesionales y aprender un poco más del mundo que nos une: la enseñanza de español como lengua extranjera, para volver a las aulas cargados de ideas y proyectos para compartir con nuestros alumnos.

Las Jornadas consistirán en una serie de talleres y experiencias docentes en los que se mostrarán propuestas prácticas, así como nuevos desarrollos tecnológicos/metodológicos en el ámbito del español como lengua extranjera.

<http://l2viakpro.weebly.com/jornadas-ele.html> - [jornadas@ucy.ac.cy](mailto:jornadas@ucy.ac.cy)



## **SOCIEDAD BELGA DE PROFESORES DE ESPAÑOL**

Informaciones recientes. Se publicó el No. 166 (2017) de la **Revista Puente**. Contenido: Materiales y publicaciones, La Navidad en España (V. Vernimmen), Caleidoscopio: reseña de un manual (D. Janssen), Herramientas, Redactar ejercicios para uso en clase (H. Le Roy), Preparar ejercicios y actividades para el autoestudio (H. Le Roy), Jugar a los dados – sin dados (H. Le Roy), El mundo del ELE. Entrevista a Doña Guadalupe Melgosa Fernández (H. Le Roy), Dudas de contraste (1a parte) (H. Le Roy), Lecturas.

<http://sbpe.info/site/#>

<https://www.facebook.com/sbpe.info>

[Escriba aquí]



## **ASOCIACIÓN EUROPEA DE PROFESORES DE ESPAÑOL**

### **Coloquio Internacional en Marrakech**

Esta Asociación ha anunciado también la realización de este coloquio en Marruecos, del 2 al 6 de abril de 2018. El tema será **La lengua española como instrumento de comunicación cultural**. Se puede recabar información escribiendo a: [hortensia.malfitaniludwig@netcologne.de](mailto:hortensia.malfitaniludwig@netcologne.de) o a través de los medios de AEPE señalados.

### **Actas**

Las publicaciones de las **Actas** de sus congresos, de sus coloquios y otras pueden ser consultadas en: [https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/aepe/default.htm](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/aepe/default.htm)

### **LIII Congreso Internacional de la AEPE La lengua española a través de los tiempos y las naciones**

También se ha adelantado que su LIII congreso, se hará en Zamora 23 al 27 de julio de 2018. Próximamente daremos más información.

### **Boletín Informativo**

El No. 60 de esta publicación, octubre de 2017, se puede consultar en <http://www.aepe.eu/boletines/2017%204%20Octubre.pdf>



## **ASOCIACIÓN NORUEGA DE PROFESORES DE ESPAÑOL**

### **VI Congreso Nacional de ANPE-Noruega**

Se realizó en la Universidad de Oslo y fue organizado por ANPE con la cooperación de Høgskolen i Østfold y HumSam-Biblioteket (UBO-UiO). El lema escogido fue “**El español en Noruega y el noruego en el mundo hispánico**” y se desarrollaron estos subtemas: El mundo hispánico en Noruega y Noruega en el mundo hispánico – las relaciones interculturales entre Noruega y el mundo hispánico; Retos para el futuro del español en Noruega; El nuevo currículo ¿qué cambios implica para la enseñanza del español en Noruega? y La enseñanza de lengua extranjera y la tecnología – desafíos y posibilidades.



También se informó que a las **Actas de la V Edición (2015)** se puede acceder en <http://www.mecd.gob.es/educacion/mc/red-ede/revistaredele/2017/numeros-especiales/v-congreso-de-anpe.html>. En próximos números de **ELEVENEZUELA** se darán detalles sobre la publicación de las Actas de esta reciente edición que ya están en proceso.

Web de la ANPE:

<http://www.anpenorge.no/wordpress/>



**30 Años de la AAPE**



*ELE Venezuela/Año 3/Nº 3/3er. Cuatrimestre*

Esta activa organización cumplió 30 años el pasado 29 de octubre. Como podrán apreciar en todos los números de **ELEVENEZUELA**, mantiene una constante actividad de muy alta calidad en pro de una mejor formación de los docentes austríacos de nuestra lengua. **ASOVELE** saluda este aniversario y felicita a los colegas de AAPE por su trabajo.

### **Jornadas de Español para Fines Específicos en Viena**

AAPE coorganizó conjuntamente con la Consejería de Educación de España en Suiza y Austria y la Universidad de Ciencias Económicas y Empresariales de Viena (WU) estas Jornadas efectuadas los días 13 y 14 de octubre pasado. La programación puede ser consultada en <https://jefevi.com/programa/> y las presentaciones entregadas están en <https://jefevi.com/presentaciones/>.



### **Actividades 2017**

Dando fin a las actividades de este año de **Seminarios y conferencias del Curso 2017-2018**, el pasado 25 de noviembre tuvo lugar el Seminario El léxico y la escritura: el texto literario como recurso para el aprendizaje / enseñanza del español como ELE, presentado por la Prof. M<sup>a</sup> Ángeles Álvarez Martínez (Universidad de Alcalá, Anaya ELE). Colaboraron la Editorial

Edelsa, Anaya ELE, el Instituto de Románicas de la Universidad de Viena y la Asesoría Técnica de Educación de la Embajada Española y el Instituto Cervantes de Viena. Próximamente tendremos la programación de la continuación de este ciclo.

<https://www.facebook.com/asociacionaustriaca.profesoresespanol> Contacto: [asociacionaustriaca@gmail.com](mailto:asociacionaustriaca@gmail.com)



## ASOCIACIÓN HÚNGARA DE PROFESORES DE ESPAÑOL

### **Tercera Jornada Didáctica de Szeged**

Nos informan que esta Jornada tuvo lugar en la ciudad de Szeged, Hungría el 30 de septiembre, organizada por el Departamento de Estudios Hispánicos de la Universidad local. El programa llevado a cabo puede verse en <http://hispanisztikaszeged.hu/wp-content/uploads/2016/10/jornada2017programa.pdf>

### **II Ciclo Internacional de Talleres Didácticos**

También en Budapest, los días 10 y 11 de noviembre pasado se efectuó este ciclo de talleres de la Universidad Eötvös Loránd (ELtE) en el que se presentó el taller "El teatro como atajo pedagógico". Información:

[http://hispanisztikaszeged.hu/?page\\_id=19](http://hispanisztikaszeged.hu/?page_id=19)  
) - [hispan@hist.u-szeged.hu](mailto:hispan@hist.u-szeged.hu).

### **Concurso de minivideos para estudiantes húngaros de español**

Este concurso anual organizado por AHPE consistió en la producción de un pequeño video en cuyo final debería estar incluido el cuadro Las Meninas de Velázquez.

## **VI Jornadas Internacionales de Didáctica del Español como Lengua Extranjera**

Se están preparando bajo la responsabilidad de la Agregaduría de Educación de la Embajada de España, la Asociación Húngara de Profesores de Español, el Instituto Cervantes, la Universidad Católica Pázmány Péter, la Universidad ELTE y la Universidad de Szeged. El Instituto Cervantes de Budapest las recibirá los días 13 y 14 de abril de 2018, con el tema general "**La evaluación como herramienta de aprendizaje en la enseñanza de lenguas**". Estas Jornadas pretenden ser un espacio de presentación de ponencias así como un foro de intercambio de experiencias y buenas prácticas docentes a través de talleres.

### **Publicaciones húngaras en nuestro campo**

La Agregaduría de Educación de España editó: "**Mejor lo hablamos 2... Material didáctico de ELE para la preparación del Examen Oral de Bachillerato**", cuyas autoras son Eija Horváth, María Jesús Martínez y María Asunción Requena. Se pueden consultar en: <http://www.mepsyd.es/exterior/hu/es/publicaciones/publicaciones.shtml>. Este texto se complementa con un material fotocopiable, fotos y fichas de trabajo que puede bajarse en:

<http://karolyigimnazium.hu/index.html>

De las mismas autoras: "**Mejor lo hablamos... 1. Material para conversar**". Se trata de apoyos para la conversación para nivel inicial (Primera parte de B1) e

[Escriba aquí]

incluye material complementario y situaciones para practicar.

<http://www.ahpe.hu/index.php/ahpe>,  
<https://www.facebook.com/AHPE-905250672828281/>, [hpejunta@gmail.com](mailto:hpejunta@gmail.com)



## **DSV HAMBURG - ASOCIACIÓN ALEMANA DE PROFESORES DE ESPAÑOL**

### **IV Encuentro Hispánico**

En este lapso se realizó este Encuentro en Stuttgart, el 28 de octubre. A continuación un cálido resumen que hemos tomado del blogspot de la Asociación: <https://dsvbw.wordpress.com/>.

“Os dejamos aquí un breve resumen de lo que fue el IV Encuentro Hispánico Baden-Württemberg.

El equipo al completo de la DSV en Baden-Württemberg recibió cálidamente, y con muchas ganas en forma de abrazos, a todos los participantes, cargados unos y otros de sonrisas y de palabras. El Hospital Hof nos acogió con color (rosas preciosas) y calor (un lugar ideal).

Miguel García Caraballo nos acercó un poquito más a nuestro lado emocional como profesores, con una estupenda ponencia: El cerebro necesita emocionarse para aprender Neurodidáctica

Después del café, nos divertimos jugando con Victoria Castrillejo y conocimos nuevas formas de mejorar, potenciar y ampliar el aprendizaje más allá del aula.



*ELE Venezuela/Año 3/Nº 3/3er. Cuatrimestre*

Con ella abrimos una “ventana al mundo”, desde nuestro bolsillo: Una ventana al mundo en el bolsillo: aprender y enseñar español con dispositivos móviles.

Y la guinda la puso Neus Sans, con sus “razones para darle un nuevo papel al léxico”. De nuevo las palabras nos dieron un vuelco al corazón.”



### **Otras actividades de esta asociación para el 2018**

**Encuentro Hispánico 2018 - La enseñanza de la lengua española en NRW Nuevos impulsos en/para las clases de español 2 y 3 de febrero de 2018**



**IV Día de formación de profesores de español MV 2018 14 de abril (Universität Greifswald), Greifswald**



## XXIV. Jornadas Hispánicas XXIV

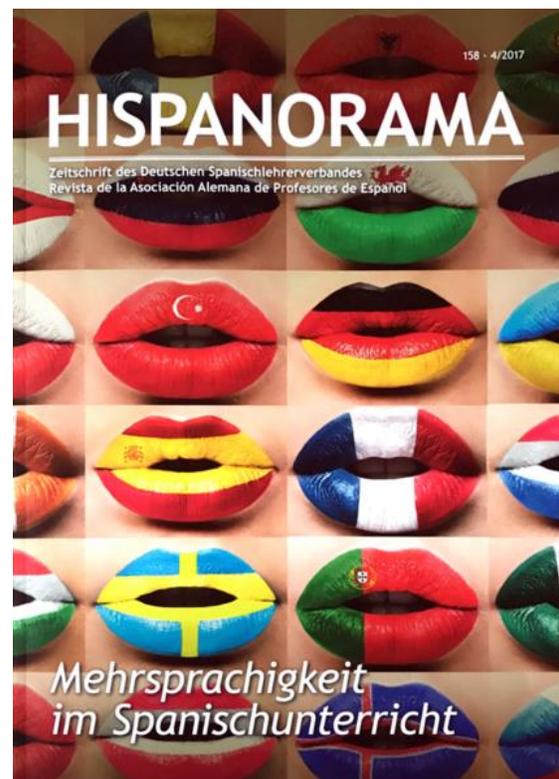
Bajo la responsabilidad de esta asociación se celebrarán del 6 al 8 de septiembre de 2018 en la Universidad de Hannover. “En este congreso nos centramos en la pregunta qué (con)mueve actualmente a los profesores y aprendientes de ELE. Las políticas educativas y lingüísticas tienen que afrontar nuevos retos por los crecientes movimientos migratorios dentro y fuera de Europa; además, sigue creciendo la importancia de dispositivos móviles también en el aula de ELE. Por estos motivos queremos dedicar estas jornadas a presentar y analizar conceptos y contenidos innovadores para la clase de ELE y les invitamos cordialmente a enviarnos sus propuestas.”

<https://www.romanistik.phil.uni-hannover.de/jornadas-hispanicas-2018.html?&L=2>

**HISPANORAMA** No. 158 Noviembre de 2017

**CONTENIDO:** Sandra Bermejo Muñoz: "Mehrsprachigkeit als Ziel und Rahmenbedingung des Spanischunterrichts", Sandra Bermejo Muñoz: "Mehrsprachigkeit und sprachenübergreifendes Arbeiten im Spanischunterricht", Carmen Polo Malo & Anna Subaroca Admetlla: "Und dazu auch Spanisch? Sende Ispanyolca biliyor musun? E parli, anche, fra altre, spagnolo?", Daniel Reimann: "Multilinguale Sprachmittlung: Herkunftssprachen in den Spanischunterricht integrieren (Beispiel: Griechisch)", Nevena Stamenkovic: "Mehrsprachiges Lernen mit spanisch-englischer Chicano-Literatur", Janina Vernal Schmidt: "Ein kritischer Blick auf Mehrsprachigkeit im schulisch-institutionellen Spanischunterricht", Marina Ortrud Hertrampf: "Reformation und Protestantismus in Spanien: (k)eine

Leerstelle?!", Bianca Morales García: "Die Musik als Motiv in Jorge Semprún's Roman La montaña blanca", Veronika Österbauer: "Der neuspanische Kometenstreit", Felipe Espinosa Wang: "Colombia en dos. El debate sobre el enfoque y la 'ideología de género' en los acuerdos de paz", Claudia Schlaak: "Bewahrung literarischer Ästhetik und kreative Literaturarbeit: Ausgewählte Beispiele für die Textarbeit im Spanischunterricht", Cabino Boquete Martín & Victoria del Valle Luque: "El teatro aplicado a la enseñanza de lengua extranjera", Jennifer Wengler: "Migrationsliteratur trifft Hyperfiction: Förderung interkultureller Kompetenz mit Elija su propia aventura en Berlín", Javier Navarro: "'Es posible de hacer...': El uso de la preposición 'de' en las subordinadas que siguen a ser y estar".



**ATS ASSOCIATION OF TEACHERS  
OF SPANISH IN IRELAND**

[Escriba aquí]



### **2017 AGM, Conferencia y Teachmeet ATS Irlanda**

Se llevó a cabo en Valle de Liffey el 14 de octubre pasado: “Nuestras conferencias son una oportunidad para los miembros para conocer a otros profesores de español en Irlanda, hacer contacto con las empresas que pueden apoyarlos en la enseñanza del español en Irlanda y aprender. Tenemos talleres prácticos de CPD votados por nuestros miembros, para incluir metodología y puntos de lenguaje.”  
[atsireland.com/agm-conference/](https://atsireland.com/agm-conference/)



### **Spanish Debating Cup and Plate League 2017-2018**

El 6 de diciembre tuvo lugar el turno de semifinales de este tradicional debate, con el tema **Comer carne es ético**. Los colegios que pasaron a la final que tendrá lugar el próximo 18 de enero son The King’s Hospital, Beaufort and St. Oliver’s. El tema a debatir será **La nueva tecnología te aísla**.

Más informaciones de ATS:  
<https://atsireland.com/>



*ELE Venezuela/Año 3/Nº 3/3er. Cuatrimestre*

ATS mantiene un Facebook actualizado al que se puede recurrir para seguir sus actividades:

<https://www.facebook.com/ATSireland?ref=hl>

### **CAPES COORDINACIÓN DE ASOCIACIONES DE PROFESORES DE ESPAÑOL DE SUECIA**



Los días 13 y 14 de octubre se hicieron los actos correspondientes a la celebración del **Día del Profesor de Español 2017**.

Las actividades de esta Coordinación de asociaciones suecas puede consultarse en <http://www.spansklaraforeningen.se/> y en el Facebook: <https://www.facebook.com/APEOS-598248683526232/>

En el espacio correspondiente informamos sobre una próxima jornada en Upsala.



### **APEQ - ASOCIACIÓN DE PROFESORES DE ESPAÑOL DE QUEBEC**

Muy activa es esta asociación presidida por el colega David Hoyos García, como se puede apreciar en su web (<https://apeq-quebec.com/>)

### **VII Jornadas de Español Lengua Extranjera**



El Departamento de literaturas y lenguas del mundo de la Universidad de Montreal, la Asociación de Profesores de Español de Quebec (APEQ) y la Oficina de Educación de la Embajada de España en Canadá coorganizan estas Jornadas los días 4 y 5 de mayo de 2018 en la Universidad de Montreal.

Ejes temáticos: Enfoques metodológicos para la enseñanza de ELE. Lingüística aplicada al aprendizaje de ELE. Las TIC en ELE. Materiales didácticos para la clase de ELE. Lengua y cultura en clase de ELE. Normas y variantes dialectales en clase de ELE. Marcos educativos y formación del profesorado

**CELE 2018 7º Coloquio sobre la Enseñanza de Lenguas Extranjeras (24 y 25 de mayo de 2018). La cultura en el proceso de enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras: reflexiones, cambios y retos**

El Coloquio sobre la Enseñanza de Lenguas Extranjeras (CELE), organizado por la Escuela de Lenguas (<https://langues.uqam.ca>), es un encuentro anual con sede en la Université du Québec à Montréal. El tema de la séptima edición tiene como eje principal la cultura en el proceso de enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras.

Los temas de investigación que contribuirán al enriquecimiento de la reflexión son, entre otros, los siguientes:

- Representaciones sociales de las lenguas y de las culturas
- Los cursos de cultura: objetivos, marco teórico y metodología
- Los objetos de aprendizaje y expresiones culturales (literatura, artes plásticas, música, cine, contenidos mediáticos, humor, lenguaje no-verbal, retórica, metáfora, etc.) en la enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras.
- La competencia cultural o intercultural
- La cultura en el plan curricular
- Contextos y contextualización en la enseñanza de lenguas: herramientas, objetos, enfoques de enseñanza
- Diversidad, multiculturalismo e interculturalismo
- Mutaciones y transformaciones sociales: desafíos para la enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras

El CELE se concentra en el nivel universitario. Este coloquio se dirige a investigadores y profesores de lenguas segundas o extranjeras que se interesan en los temas antes mencionados.

Las propuestas de comunicaciones tienen que enviarse a la siguiente dirección electrónica: [melt@uqam.ca](mailto:melt@uqam.ca) - <https://apeq-quebec.com/>

[Escriba aquí]



## ASOCIACIÓN DE HISPANISTAS DE RUSIA (AHR)

Fundada el 9 de febrero de 1994, es una organización socio-cultural interregional y profesional que une, sobre un principio de voluntariedad, a científicos, pedagogos y artistas, tanto personas físicas como colectivos de los centros de investigación o enseñanza y de uniones de artistas de la Federación Rusa en cuyas actividades esté ampliamente representada la temática española (iberoamericana): la historia y las tradiciones de las interrelaciones ruso-españolas en las esferas literaria, cultural, científica, social y pública.

Su página (en ruso y partes en español) <http://hispanismoruso.ru/news/>

Una reciente actividad en Moscú: **Días de literatura en español** en el marco de la XVII Feria de Libros NON/FICTION de Moscú Invitado especial de la Feria: Lengua española y literatura en español (25-29 de noviembre)

Dos artículos sobre la presencia del español en la Federación Rusa

**La pasión que tienen los rusos para aprender el idioma español** | Un Nuevo Día | Telemundo - <https://www.youtube.com/watch?v=8Mvcd5enlm0>



ELE Venezuela/Año 3/Nº 3/3er. Cuatrimestre

**Estudiar en español, garantía de éxito para los niños rusos** - [https://www.youtube.com/watch?v=Ib\\_Ijzt1HwE](https://www.youtube.com/watch?v=Ib_Ijzt1HwE)



La Association Française des Professeurs d'espagnol (AFPE), fue fundada en 2014, como heredera de la Association Française pour la Diffusion de l'Espagnol (AFDE) que inició sus actividades en 1973. Invitamos a conocer su página: <http://asso-afpe.fr/>.



## ASOCIACIÓN COREANA DE HISPANISTAS

Para conocer más sobre la situación del español en Corea del Sur recomendamos esta entrevista al profesor Man Ki Lee: [https://www.edinumen.es/index.php?option=com\\_content&view=article&id=202:el-espanol-en-corea-del-sur&catid=16:espanol-en-el-mundo&Itemid=50](https://www.edinumen.es/index.php?option=com_content&view=article&id=202:el-espanol-en-corea-del-sur&catid=16:espanol-en-el-mundo&Itemid=50)  
[https://www.edinumen.es/index.php?option=com\\_content&view=article&id=202:el-espanol-en-corea-del-sur&catid=16:espanol-en-el-mundo&Itemid=50](https://www.edinumen.es/index.php?option=com_content&view=article&id=202:el-espanol-en-corea-del-sur&catid=16:espanol-en-el-mundo&Itemid=50)

También este artículo **El español en Corea del Sur** del Prof. Eunhee Kwon que publicó el Instituto Cervantes; [https://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario\\_06-07/pdf/paises\\_26.pdf](https://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_06-07/pdf/paises_26.pdf)  
[https://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario\\_06-07/pdf/paises\\_26.pdf](https://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_06-07/pdf/paises_26.pdf)



### ASOCIACIÓN MONGOLA DE HISPANISTAS

La preside la colega Purevsuren Bazarjav y forma parte de FIAPE desde hace 6 años.

Sobre el tema del español en este país asiático recomendamos la lectura del artículo **El español en Mongolia** del colega Juan Ignacio Toro Escudero en [https://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario\\_06-07/pdf/paises\\_28.pdf](https://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_06-07/pdf/paises_28.pdf)

### ASOCIACIONES FUERA DE LATINOAMÉRICA (NO FEDERADAS EN FIAPE)



ASOCIACIÓN PARA LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA

El **XXVIII Congreso Internacional de la Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera (XXVIII ASELE)** tuvo lugar en Tarragona (España), del 6 al 9 de septiembre pasado. La interesante programación puede consultarse en <http://www.aselered.org/Programa-completo-XXVIII-ASELE.pdf>

El **XXIX Congreso Internacional** de ASELE tendrá lugar del 5 al 8 de septiembre próximo en Santiago de Compostela. **ELEVENEZUELA** irá dando informaciones pormenorizadas sobre este importante evento en nuestras áreas.

De su nutrida página web recomendamos en esta oportunidad el útil **Calendario**

[Escriba aquí]

**ELE** <http://www.aselered.org/calendario-ele>



### ASOCIACIÓN DE PROFESORES DE ESPAÑOL E HISPANISTAS EN GRECIA

Ver su página web: <http://atsk.weebly.com/> y su Facebook: <https://www.facebook.com/search/top/?q=ASOCIACION%20DE%20PROFESORES%20DE%20ESPAÑOL%20EN%20GRECIA>



[appele.org](http://appele.org)

### ASSOCIAÇÃO PORTUGUESA DE PROFESSORES DE ESPANHOL LÍNGUA ESTRANGEIRA

Fue **designada la nueva directiva** de esta asociación integrada por los siguientes colegas: Presidente – José León Acosta Carrillo, Secretaria – Sónia Carla dos Santos Madeira Duarte, Tesorera – Gina Marta Ferreira Gueidão, Vocales – Carlos Pazos-Justo y Hugo Alexandre Santos da Rocha

Su facebook es muy activo. Presenta informaciones sobre publicaciones, eventos y otras actividades en el área y no exclusivamente en Portugal o en el ámbito lusohablante:

(<https://www.facebook.com/groups/102913163136795Portugal>).

También tiene su **página web** <http://assimdesign.com/appele/>



Fundada el 3 de marzo de 2015 por profesores de Español de Escuelas Oficiales de Idiomas de Castilla y León, la **APEEOICyL** tiene como fines:

- 1- Fomentar, estimular e impulsar el estudio e investigación del español como idioma impartido en las Escuelas Oficiales de Idiomas y el conocimiento de las culturas de los respectivos países en los que se habla.
- 2- Difundir nuestras enseñanzas, dar visibilidad a nuestros títulos, poner en valor nuestras certificaciones y conseguir el reconocimiento de las mismas fuera de España.
- 3- Fomentar el intercambio de información sobre temas de interés profesional, laboral y administrativo entre sus miembros.
- 4- Promover la colaboración y el intercambio de ideas con otras instituciones educativas tales como los Centros de Formación e Innovación Educativa y otros Centros Universitarios relacionados con la formación del personal docente.
- 5- Fomentar la colaboración con las distintas administraciones: estatal, autonómica, provincial, etc., que estén encargadas de la educación, la investigación y la cultura y servir de representante independiente ante las distintas administraciones y demás organismos.



*ELE Venezuela/Año 3/Nº 3/3er. Cuatrimestre*

6- Promover el intercambio de docentes y estudiantes de español de las Escuelas Oficiales de Idiomas de Castilla y León con entidades afines de distintos países, tanto del ámbito de los idiomas que se imparten en las EE. OO. II. de Castilla y León, como de otros.

7- Coordinar la acción educativa de las Escuelas Oficiales de Idiomas de Castilla y León para el debate de temas específicos relacionados con la enseñanza del español en las EE. OO. II.

8- Fomentar el estudio del español en la Comunidad como fin educativo diferenciado de otro tipo de enseñanzas y como enseñanza especializada para otro tipo de fines.

9- Fomentar la colaboración con las asociaciones que persigan fines similares a los de la Asociación de Profesores de Español de Escuelas Oficiales de Idiomas de Castilla y León.

10- Reconocer la dedicación y el interés de las personas e instituciones comprometidas en la difusión y la defensa del español y de la cultura de los países en los que se habla.

Asimismo, la APEEOICyL se propone la realización de unas jornadas anuales de formación de las que se anunciarán detalles oportunamente.

Tomado de:  
<https://www.facebook.com/espanolEOICyL/app/203351739677351/>



No tiene registradas actividades en este lapso en su página: <http://sdus.si/?lang=es>.



### **APEE ASOCIACIÓN DE PROFESORES DE ESPAÑOL DE ESTONIA**

La APEE está formada por aquellos que enseñan esta lengua en Estonia, así como por otros colectivos profesionales cuya labor está relacionada con la enseñanza y promoción de la lengua y cultura hispánicas. Somos una asociación sin ánimo de lucro y con personalidad jurídica propia. Nuestros objetivos son la promoción y el apoyo de la docencia en Estonia de la lengua española y culturas hispánicas, así como el apoyo informativo y formativo al profesorado de español. Para conseguirlo llevamos a cabo acciones de diferente naturaleza como talleres, coloquios o publicaciones. La APEE es la Asociación de Profesores de Español de Estonia, formada por aquellos que enseñan esta lengua en Estonia, así como por otros colectivos profesionales cuya labor está relacionada con la enseñanza y promoción de la lengua y cultura hispánicas. Somos una asociación sin ánimo de lucro y con personalidad jurídica propia. Nuestros objetivos son la promoción y el apoyo de la docencia en Estonia de la lengua española y culturas hispánicas, así como el apoyo informativo y formativo al profesorado de español. Para conseguirlo llevamos a cabo acciones de diferente naturaleza como talleres, coloquios o publicaciones: <https://sites.google.com/site/espanolestonia/>

[Escriba aquí]



### **. ASOCIACIÓN DE PROFESORES DE ESPAÑOL DE MALASIA**

Esta Asociación de muy reciente creación tiene, por el momento, para contacto a la Profa. Aracelis Mata [aracelismata@hotmail.com](mailto:aracelismata@hotmail.com). Es un colectivo muy vinculado con los programas venezolanos en ese país, de lo que ya hemos dado cuenta anteriormente.



### **CONFEDERACIÓN ACADÉMICA NIPONA, ESPAÑOLA Y LATINOAMERICANA CANELA** (fundada en 1988)

Sigue el proceso de organización de su próximo **XXX Congreso de CANELA** que se celebrará en Kioto en la Universidad Doshisha los días 26 y 27 de mayo del próximo año. La información puede ser revisada en su página web: <http://www.canela.org.es/36-2/congreso-2018/convocatoria-de-comunicaciones/>.

El No. 28 (2017) de **Cuaderno Canela** se encuentra disponible en <http://cuadernoscanela.org/index.php/cuadernos/index>



### SPANISH TEACHERS' ASSOCIATION NEW ZEALAND

Anuncia el evento titulado **STANZA Jornada de profesores**, un fin de semana de inmersión total para los días 23 y 24 de febrero en la Auckland University (Epsom Campus). En el lapso que cubre este número de **ELEVENEZUELA** se realizaron varios de los debates y concursos programados, pero no hemos podido obtener la información en su página: <http://www.stanza.org.nz/>

## ele-uk

UK Association for the Teaching of Spanish in Higher and Adult Education

Fue fundada en 2014 y es una organización de profesores de español en instituciones de educación superior y avanzada en el Reino Unido. Tiene como objetivo ser una plataforma para colegas especializados en la enseñanza de nuestra lengua para conocer y compartir sus conocimientos y experiencia en este campo y ofrece apoyo directo a los profesores de español a través de una conferencia

Organiza para el próximo 20 de enero el taller **“De la práctica en el aula, a la investigación en ELE”**. “En este taller se

tratarán de manera práctica y accesible aspectos claves de la investigación en la enseñanza de idiomas y la lingüística aplicada que los profesores de ELE podrán adoptar fácilmente en su práctica docente. Se presentarán también aspectos metodológicos y consideraciones éticas. Además, tendremos ocasión de compartir la experiencia investigadora de los asistentes. Se contará con la presencia de investigadores y directores del proyecto ‘Language Acts and Worldma’.

**Conferencia Anual ELE-UK 2018** tendrá lugar los días 14 y 15 de junio en King's College London (Strand Campus). La edición 2017 de esta conferencia anual tuvo lugar los días 15 y 16 de junio en la Universidad de Strathclyde de Glasgow.

**Ventana abierta** es un blog revisado por pares dedicado a la enseñanza y el aprendizaje del español.ne como objetivo difundir la investigación, pensamientos, proyectos, etc. de los miembros de ELE-UK a una amplia audiencia. Los colaboradores deben ser miembros de ELE-UK o escritores invitados propuestos por un miembro y aprobados por los editores.

Anuncian la publicación y venta del libro de su asociada María Blanco (2017) **Smart Ways for Learning Spanish** - Kindle Edition,

[https://www.amazon.co.uk/SMART-Learning-SPANISH-Mar%C3%ADA-Blanco-ebook/dp/B072BYLQFF/ref=sr\\_1\\_1?s=software&ie=UTF8&qid=1495569913&sr=8-1&keywords=maria+blanco](https://www.amazon.co.uk/SMART-Learning-SPANISH-Mar%C3%ADA-Blanco-ebook/dp/B072BYLQFF/ref=sr_1_1?s=software&ie=UTF8&qid=1495569913&sr=8-1&keywords=maria+blanco)

Información en: <https://eleuk.wordpress.com/>, en su muy actualizado Facebook (<https://www.facebook.com/asociacioneleu>)



*ELE Venezuela/Año 3/Nº 3/3er. Cuatrimestre*

k) o a través del email  
eleukassociation@gmail.com



## ASOCIACIÓN DE PROFESORES DE ESPAÑOL DE FINLANDIA

Esta asociación presidida por la colega María del Carmen Sánchez-Lappi-Seppälä, organizó las **Jornadas de Formación para Profesores de Español de Finlandia** - realizadas el 18 de noviembre 2017

Angela Bartens (Catedrática de Lenguas Ibero románicas de la Universidad de Turku): “Hacia una formación integral en español: el punto de vista de una profesora universitaria, Pastor Bustamante (Kielikone Oy/Sanakirja.Fi): “Amplia tu vocabulario y mejora tu aprendizaje de Español con Sanakirja.fi “Talleres (en finés): Kaija Kaasinen (Kustannusosakeyhtiö Otava): “¡Nos vemos! Uusi sarja yläkoulun ja lukion B2/B3 espanjaan”; Noora Anttila (Autora de Opetushallitus): “Uusi yläkoulun A-espanjan sarja Estrellas 1-2 sekä alakoulun A-espanjan uudistunut Cometa – sarjaa.”; Anna Ahlava y Eeva Hämäläinen (Autoras de Sanoma Pro): “Enseñar con Ventana” - en español; Anu Seljavaara (Autora de Sanoma Pro): “Lukion Kompassi - digikokeet ja jatkuva arviointi” - en finés; Annukka Kosonen (Profesora de español en Alppilan lukio): “ABITTI aloittelijalle”. Pajassa opit pitämään peruskokeen Abitissa. Paja on suomenkielinen. Oma läppäri mukaan; Laila Hynninen (Profesora de Español en educación de adultos - Vapaa sivistystyö Helsinki & Vantaa): “Tää on kivaa!” eli kuinka saada ikääntyneemmätkin oppijat sinuiksi digitaalisen kielimateriaalin kanssa, ideoita ja toteutuksia; Jordy Valderrama (fundador de Kulkijat ry.):

[Escriba aquí]

“Técnicas de juego y ejercicios dramáticos como recursos didácticos para la enseñanza del español”; Ainoa Polo (Editora y Autora en Fresh Linguas / Autora de Código ELE, Editorial Edelsa): “Pequeñas grandes ideas para activar tus clases.”

Cuentan con un boletín (dos números anuales) y un espacio en Facebook (<https://www.facebook.com/groups/1034024693294752/>) exclusivos para socios.

Más información en:  
<http://www.suomenespanjanopettajat.fi/>



## ASOCIACIÓN DE PROFESORES DE ESPAÑOL EN LOS PAÍSES BAJOS

La **Jornada Didáctica de VDSN** tendrá lugar el 24 de marzo de 2018 en el Instituto Cervantes en Utrecht.

VDSN también publica la **Revista Foco** que puede verse en <https://www.vdsn.nl/foco/>. Se editan 3 números anuales y pueden consultarse en el caso de los no socios, cuando se libera pasado un tiempo. El último número editado corresponde a junio pasado y el último liberado es el de marzo de 2016.

Más informaciones en:  
<https://www.vdsn.nl/>



En Bulgaria, el Instituto Cervantes mantiene una actividad permanente con una buena participación de los docentes locales. El facebook que reúne a este colectivo profesoral (no es una asociación) informa de estas acciones y se completa con noticias sobre el mundo hispánico, útiles para el trabajo de aula.

En esta oportunidad adelantaron el **Encuentro de Profesores de Español en Bulgaria 2018**, que se llevará a cabo en Sofía, el 21 de abril. “Por tercer año consecutivo el Instituto Cervantes de Sofía organiza, dentro de las actividades de formación del año 2018, el Encuentro anual de profesores de español en Bulgaria. El evento da continuidad a los celebrados en años anteriores y es fruto de la estrecha colaboración del Instituto Cervantes con la Consejería de Educación de la Embajada de España en Bulgaria, la Universidad de Sofía ‘San Clemente de Ohrid’ y el Ministerio de Educación y Ciencia de Bulgaria. El objetivo es construir un lugar de encuentro donde cada año los profesores de español puedan comunicar e intercambiar sus inquietudes y experiencias didácticas. En esta tercera edición, hemos incorporado un espacio nuevo dedicado a la enseñanza del español a niños y adolescentes. Queremos invitar a todos los profesionales del español y a las personas interesadas, a compartir en el evento sus

inquietudes, experiencias o el resultado de alguna investigación, como asistentes o como ponentes. La diversidad de contenidos, prácticas y participantes será, sin duda, un elemento enriquecedor y decisivo para el Encuentro. Esperamos que todo ello contribuya a la mejora de la calidad de la enseñanza del español y su cultura en Bulgaria, así como a un mayor conocimiento y colaboración entre los que nos dedicamos a ella.”

[https://www.facebook.com/Profesores-de-español-en-Bulgaria-1158876440816844/?ft\[qid\]=6400826075475301569&ft\[mf\\_story\\_key\]=-5155720647981634465&ft\[ego\\_id\]=1234856769885477&ft\[ei\]=&ft\[fbfeed\\_location\]=1&ft\[insertion\\_position\]=1&\\_\\_md\\_\\_=1](https://www.facebook.com/Profesores-de-español-en-Bulgaria-1158876440816844/?ft[qid]=6400826075475301569&ft[mf_story_key]=-5155720647981634465&ft[ego_id]=1234856769885477&ft[ei]=&ft[fbfeed_location]=1&ft[insertion_position]=1&__md__=1)

#### **FASPE (FEDERACIÓN DE ASOCIACIONES DE PROFESORES DE ESPAÑOL)**

Es el resultado de la unión de diversas Asociaciones de Profesores de Lengua Española y Literatura de todo el Estado español.

Su finalidad es proporcionar a los Profesores de Lengua y Literatura de los distintos niveles educativos, desde la Primaria hasta la Universidad, un espacio común de comunicación profesional, en el que debatir sus ideas y proyectos de futuro y en el que proponer actuaciones de investigación y formación del Profesorado. Carece de ideario político y sindical, porque profesa el más escrupuloso respeto a todos y cada uno de los compromisos y decisiones personales de sus Socios y Asociadas, y sólo se interesa por los aspectos estrictamente profesionales. Trabajamos por la permanencia y calidad del patrimonio común del mundo



hispanico: el idioma español, su literatura y su cultura.

**NOTA DE ELEVENEZUELA** Esta federación y todas sus asociaciones en el área de enseñanza del español como lengua materna mantienen una actividad permanente como, por ejemplo, el **XVI Simposio FASPE 150 Aniversario del Nacimiento de Vicente Blasco Ibáñez** que tuvo lugar en Valencia del 3 al 5 de junio pasado (ver programación en: <https://es.scribd.com/document/342206631/XVI-Simposio-Valencia-Programa-Provisional> <https://es.scribd.com/document/342206631/XVI-Simposio-Valencia-Programa-Provisional>). Sin embargo, no hemos podido recabar información más amplia de la federación, de las asociaciones que la integran y de la revista Cálamo. En nuestro próximo número intentaremos completar los datos de FASPE.

#### **ASOCIACIONES AFRICANAS**

Entre otras asociaciones del continente africano, tenemos la asociación argelina y las tres referidas en el video que figura en la asociación de Kenya sobre la región subsahariana. En un próximo número de nuestro boletín daremos más informaciones sobre ellas.



AAPE Es una organización educativa creada por profesores de español argelinos con el fin de intercambiar ideas, opiniones y ayuda. Vincula a profesores de 48 ciudades argelinas.

<https://www.facebook.com/groups/160299814583343/events/>

[Escriba aquí]

#### **ASSOCIATION CAMEROUNAISE DE HISPANISTES, DÉPARTEMENT D'ÉTUDES IBÉRIQUES ET IBÉRO-AMÉRICAINES (ESP)**

sosthene.onomo@yahoo.fr,  
amohad@yahoo.fr,

**ASOCIACIÓN DE PROFESORES DE ESPAÑOL DE SENEGAL (APES)**, fundada en 1976. <http://apes-senegal.com/presentacion.html>,  
[contact@apes-senegal.com](mailto:contact@apes-senegal.com)

**ASOCIACIÓN DE PROFESORES DE ESPAÑOL DE SENEGAL (APES)** existe desde 1978 <http://apes-senegal.com/presentacion.html>,  
[contact@apes-senegal.com](mailto:contact@apes-senegal.com)

### **ENTREVISTA: LA VOZ DE LOS PROTAGONISTAS**

**ELEVENEZUELA** inició en el número 21 (enero-abril 2017) una nueva sección: **Entrevista: la voz de los protagonistas**. En ella conversamos en forma presencial o a distancia, con quienes están construyendo el presente y el futuro del campo del español como lengua segunda y extranjera (ELSE) con preferencia en nuestro país o en la región hispanoamericana, pero sin excluir ningún espacio ni orientación. También presentaremos total o parcialmente entrevistas hechas en otros medios a docentes e investigadores en nuestras áreas.

#### **ENTREVISTA A LA DRA. SABINE LOFFLER**

La Dra. Sabine Loffler constituye una referencia fundamental en el campo de español como lengua extranjera para hablantes de otras lenguas. Con una excelente formación académica ha dedicado los últimos 20 años a la enseñanza a extranjeros en su prestigioso Centro de Estudios de Lingüística aplicada en

Margarita, Estado Nueva Esparta, Venezuela y a aportar a la formación docente especializada en el país. Ocupa la vicepresidencia de **ASOVELE** con la que mantiene diferentes proyectos, como las Jornadas ELE en Caracas (de la que damos cuenta en otro lugar). Su curriculum profesional puede consultarse en <http://cela-ve.com/cursosdeespa%C3%B1ol/sabine-loffler-curr%C3%ADculum.html>.



**ELEVENEZUELA** El CELA constituye un referente tanto en el campo de la difusión, promoción y enseñanza de nuestra lengua como en la formación y consolidación de los recursos humanos requeridos. ¿Podrías contarnos algo sobre el origen e historia del Centro?

**S.L.** Antes que nada, me gustaría agradecer la oportunidad que Asovele nos ofrece a través de esta entrevista, de hablar sobre nuestra escuela. Este ha sido un año muy especial para nosotros porque la escuela

cumplió 20 años enseñando español en la isla de Margarita en Venezuela. Nos sentimos muy felices y recordamos con mucha emoción todos los momentos memorables y agradecemos a todos los alumnos de español de alrededor del mundo que hemos tenido, con muchos de ellos seguimos en contacto aún. Nuestra escuela es una escuela pequeña y muy personal. La fundamos, como ya dije en 1997 y ofrecemos cursos de inmersión total con alojamiento en casas de familias locales y excursiones a los hermosos lugares de nuestra maravillosa isla. Estamos muy satisfechos y tenemos las mismas ganas de trabajar del primer día.

**ELEVENEZUELA** ¿En qué proyectos específicos están trabajando ahora?

**S.L.** Desde hace 2 años estamos ofreciendo clases online a través de la herramienta gratuita Google Hang outs. Comenzamos ofreciéndolas sin costo a algunos alumnos que estuvieron en la escuela, para ganar experiencia y poder ofrecer cursos de calidad a través de esta modalidad. El mercado de las clases online adolece de muchas de las fallas que también tienen las clases presenciales. Hay muchas personas dando clases, pero muy pocos profesores. Se sobrevalora el aspecto del hablante nativo, olvidando que una cosa es ser hablante nativo y otra cosa es ser profesor de español. Muchas veces los alumnos no tienen la experiencia para diferenciar una buena clase de una que no lo es.

Las clases online requieren de una planificación y deben ser sólo una herramienta y no un fin. Nuestras clases online se enmarcan dentro de la metodología de la enseñanza a distancia. Aprovechamos el tiempo del alumno más allá de la hora de clase, ofreciéndole materiales con soluciones para el autoestudio, tutoriales de



temas gramaticales a través de nuestro canal de youtube y le ayudamos a desarrollar y potenciar sus capacidades de aprendizaje independiente, ya que el aprendizaje de un idioma es una tarea constante.

Por otro lado, este año hemos desarrollado el taller de enseñanza de español como lengua extranjera en su modalidad a distancia. Taller avalado por Asovele. Esto nos ha permitido atender a muchos profesionales interesados en la enseñanza del español. A diferencia de otras ofertas de formación que hay en el mercado, en nuestro taller nos enfocamos en la práctica. El curso dura sólo seis semanas y consta de 4 unidades dedicadas a los aspectos más relevantes del trabajo en el aula. Los participantes trabajan a su ritmo, las actividades son prácticas, fundamentadas en las preguntas y dificultades que tienen los alumnos de español, la tutoría es a través de correo electrónico y una vez a la semana hay una sesión por videoconferencia en la que se aclaran dudas y se contestan preguntas.

La receptividad ha sido muy buena y ya nos están pidiendo más talleres para seguir compartiendo conocimientos y aprendiendo. Estamos preparando mini talleres de diferentes temas como el desarrollo de la comprensión auditiva, ejercicios y práctica de la pronunciación, etc.

**ELEVENEZUELA** ¿Cuáles son las exigencias y necesidades de quienes asisten al CELA?

**S.L.** Nosotros tenemos 2 tipos de alumnos: los que estudian español como lengua extranjera y los que desean aprender a enseñar español como lengua extranjera. Insistimos en la terminología español como lengua extranjera, ya que el español no es la segunda lengua de casi nadie, excepto tal vez de extranjeros que viven aquí, y que son minoría en nuestras clases. Para la mayoría de nuestros alumnos el español es una lengua extranjera más.

Los alumnos que vienen a CELA son profesionales que aprovechan sus viajes para aprender o mejorar su español. Los estándares de calidad son altos, ya que son personas habituadas a estudiar nuestra lengua en sus países y esperan que se sigan las metodologías actuales en la enseñanza del idioma. Se interesan mucho por el país y su cultura y le dan bastante valor a la parte turística que nosotros cubrimos en los paseos y excursiones que incluimos en el programa y en los que los acompañamos. Muchos se quedan con una de nuestras familias, que dan la mejor impresión del país y que resaltan siempre todos los aspectos positivos de la cultura y vida cotidiana. Nuestros alumnos vienen a aprender y a disfrutar y sus vacaciones son nuestra prioridad.

Los alumnos del taller de ELE, desean una formación práctica, basada en las experiencias en el aula de ELE que dé respuesta a todas las preguntas que se plantean los que se quieren iniciar en la enseñanza de la lengua. Además, debe ser una formación pagable en moneda nacional a un precio accesible. Muchos ya están dando clases online y se han dado cuenta de que necesitan ayuda y asesoramiento. Esto es lo que ofrecemos en nuestro taller.

**ELEVENEZUELA** ¿Cómo describirías la realidad venezolana actual en cuanto a las actividades en el campo de español lengua segunda y extranjera?

**S.L.** Yo opino que vivimos en un mundo globalizado en el que ya no hay fronteras. Los problemas que se presentan en algún país son bastante similares a los que hay en otros. Cada país tiene sus dificultades, pero a la vez también tiene oportunidades. En el caso de la enseñanza del español en Venezuela es fundamental que ofrecamos una enseñanza moderna y actualizada, lo cual no es ningún problema en la era de internet. Hay enormes cantidades de materiales y recursos gratuitos a los que

[Escriba aquí]

todos tenemos acceso para planificar nuestras clases y para continuar formándonos. Competimos con profesores y escuelas de toda Hispanoamérica y de España y debemos estar a la altura de las demandas de los alumnos que estudian español.

**ELEVENEZUELA** Cuál es tu percepción de la división existente entre la labor española y la labor hispanoamericana en nuestro campo?

**S.L.** Realmente no me parece que haya ninguna división. Claro, hay una diferencia grande entre el español de la Península y el español americano, pero ambas variedades se complementan. Muchos alumnos europeos prefieren el español latinoamericano y las universidades se esfuerzan por tener profesores de español de diferentes países. Incluso en los Institutos Cervantes hay muchos colegas latinoamericanos. Yo creo que en la enseñanza del español todos los esfuerzos suman.

#### **ENTREVISTA AL DR. XAVIER GISBERT**

Por considerarla de mucho interés reproducimos la entrevista hecha al Dr. Xavier Gisbert, presidente de la Asociación Enseñanza Bilingüe, sobre el congreso, del que ya hemos informado en **ELEVENEZUELA** y aspectos de mucho interés sobre el tema debatido.



#### **DI: FRANCESCO VINCI EUROPA, INTERVISTE 27 OTTOBRE 2017**

Del 20 al 22 de octubre se celebró en Madrid la cuarta edición del Congreso Internacional sobre la educación bilingüe en los centros educativos españoles, titulado “La enseñanza bilingüe a debate”: el evento, organizado por la Asociación Enseñanza Bilingüe (EB) en colaboración con la Universidad Rey Juan Carlos, ha analizado resultados y problemas de los modelos de enseñanza en las escuelas españolas que utilizan el inglés como lengua vehicular de muchas materias curriculares. El congreso contó con la participación de importantes representantes de la innovación educativa española e internacional, entre ellos David Marsh, el creador del AICLE (Aprendizaje Integrado de Contenidos y Lenguas Extranjeras), que tiene como objetivo hacer del aprendizaje de un idioma extranjero la herramienta diaria del plan de estudios, más allá de las asignaturas puramente lingüísticas. En Futuro Europa hemos entrevistado a **Xavier Gisbert**, presidente de la Asociación Enseñanza Bilingüe y promotor principal de la conferencia de Madrid.

**¿En qué manera este congreso ha contribuido a observar el desarrollo de la enseñanza bilingüe en las escuelas españolas?**



«Afortunadamente el Congreso ha tenido en todas las ediciones la misma aceptación: una gran respuesta por parte tanto de los profesores y expertos que quieren presentar su trabajo, como de aquellos que asisten para compartir experiencias y aprender. En respecto a ediciones anteriores, este año hemos abierto una nueva línea, que es el lema del congreso: “La enseñanza bilingüe a debate”. Lo que queremos es empezar a tratar uno a uno todos los problemas que a veces pueden generarse debido a la implantación de la enseñanza bilingüe. Sobre este tema hay muchas críticas, y lo que hay que ver es si estas críticas tienen sentido o no, si son reales o no, para analizarles y buscar soluciones, intentando buscar la forma de minimizar cualquier efecto negativo que pueda haber por la gestión que se hace de estos modelos educativos. En principio los modelos son correctos, pero la gestión muchas veces no lo es, y todo eso puede generar problemas. Otro aspecto que necesita atención es que las familias empiecen a implicarse más en lo que es la enseñanza bilingüe, porque consideramos que no hay nada mejor que una familia bien informada para tomar las decisiones correctas».

**¿Cómo ha cambiado el concepto de enseñanza bilingüe a lo largo de los años? ¿Se trata de una novedad o**

### **España ya tiene bastante experiencia sobre ese tema en el panorama europeo?**

«En Europa, España es un país pionero con respecto a la enseñanza bilingüe con un idioma extranjero, en este caso el inglés. Por ejemplo, en la Comunidad de Madrid, este proyecto ya comenzó sus primeros pasos en el año 2004. Personalmente puedo decir que no conozco ningún otro país que tenga tantas escuelas públicas o privadas que ofrecen enseñanza bilingüe en inglés en sus programas. Hablando de buenas prácticas en el sector de la educación, sugeriría que otros países europeos vengan aquí a observar de cerca la experiencia bien establecida que ha adquirido España en el suministro de conocimientos bilingüe en las escuelas, gracias a profesionales adecuadamente capacitados que tienen pocos iguales en Europa».

### **¿Cómo aprovecha España las oportunidades que ofrece la UE para la implementación de prácticas educativas innovadoras?**

«La Unión Europea ofrece muchas herramientas de buena calidad para mejorar la educación bilingüe, por ejemplo los programas de financiación KA1 y KA2, los intercambios escolares internacionales, la formación docente y los proyectos Erasmus en la universidad. Con este fin, España ha estado durante mucho tiempo entre los países más activos de Europa en participar en estas oportunidades de desarrollo, logrando integrar los recursos propios de las instituciones nacionales con los fondos ofrecidos por la UE».

### **¿Qué características debería tener un profesor bilingüe en el futuro?**

«Hay dos perfiles diferentes: uno es el del profesor de inglés, que necesita tener unas excelentes competencias lingüísticas y saber enseñar una lengua, que en este caso se convierte en lengua vehicular; y luego

los profesores especialistas en las distintas asignaturas, que necesitan dos cosas: una alta competencia lingüística en inglés y la metodología necesaria para que su especialidad se enseñe correctamente y los alumnos la puedan aprender sin problemas – es decir, formación lingüística y formación metodológica al mismo tiempo».

**La valorización de las nuevas tecnologías aplicadas a la enseñanza bilingüe es uno de los temas más discutidos. ¿Existen colaboraciones entre los programas de innovación educativa y las empresas que desarrollan estas herramientas?**

«Desde su origen, la enseñanza bilingüe en España ha ido asociada con la tecnología: cuando se han puesto en marcha programas en la Comunidad de Madrid, por ejemplo, todos los nuevos centros bilingüe tenían programas tecnológicos de pizarra digital y de uso de recursos ICT desde el principio, asociados a la enseñanza bilingüe. Y eso ha seguido así, por tanto los profesores que imparten enseñanzas bilingües tienen un elevado conocimiento de la tecnología, y la utilizan dentro de su metodología. Lo que se debe garantizar para el futuro es el mantenimiento de este sistema, para que los dos recursos clave del futuro – el uso de la tecnología y el conocimiento de los idiomas – puedan reforzarse principalmente en las escuelas».

**¿Cuál es su mensaje para los organismos gubernamentales, para que puedan decidir con mayor conciencia sobre las futuras reformas educativas?**

«Mi mensaje es muy sencillo: los responsables tienen que pensar más en educación, y menos en política»

Tomado de <http://www.futuro-europa.it/25321/europa/la-ensenanza->



*ELE Venezuela/Año 3/Nº 3/3er. Cuatrimestre*

[bilingue-debate-iv-congreso-cieb-en-madrid.html](http://www.futuro-europa.it/25321/europa/la-ensenanza-bilingue-debate-iv-congreso-cieb-en-madrid.html).

Agradecemos al Dr. Xavier Gisbert por su autorización a publicar esta entrevista.

**ENTREVISTA A LA DRA. ANA MARÍA MORALES UPEL-IPC**

Como hemos explicado en distintas oportunidades, **ASOVELE** labora en todo el campo ELSE (español como lengua segunda y extranjera), un espacio muy complejo que abarca el sector ELE (español como lengua extranjera en países que tienen otras lenguas maternas) y el sector SL (segunda lengua, para hablantes de otras en países hispanófonos) que, en Venezuela, cubre tres subáreas: español para pueblos originarios, para sordos y para extranjeros radicados o no en nuestro territorio. Aunque hemos laborado más en ELE y en SL en lo atinente a este último grupo, venimos intensificando nuestra relación con nuestra lengua para pueblos originarios, área bajo la dirección de la Dra. María Isabel Ramírez y para sordos, dirigida por la Dra. Ana María Morales a quien precisamente entrevistamos para este número de **ELEVENEZUELA**.



La Dra. Ana María Morales es profesora en Educación Especial en Deficiencias Auditivas, egresada del Instituto Pedagógico de Caracas; Profesor Asociado de la Universidad Pedagógica Experimental Libertador (UPEL), adscrita al Departamento de Educación Especial del Instituto Pedagógico de Caracas en el Programa de Deficiencias Auditivas. Doctora en Educación (UPEL, 2009), Magister en Lingüística (UPEL, 2001). Jefa del Departamento de Educación Especial, Investigadora del Centro de Investigaciones del Departamento de Educación Especial (CIDEE)". Se desempeñó como Coordinadora de la Especialización "Estudios Socioculturales de la Sordera (UPEL-IPC). Jefa del Departamento de Educación Especial del Instituto Pedagógico de Caracas. Autora de varios artículos de investigación y ponente en eventos nacionales e internacionales vinculados con la Sordera.

**ELEVENEZUELA** Describanos, por favor, la situación de la enseñanza del español a sordos en Venezuela

**A.M.M.** La enseñanza y el aprendizaje del español para personas sordas es uno de los aspectos fundamentales en la educación de esta referida minoría lingüística, no solo en Venezuela sino en el mundo. Entendiendo el español como segunda lengua, lo cual implica una serie de consideraciones de orden cultural, lingüístico y pedagógico que obliga al diseño de estrategias didácticas para optimizar tal aprendizaje. En este sentido, es necesario destacar que la enseñanza del español como segunda lengua para sordos tiene particularidades de acuerdo al nivel en el que se presente. Esto supone diferencias para la educación primaria, el bachillerato o el nivel universitario, lo cual implica un orden de complejidad que se ubica desde la

alfabetización hasta el dominio completo de la lengua escrita. Asimismo, se subraya que dicho aprendizaje se ubica en el marco de una educación bilingüe bicultural para sordos, en el que el desarrollo o adquisición de la primera lengua (esto es la lengua de señas) se convierte en la condición básica para el aprendizaje de otras lenguas. En cuanto al caso venezolano, debo señalar que la enseñanza del español como segunda lengua en escolares sordos ha tenido muy poco desarrollo debido a que los maestros especialistas cuentan con una escasa formación lingüística y pedagógica para abordarlo desde la referida educación bilingüe bicultural. Su centro de interés ha estado puesto en mayor medida, y con muchas limitaciones también, en la adquisición de la lengua de señas.

Para enfrentar este vacío en la formación de los maestros para sordos la Universidad Pedagógica Experimental Libertador (UPEL) en el Instituto Pedagógico de Caracas, ha diseñado un nuevo currículo para la carrera de Educación para Sordos, en la que se profundiza y enriquece la enseñanza y el aprendizaje de las lenguas involucradas en una educación con carácter bilingüe, es decir, la lengua de señas y el español. Sin embargo, se hace imprescindible no solo una formación docente con énfasis en lo lingüístico de los maestros para sordos, sino que también este contemplado como línea de acción didáctica en las directrices emanadas del Ministerio de Educación en materia de sordos. Esto es un conjunto de orientaciones coherentes y con una sólida plataforma conceptual que permita a los docentes aplicarlo en sus aulas.

**ELEVENEZUELA** En el campo educativo actual ¿en qué situación se encuentra la comunidad sorda venezolana?

**A.M.M.** La comunidad sorda venezolana ha generado un movimiento creciente de

liderazgo en cuanto al reclamo de sus derechos sociales, pedagógicos y lingüísticos. Así se ha incrementado el número de intérpretes de Lengua de Señas Venezolana en distintos niveles educativos. Esto es, en los liceos para sordos y en algunas universidades nacionales, con particular énfasis en la UPEL, en el Instituto Pedagógico de Caracas, en el que se cuenta con un grupo de intérpretes de Lengua de Señas que acompañan a los estudiantes sordos en sus asignaturas, por supuesto con algunas limitaciones pues aún no se cuenta con el número suficiente de ellos. De igual modo, la Asociación de Sordos de Caracas y algunas asociaciones u ONG de sordos, como la de Vanessa Pieretti (joven sorda que fue Miss en el certamen de belleza nacional) ha impulsado varias iniciativas de discusión y reflexión sobre los derechos de los sordos. En este orden de ideas, también se destaca que, desde la Universidad Territorial del Táchira, a través de las llamadas *comunidades de aprendizaje*, se ha incrementado la participación universitaria de los Sordos, lo que ha traído como consecuencia un grupo de sordos graduados con títulos de pregrado y en estos momentos cursando postgrado. De igual modo, el Instituto Pedagógico de Caracas, cuenta con una Especialización en el nivel de Postgrado denominada “*Estudios Socioculturales de la Sordera*” cuyo objetivo fundamental es el conocimiento de este ámbito educativo y social tan complejo como lo es la Sordera desde una óptica sociantropológica y cultural. Es evidente que con este creciente movimiento sordo se viene impactado positivamente en una mayor preparación de la comunidad sorda, lo que redundará en un mayor protagonismo y en la toma de decisiones más adecuadas para que en un

futuro no muy lejano este en sus manos la educación para sordos.

**ELEVENEZUELA** ¿Hay algún modelo regional o mundial que pudiera ser seguido para superar esta situación?

En términos generales no podemos hablar de “modelos” como especies de recetas de cocina, estáticas o únicas. Lo que hay son propuestas que se han desarrollado en distintas latitudes, como son el caso de Colombia desde el Instituto Nacional del Sordo, órgano investigativo y asesor en materia de sordos del ministerio de educación colombiano (INSOR). Algunas otras propuestas generadas en México con orientaciones pedagógicas para la atención de estudiantes sordos en el Bachillerato o primaria Abierta, también en países europeos como España o Suiza, y por supuesto desde Venezuela lo que se viene desarrollando en el Departamento de Educación Especial del Instituto Pedagógico de Caracas. Todas iniciativas emergentes que se desarrollan tímidamente y obedecen a cada realidad y sus circunstancias por tanto no puede hablarse de modelos educativos en materia de enseñanza del español como segunda lengua para sordos. Es más, se viene trabajando dentro de un marco de acción que se sustenta en la educación bilingüe bicultural para sordos en el que la enseñanza del español es fundamental, como una de las lenguas involucradas en la referida educación.

**ELEVENEZUELA** ¿Cómo describiría la investigación especializada de estos aspectos en los actuales momentos y como cree usted afecta la crisis que vive Venezuela?

**A.M.M.** Este es un aspecto muy sensible y crucial que está impactando negativamente, no solo la investigación como uno de los



pilares básicos de la acción universitaria, sino todo el campo educativo vinculado con el quehacer de las Universidades Nacionales Autónomas. Esto se traduce en una disminución de la producción investigativa por la carencia de apoyos financieros que permitan un desarrollo óptimo de una de las funciones principales de toda Universidad, mas aun una como la UPEL, considerada la Universidad de los maestros.

## **ARTÍCULOS BREVES**

En esta sección de **ELEVENEZUELA** estamos incluyendo artículos breves sobre aspectos relacionados, de una u otra forma, con los objetivos que se plantea nuestra Asociación. En ese contexto como ya habrán comprobado en la Sección “Actividades en Hispanoamérica en el campo ELSE” se incluyen varios referidos a acciones en nuestros países.

El primer artículo corresponde al texto completo de la presentación hecha por el Prof. Ricardo Tavares Lourenco en el foro realizado en noviembre en la Universidad Metropolitana de Caracas. Con el mismo inauguramos la inclusión de textos originales en esta sección que, hasta el momento, solo reproducía artículos publicados por la prensa nacional e internacional.

## **ARTÍCULOS ORIGINALES**

### **EXPERIENCIA Y DESAFÍOS DEL DIPLOMADO EN CAPACITACIÓN PARA LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL COMO SEGUNDA LENGUA (CIAP-UCAB)**

Ricardo Tavares Lourenço

En enero de 2012, la Universidad Católica Andrés Bello, a través de la Dirección de Formación y Extensión Académica y en alianza con el Centro Internacional de

Actualización Profesional (CIAP), dio inicio al diplomado en Capacitación para la Enseñanza del Español como Segunda Lengua. Su coordinadora, la profesora Veri Farina, ha sido la encargada de su elaboración y ejecución, la cual ha llevado a lo largo de cinco ediciones. El curso, de 140 horas académicas, está organizado en cuatro módulos: • Módulo I o Historia y conceptos básicos en la enseñanza del español 2L (duración total: 26 horas). • Módulo II o Fundamentos lingüísticos para la enseñanza del español 2L (duración total: 56 horas). • Módulo III o Metodología y evaluación para la clase del español 2L (duración total: 32 horas). • Módulo IV o Prácticas de enseñanza del español 2L (alianza con el Centro Venezolano Americano, CVA). El diplomado ha admitido a profesionales de todas las áreas. Hemos tenido, entre otros, educadores, odontólogos, sociólogos, comunicadores sociales, administradores, ingenieros, radiólogos, así como también licenciados de carreras humanísticas: Letras, Idiomas Modernos y Traducción, mucho más cercanas. Por una parte, esta diversidad nos indica que la enseñanza de español se aprecia como una alternativa laboral viable, en especial si se va a emigrar a otro país, dado que la materia prima es la propia lengua materna. También esta apertura a carreras no vinculadas con la lingüística obedece a que existe demanda de cursos de español con fines específicos (español para negocios, español para científicos, etc.), y un profesor con una especialización en esas áreas puede perfectamente satisfacer esa necesidad. Por otra parte, estos profesionales procedentes de otras áreas han requerido refuerzos en contenidos gramaticales y pedagógicos, y ambos aspectos han sido pilares fundamentales en su formación en el curso. Los egresados comentan que haber recibido estos contenidos ha sido de gran ayuda no solo para planificar sus clases, sino también para

[Escriba aquí]

motivarlos a continuar capacitándose en el área. Asimismo, el diplomado ha contado con estudiantes cuya lengua materna no es el español. La ventaja en este caso es que las personas con este perfil vivieron las fases por las cuales un estudiante de español debe transitar para lograr sus objetivos comunicativos, y esta experiencia la comparte con sus compañeros en el curso. El desafío para un hablante nativo es ser consciente de que su dominio de la lengua está automatizado y que, por lo tanto, debe aprender que ciertas cosas "obvias" para él no lo son tanto para un aprendiz extranjero. Por esta razón, se ha exigido que el participante conozca otras lenguas extranjeras, sobre todo para que recuerde cómo fue su proceso de aprendizaje y lo extrapole a su ejercicio docente. ¿Cuáles han sido los desafíos del diplomado de cara a la formación? 1. Materiales En Venezuela no existen materiales didácticos de español como lengua extranjera (libro del alumno, libro del profesor, libro de ejercicios). Si bien no se exige tenerlos para cursar el diplomado, representa un desafío ulterior para el futuro profesor de español, pues estos materiales son altamente orientadores en términos de organización de los contenidos lexicales, gramaticales, fonéticos y pragmáticos del idioma. Existen varias series elaboradas por editoriales españolas y latinoamericanas que suelen adoptarse y que pueden ser adquiridas en Amazon, entre ellas la serie Aula Internacional (Barcelona: Difusión), Abanico (Barcelona: Difusión), Hablamos Español (León: Instituto Castellano y Leonés de la Lengua, Everest), entre tantas otras. Aun así, el profesor de ELE debe estar en capacidad de elaborar diversos materiales didácticos no solo para trabajar contenidos en aula, sino también para el aprendizaje

autónomo por parte del estudiante. Igualmente, debe tener un criterio bien formado para seleccionar los contenidos más apropiados para sus clases. Existen muchas páginas de internet que ofrecen estos recursos, como por ejemplo [www.todoele.net](http://www.todoele.net). También es menester diseñar materiales en los cuales se tomen en cuenta las particularidades locales de uso del español. Sería, pues, grandioso que se desarrollaran series basadas en el español venezolano y en sus peculiaridades sociales y culturales. Tampoco hay disponibilidad de libros teóricos sobre lingüística aplicada y enseñanza de lenguas. Gran parte de los materiales de estudio son capítulos fotocopiados o escaneados de varios autores de cabecera, algunos de ellos en inglés. Por fortuna, la página web del Instituto Cervantes proporciona acceso gratuito a diversas obras teóricas de gran importancia para el profesor, como por ejemplo el Plan Curricular y el Diccionario de Términos Clave de ELE. 2. Práctica docente En el diplomado se ha contado con el apoyo del CVA para ofrecerles la oportunidad a los cursantes de practicar los contenidos estudiados bajo la supervisión del profesor titular del curso. Esta experiencia ha permitido al estudiante del diplomado confrontar directamente las dudas de estudiantes extranjeros radicados en el país. Sin embargo, desde el último año ha sido difícil continuar con estas prácticas dada la acentuada reducción de estudiantes extranjeros en Venezuela, lo cual ha obligado a repensar la estrategia de práctica docente en la formación del profesor de ELE. Experiencia de los egresados Los egresados nos han manifestado que la formación recibida en el diplomado les ha brindado herramientas para perfeccionar la metodología de trabajo. Ellos destacan las siguientes: 1. El diseño curricular. 2.



Tratamiento del error, en especial de la producción oral. 3. Las diferentes variedades lexicales. 4. Preparación de las clases. 5. Aprendizaje significativo, es decir, que lo enseñado en la clase de ELE tenga aplicabilidad práctica. 6. La interlengua del alumno. 7. Métodos de enseñanza. Finalmente, recalcan que la experiencia docente les ha permitido afianzar todo lo aprendido en el diplomado. Situación actual La UCAB en el año 2016 ha emprendido un conjunto de reestructuraciones en todos sus departamentos. Una de ellas fue la eliminación de la Dirección de Formación y Extensión Académica, puesto que se decidió que el CIAP asumiera enteramente ese rol. Ello implicó que la oferta del diplomado fuera rediseñada para que la modalidad de formación sea más intensiva en aras de reducir el tiempo de duración. Asimismo, desde hace unos tres años la situación del país ha obligado a implementar una modalidad semipresencial, en vista de que algunos profesores no se encuentran en Caracas, para así garantizar su participación en el diplomado. Con todo, dictar materias en línea ha representado un nuevo reto, en especial por la ínfima velocidad de conexión en Venezuela. Esto empujó a repensar la didáctica, más enfocada en la asincronía, y utilizar plataformas de estudio diseñadas para tal fin y que sean eficaces incluso en conexiones débiles. Con estos obstáculos, ¿sigue siendo viable capacitarse para enseñar español a extranjeros? Pensamos que sí. Cada vez más personas se plantean la emigración como proyecto de vida y una certificación en enseñanza de ELE puede abrir puertas en el campo laboral, sobre todo en países con mayor volumen de extranjeros, en especial estudiantes universitarios (becarios de Erasmus, por ejemplo). Las nuevas tecnologías también permiten que aquellas personas que han decidido

quedarse en Venezuela puedan trabajar en esto desde su casa y cobrar en moneda extranjera, bien sea a través de plataformas formales (por ejemplo, Verbling, iTalki o WeSpeke), o bien plataformas particulares (Edmodo, Skype, Hangouts, Google Classroom...). Nuestro mayor deseo es que trascendamos el diplomado a un curso de formación conducente a grado académico (especialización y maestría), pues además de capacitar es necesario emprender investigaciones en el área y brindar soluciones en áreas específicas: diseño de materiales, evaluación, didáctica, etc., pero eso depende que el CNU y la OPSU permitan que estos programas de cuarto nivel puedan ser ofertados en las universidades venezolanas. Experiencia y desafíos del diplomado en Capacitación para la Enseñanza del Español como Segunda Lengua (CIAP-UCAB) Ricardo Tavares Lourenço En enero de 2012, la Universidad Católica Andrés Bello, a través de la Dirección de Formación y Extensión Académica y en alianza con el Centro Internacional de Actualización Profesional (CIAP), dio inicio al diplomado en Capacitación para la Enseñanza del Español como Segunda Lengua. Su coordinadora, la profesora Veri Farina, ha sido la encargada de su elaboración y ejecución, la cual ha llevado a lo largo de cinco ediciones. El curso, de 140 horas académicas, está organizado en cuatro módulos: • Módulo I o Historia y conceptos básicos en la enseñanza del español 2L (duración total: 26 horas). • Módulo II o Fundamentos lingüísticos para la enseñanza del español 2L (duración total: 56 horas). • Módulo III o Metodología y evaluación para la clase del español 2L (duración total: 32 horas). • Módulo IV o Prácticas de enseñanza del español 2L (alianza con el Centro Venezolano Americano, CVA). El diplomado ha admitido a profesionales de todas las áreas. Hemos tenido, entre otros, educadores,

[Escriba aquí]

odontólogos, sociólogos, comunicadores sociales, administradores, ingenieros, radiólogos, así como también licenciados de carreras humanísticas: Letras, Idiomas Modernos y Traducción, mucho más cercanas. Por una parte, esta diversidad nos indica que la enseñanza de español se aprecia como una alternativa laboral viable, en especial si se va a emigrar a otro país, dado que la materia prima es la propia lengua materna. También esta apertura a carreras no vinculadas con la lingüística obedece a que existe demanda de cursos de español con fines específicos (español para negocios, español para científicos, etc.), y un profesor con una especialización en esas áreas puede perfectamente satisfacer esa necesidad. Por otra parte, estos profesionales procedentes de otras áreas han requerido refuerzos en contenidos gramaticales y pedagógicos, y ambos aspectos han sido pilares fundamentales en su formación en el curso. Los egresados comentan que haber recibido estos contenidos ha sido de gran ayuda no solo para planificar sus clases, sino también para motivarlos a continuar capacitándose en el área. Asimismo, el diplomado ha contado con estudiantes cuya lengua materna no es el español. La ventaja en este caso es que las personas con este perfil vivieron las fases por las cuales un estudiante de español debe transitar para lograr sus objetivos comunicativos, y esta experiencia la comparte con sus compañeros en el curso. El desafío para un hablante nativo es ser consciente de que su dominio de la lengua está automatizado y que, por lo tanto, debe aprender que ciertas cosas "obvias" para él no lo son tanto para un aprendiz extranjero. Por esta razón, se ha exigido que el participante conozca otras lenguas extranjeras, sobre todo para que recuerde cómo fue su proceso de

aprendizaje y lo extrapole a su ejercicio docente. ¿Cuáles han sido los desafíos del diplomado de cara a la formación? 1. Materiales En Venezuela no existen materiales didácticos de español como lengua extranjera (libro del alumno, libro del profesor, libro de ejercicios). Si bien no se exige tenerlos para cursar el diplomado, representa un desafío ulterior para el futuro profesor de español, pues estos materiales son altamente orientadores en términos de organización de los contenidos lexicales, gramaticales, fonéticos y pragmáticos del idioma. Existen varias series elaboradas por editoriales españolas y latinoamericanas que suelen adoptarse y que pueden ser adquiridas en Amazon, entre ellas la serie Aula Internacional (Barcelona: Difusión), Abanico (Barcelona: Difusión), Hablamos Español (León: Instituto Castellano y Leonés de la Lengua, Everest), entre tantas otras. Aun así, el profesor de ELE debe estar en capacidad de elaborar diversos materiales didácticos no solo para trabajar contenidos en aula, sino también para el aprendizaje autónomo por parte del estudiante. Igualmente, debe tener un criterio bien formado para seleccionar los contenidos más apropiados para sus clases. Existen muchas páginas de internet que ofrecen estos recursos, como por ejemplo [www.todoele.net](http://www.todoele.net). También es menester diseñar materiales en los cuales se tomen en cuenta las particularidades locales de uso del español. Sería, pues, grandioso que se desarrollaran series basadas en el español venezolano y en sus peculiaridades sociales y culturales. Tampoco hay disponibilidad de libros teóricos sobre lingüística aplicada y enseñanza de lenguas. Gran parte de los materiales de estudio son capítulos fotocopiados o escaneados de varios autores de cabecera, algunos de ellos en



inglés. Por fortuna, la página web del Instituto Cervantes proporciona acceso gratuito a diversas obras teóricas de gran importancia para el profesor, como por ejemplo el Plan Curricular y el Diccionario de Términos Clave de ELE. 2. Práctica docente En el diplomado se ha contado con el apoyo del CVA para ofrecerles la oportunidad a los cursantes de practicar los contenidos estudiados bajo la supervisión del profesor titular del curso. Esta experiencia ha permitido al estudiante del diplomado confrontar directamente las dudas de estudiantes extranjeros radicados en el país. Sin embargo, desde el último año ha sido difícil continuar con estas prácticas dada la acentuada reducción de estudiantes extranjeros en Venezuela, lo cual ha obligado a repensar la estrategia de práctica docente en la formación del profesor de ELE. Experiencia de los egresados Los egresados nos han manifestado que la formación recibida en el diplomado les ha brindado herramientas para perfeccionar la metodología de trabajo. Ellos destacan las siguientes: 1. El diseño curricular. 2. Tratamiento del error, en especial de la producción oral. 3. Las diferentes variedades lexicales. 4. Preparación de las clases. 5. Aprendizaje significativo, es decir, que lo enseñado en la clase de ELE tenga aplicabilidad práctica. 6. La interlengua del alumno. 7. Métodos de enseñanza. Finalmente, recalcan que la experiencia docente les ha permitido afianzar todo lo aprendido en el diplomado. Situación actual La UCAB en el año 2016 ha emprendido un conjunto de reestructuraciones en todos sus departamentos. Una de ellas fue la eliminación de la Dirección de Formación y Extensión Académica, puesto que se decidió que el CIAP asumiera enteramente ese rol. Ello implicó que la oferta del diplomado fuera rediseñada para que la modalidad de formación sea más intensiva en aras de reducir el tiempo de duración.

[Escriba aquí]

Asimismo, desde hace unos tres años la situación del país ha obligado a implementar una modalidad semipresencial, en vista de que algunos profesores no se encuentran en Caracas, para así garantizar su participación en el diplomado. Con todo, dictar materias en línea ha representado un nuevo reto, en especial por la ínfima velocidad de conexión en Venezuela. Esto empujó a repensar la didáctica, más enfocada en la asincronía, y utilizar plataformas de estudio diseñadas para tal fin y que sean eficaces incluso en conexiones débiles. Con estos obstáculos, ¿sigue siendo viable capacitarse para enseñar español a extranjeros? Pensamos que sí. Cada vez más personas se plantean la emigración como proyecto de vida y una certificación en enseñanza de ELE puede abrir puertas en el campo laboral, sobre todo en países con mayor volumen de extranjeros, en especial estudiantes universitarios (becarios de Erasmus, por ejemplo). Las nuevas tecnologías también permiten que aquellas personas que han decidido quedarse en Venezuela puedan trabajar en esto desde su casa y cobrar en moneda extranjera, bien sea a través de plataformas formales (por ejemplo, Verbling, iTalki o WeSpeke), o bien plataformas particulares (Edmodo, Skype, Hangouts, Google Classroom...). Nuestro mayor deseo es que trascendamos el diplomado a un curso de formación conducente a grado académico (especialización y maestría), pues además de capacitar es necesario emprender investigaciones en el área y brindar soluciones en áreas específicas: diseño de materiales, evaluación, didáctica, etc., pero eso depende que el CNU y la OPSU permitan que estos programas de cuarto nivel puedan ser ofertados en las universidades venezolanas.

## ARTÍCULOS TOMADOS DE LA PRENSA

### SOLO EL 42,4 % DE LOS DOCENTES DE ESPAÑOL EN EL MUNDO TIENE CONTRATO FIJO



Las universidades de Alicante, Oxford (Reino Unido) y Pablo de Olavide (Sevilla) han realizado la primera investigación global sobre los profesionales de enseñanza de español en el mundo, que constata que solo un 42,4 por ciento de estos docentes posee un puesto fijo, a pesar de su elevada cualificación.

Este estudio ha sido elaborado por el profesor de la Universidad de Alicante (UA) Alberto Rodríguez-Lifante, del Departamento de Filología Española, Lingüística General y Teoría de la Literatura, junto a Javier Muñoz-Basols, de la Universidad de Oxford, y Olga Cruz-Moya, de la Universidad Pablo de Olavide.

Según han informado fuentes de la UA, "el informe más reciente del Instituto Cervantes confirma la tendencia ascendente que ha experimentado el aprendizaje del español en el mundo y estima que, en la actualidad, más de 21 millones de estudiantes repartidos por 106 países lo aprenden".

"Esta tendencia ha venido reforzada por el interés en el aprendizaje de la lengua en

continentes con menor tradición, como África, Asia o, incluso, Oceanía", señala.

Sin embargo, según la UA, "el aumento más que notable del alumnado y de la demanda de profesionales no se ha traducido en una consolidación o en un reconocimiento de la situación laboral de los profesionales del español".

Con el objetivo de aportar datos sobre la situación actual de los profesionales del español en el mundo, las tres citadas universidades han llevado a cabo "una investigación pionera en este ámbito al recoger datos en 84 países de los cinco continentes", han destacado fuentes de la UA.

Según sus autores, este trabajo es el primero de esta índole que "aporta datos sobre el entorno laboral y docente, formación e investigación de la profesión, tres componentes imprescindibles hoy en día" para poder disponer de "una radiografía completa de la profesión"

Desde el 10 de junio del 2016 hasta el 10 de marzo del 2017 se recogieron datos cuantitativos y cualitativos a través de un cuestionario en línea distribuido en diferentes medios y colectivos, como asociaciones de profesores, centros educativos, instituciones de la lengua o universidades, con un total de 1.675 participantes procedentes de una amplia variedad geográfica global.

Los resultados obtenidos han revelado, en el apartado del perfil laboral y docente, que los contextos de trabajo de los profesionales del español se caracterizan por la diversidad de ámbitos laborales y que solamente el 42,4 % declara poseer un puesto fijo permanente.

Ante estos datos los investigadores proponen dar más visibilidad al profesional



del español desde los propios contextos educativos, los organismos oficiales y las instituciones de la lengua y trabajar en la mejora de las condiciones laborales atendiendo a las particularidades de cada contexto geográfico.

También se ha observado que el perfil formativo se caracteriza por el alto grado de cualificación de los profesionales del español, pues un 60,8 % de los encuestados posee un máster.

Tomado de: EFE – Alicante 04/12/2017  
[http://www.eldiario.es/sociedad/Solo-docentes-espanol-mundo-contrato\\_0\\_714978739.html](http://www.eldiario.es/sociedad/Solo-docentes-espanol-mundo-contrato_0_714978739.html)  
Septiembre 12, 2017

### **LOS HISPANOS PIERDEN EL ESPAÑOL: POR QUÉ ES BUENO QUE LOS HIJOS HABLEN DOS IDIOMAS**

Aunque las ventajas del bilingüismo son poderosas, los hijos de hispanos cada vez hablan menos español. Esto se debe a varios factores, desde la cultura monolingüe de EEUU, hasta las fallas en la enseñanza de idiomas extranjeros.



Para la tercera generación, los latinos casi no hablan español. Sin embargo, en algunos casos, los amplios beneficios del bilingüismo se los están llevando los angloparlantes blancos y ricos

Una investigación del Centro Pew reveló que ha disminuido el uso del español entre los hispanos de EEUU. Aunque unos 40 millones lo hablan –siendo el segundo idioma más importante en EEUU–, según

este estudio, “entre aquellos que se identifican como hispanos, el número que lo habla en casa está disminuyendo”.

Entre los inmigrantes, 61% usa el español como lengua dominante, es decir lo hablan y lo leen mejor que el inglés. Pero de los hispanos de segunda generación, **solo 6% lo habla y lo lee mejor que el inglés**, agrega la investigación. Cuando se trata de la tercera generación prácticamente ya no lo hablan.

Una característica típica de hijos de padres inmigrantes de origen hispano es que el 51% de ellos son bilingües. Pero esta cae a 24% cuando se trata de hispanos de tercera generación. tu país.

¿Qué ventajas trae para los niños el tener una educación bilingüe?

Para que se mantenga el idioma a través de las generaciones los padres deben estimular a sus hijos a hablar español como una forma de consolidar la identidad.

Esto no pasa por muchas razones, ya sea el estigma que existe en algunas comunidades cerradas a los inmigrantes, o la confusión que existe entre algunos padres latinos sobre si es bueno o no hablarle en dos idiomas a los bebés y niños pequeños. Los estudios, sin embargo, son contundentes: sí se puede y es muy beneficioso para sus cerebros en formación.

#### **Con los idiomas, más sí es mejor**

Una investigadora en neurociencia y lingüística, Naja Ferjan Ramirez de la Universidad de Washington, explica algunas ventajas del bilingüismo. Esto es lo que sabemos:

- **La primera infancia es el mejor momento para aprender un segundo idioma.** Los niños que experimentan dos idiomas desde que nacen generalmente se convierten en parlantes nativos de ambos, mientras que los adultos a menudo tienen

[Escriba aquí]

dificultades con el aprendizaje de un segundo idioma y raramente logran fluidez nativa.

- Aunque a algunos padres hispanos les preocupa que su bebé no aprenda inglés lo suficientemente bien o rápido si le hablan español, los estudios muestran que **los bebés bilingües aprenden inglés al mismo ritmo que los bebés monolingües.**

- Se ha descubierto que el tamaño del vocabulario de los niños bilingües, cuando se combinan ambos idiomas, es igual o mayor que el de los niños monolingües.

- Las investigaciones revelan que **adultos y niños bilingües muestran un mejor funcionamiento ejecutivo del cerebro, es decir, que pueden cambiar la atención, alternar tareas y resolver problemas con mayor facilidad.**

- Existe evidencia de que **el ser bilingüe hace que aprender una tercera lengua sea más fácil.**

- El efecto acumulativo de la experiencia de lenguaje dual se traduce en efectos protectores contra el deterioro cognitivo que viene con el envejecimiento y la aparición del Alzheimer.

Pero no solo es beneficioso hablar en dos idiomas en casa con los bebés y niños. Esos beneficios pueden ser aún mayores cuando el bilingüismo está integrado en su educación académica.

Una secundaria bilingüe en Boston, la Academia Margarita Muñiz, por ejemplo, demuestra que aprender en español e inglés incluso puede aumentar las tasas de graduación y cerrar la brecha de desempeño entre hispanos y el resto de la población.



Esto ocurre porque los educadores creen que enseñar en dos idiomas y brindarles un espacio a los estudiantes inmigrantes para que expresen, e incluso enseñen su cultura, puede ser clave para el éxito de todos los estudiantes.

La mayoría de los estudiantes de Muñiz tienen un idioma dominante y su población se divide por igual entre el inglés y el español. Por eso hay momentos en que los estudiantes que dominan el español son los expertos que pueden ayudar a los estudiantes que dominan el inglés, ya sea en Matemáticas o Artes.

Esto no pasa usualmente en escuelas monolingües, donde los estudiantes que no hablan inglés pueden sentirse como estudiantes deficientes, en general. Esto socava su autoestima y su entusiasmo por el estudio, creando un círculo vicioso negativo donde su desempeño sufre.

**Los latinos son menos bilingües, pero los angloparlantes cada vez más**

Lo irónico es que aunque la educación bilingüe está de moda, en algunos casos esto puede terminar excluyendo o perjudicando a los estudiantes latinos de algunos distritos escolares, aunque estos programas fueran pensados para ellos inicialmente.

En vecindarios de Washington, D.C., por ejemplo, donde la población solía ser hispana y ahora se está tornando mucho más blanca y angloparlante, muchos padres blancos y ricos que antes mantenían a sus hijos lejos de las Escuelas Públicas del Distrito de Columbia (DCPS, por sus siglas en inglés) están acudiendo a programas bilingües.

Esto está ocurriendo en el vecindario de la escuela Oyster-Adams, no muy lejos de donde estudian los hijos de Ivanka Trump,

la hija del presidente Donald Trump, porque, como dijo su directora Mayra Canizales, **"lo bilingüe se ha vuelto sexy"**.

Esta escuela tiene una lista de espera de casi 800 estudiantes. De ellos, la inmensa mayoría son angloparlantes nativos, y de esos, tal vez cinco lograrán entrar.

En Oyster-Adams, la mitad de las clases se enseñan en español, por lo que los niños reciben unas tres horas de instrucción en español todos los días, además del apoyo adicional que sea necesario.

En cambio, los niños en el Truesdell Education Campus, al norte del centro de la ciudad, tienen sólo una clase de español de 45 minutos por semana. Allí, el **67% de los estudiantes son latinos y casi la mitad habla español mejor que inglés, pero nunca llegan a desarrollar su idioma materno en la escuela durante todo el día.**

De hecho, la mayoría de los estudiantes que llegan a la escuela sin fluidez en inglés en Washington DC, y en todo el país, no reciben enseñanza bilingüe.

Según Rosana Hernández-Nieto, investigadora de la Fundación Rafael del Pino y del Observatorio Cervantes de Lengua Española y Culturas Hispánicas de la Universidad de Harvard, la preservación del español en EEUU pasa por varios factores, pero hay dos que son fundamentales: **la existencia de medios de comunicación en español, y el desarrollo y fomento de programas bilingües en educación primaria y secundaria.**

Los datos de la última Encuesta Nacional de Aprendizaje de Lenguas Extranjeras no son muy alentadores. Sólo un 20% de los estudiantes entre *kindergarten* y el último año de secundaria en EEUU está aprendiendo un segundo idioma, es decir,

10 millones de los más de 54 millones de estudiantes en todo el país.

¿Por qué falla la enseñanza de idiomas extranjeros en EEUU? Según un informe reciente de la Academia Estadounidense de las Artes y las Ciencias, **los estudiantes estadounidenses tienen mucho menos acceso a la enseñanza de idiomas extranjeros que los estudiantes de otros países desarrollados**, y son mucho menos propensos a ser bilingües o multilingües.

Esto pasa en parte porque el apoyo político y social, así como educativo, para mantener los idiomas de las minorías es limitado. El bilingüismo puede ser obstaculizado por un sentimiento general de que es más importante que los inmigrantes aprendan inglés a que mantengan su primer idioma, y que éstos idiomas, de alguna manera, entran en conflicto con el inglés.

Otro factor que contribuye a que EEUU no sea multilingüe es que demasiados estadounidenses creen que un gran porcentaje de los estudiantes nunca tendrá fluidez en otro idioma y que invertir en el aprendizaje de un idioma extranjero probablemente es una pérdida de tiempo.

¿Por qué, entonces, casi 100% de los estudiantes en Alemania, Escandinavia, Holanda, Suiza, Singapur y muchos otros lugares sí alcanzan altos niveles de competencia en inglés, y además, en al menos uno o dos idiomas adicionales?

Este bloqueo idiosincrático de EEUU, sin embargo, tiene solución, y esta comienza en las aulas.

### **Aprender es cuestión de método**

Para aprender dos idiomas bien debe haber oportunidades de comunicación real. ¿Cómo se logra esto?

- Algunos estudiantes pueden hacerlo a través de viajes al extranjero. Para esto existe un sin número de becas.

- Otros pueden buscar voluntariados en centros de refugiados o programas que ayudan a jóvenes inmigrantes.
- Buscando contacto por internet con hablantes nativos.
- Asistiendo a programas de inmersión, doble inmersión y otros programas escolares bilingües. Esos programas reclutan niños de *kindergarten* y desarrollan en ellos habilidades en segundos idiomas enseñando contenido en un segundo idioma.
- **Comenzar en *kindergarten* no es un requisito para alcanzar la máxima fluidez.** Los programas de inmersión son eficaces y, de hecho, desarrollan un aprendizaje equivalente en menos tiempo si se inician en grados más avanzados.
- La inmersión tardía puede ser más eficiente porque los estudiantes mayores son mejores alumnos: generalmente es más probable que hayan participado en elegir el programa de inmersión y también están más motivados para aprender.

Tomado de:  
<https://www.univision.com/noticias/bilinguismo/los-hispanos-pierden-el-espanol-por-que-es-bueno-que-los-hijos-hablen-dos-idiomas>  
<https://www.univision.com/noticias/bilinguismo/los-hispanos-pierden-el-espanol-por-que-es-bueno-que-los-hijos-hablen-dos-idiomas>

**NOTA DE ELEVENEZUELA:** La investigación reseñada cubre muchos otros aspectos de la pérdida de identidad hispana en EEUU. Puede consultarse en:  
<http://www.pewhispanic.org/2017/12/20/hispanic-identity-fades-across-generations-as-immigrant-connections-fall-away/>



ELE Venezuela/Año 3/Nº 3/3er. Cuatrimestre

fall-away/  
<http://www.pewhispanic.org/2017/12/20/hispanic-identity-fades-across-generations-as-immigrant-connections-fall-away/>



## EL FUTURO DEL ESPAÑOL Y DE LA IDENTIDAD HISPANA EN LOS ESTADOS UNIDOS

Las discusiones sobre el futuro del español y sobre la presencia hispana en los Estados Unidos han estado presentes en diferentes foros a lo largo del 2017.

Utilizando los datos de los informes del censo oficial y estudios del centro de investigaciones PEW y de la Asociación de Lenguas Modernas (MLA por sus siglas en inglés) queremos aportar algunas reflexiones para dibujar un mapa de la realidad que nos permita visualizar el panorama futuro del español en los Estados Unidos, y ello más allá de nuestros deseos.

En lo positivo se ve que, de acuerdo a cifras oficiales de la oficina de censos, en el año 2017, el 20% de la población de los Estados Unidos es de origen hispano, 57.397.719 sobre un total de 303.328.00.

Cifras impresionantes y que sitúan a la población hispana como la primera minoría en el país, lo que, en una rápida conclusión, asumiendo que la población de origen hispano conserva y transmite el idioma, llevaría a afirmar que el futuro del español en los Estados Unidos es brillante y está en expansión. Sobre todo, si consideramos que, con una población de 57 millones de origen hispano, Estados Unidos se sitúa, tras México, como el segundo país con mayor número de hispanohablantes. Una

población heterogénea: 63% de origen mexicano (36.255.589) seguidos de 5.450.472 de puertorriqueños, 2.212.566 de cubanos, 2 millones de dominicanos, 5 millones de centroamericanos, 3 millones y medio de suramericanos y 773.477 de españoles. Y repetimos, asumiendo que la población de origen hispano conserva y transmite el idioma. Sin embargo, con esta asunción descartamos un aspecto determinante sobre el futuro del español en los Estados Unidos que también viene avalado por estadísticas: el número de personas de origen hispano que conserva el idioma va en disminución.

Las razones se encuentran en un proceso normal de adaptación, de aculturación, producido por el contacto e intercambio cultural a través del cual la persona o grupo adopta, a diferentes escalas, ciertos valores y costumbres de una cultura diferente a la suya manteniendo en una primera etapa la propia. A medida que las generaciones se alejan de la cultura de origen, la cultura imperante reemplaza a la original, en otras palabras, se asimilan.

Datos importantes arrojados por el censo del 2016, es que, de la población de origen hispano, 14 millones hablan solamente inglés en sus hogares y que a partir de la tercera generación el 50% de la población de origen hispano se define como American.

Cómo se ve el panorama si desglosamos, comparamos y analizamos las cifras provenientes de diferentes informes:

-La población hispana por edad, lugar de nacimiento y estatus migratorio

De acuerdo al censo del 2016, 18.320.048 son menores de 18 años. El 94% de ellos nació en los Estados Unidos (17 millones) y el 5,7% (un millón) nació en el extranjero. De estos últimos un 1% (181.500 se han

naturalizado) y un 4,7% (869.000) no son ciudadanos.

39 millones son mayores de 18 años. El 52% entre ellos (20 millones y medio) nacidos en los Estados Unidos, y el 47,5% (17 millones y medio) nacidos en el extranjero. De estos últimos un 17% (6.700.000) se han naturalizado y un 30% (11.778.951) no se han naturalizado.

-Educación

Aspecto positivo: la matrícula de la población hispana en las escuelas de los Estados Unidos dobló entre el 2006 y el 2016 pasando de 8,8 millones a 17,8 millones -22% de la población escolar total- y en el mismo periodo de tiempo la deserción escolar bajó de un 34,5% a un 9,9%.

Podríamos suponer que esa población es más propensa a seguir los programas de español, o al menos, en un comienzo, los padres a elegir una educación bilingüe para sus hijos, sin embargo, la realidad lo desmiente. Pese a ser la primera lengua extranjera estudiada en las escuelas, la matrícula total de español entre 9 y 12 grados es de 790.756 estudiantes, muy lejos de los 4.036.032 estudiantes hispanos en esos mismos grados.

Los padres prefieren que sus hijos entren directamente a los programas no diferenciados por diversas razones, entre ellas, la necesidad de dominar el inglés, de que sus hijos no se aíslen y sean discriminados, de que se asimilen rápidamente a la nueva cultura y se diluyan en la masa. Razones acentuadas por el temor, justificado, que produce la política migratoria y antiinmigrante del gobierno de Donald Trump. No olvidemos que, en la educación superior, cerca de 800.000 soñadores, a los que, en el 2012, durante el gobierno de Obama, se les otorgó un estatus legal renovable hoy día, pasan a ver su

[Escriba aquí]

estatus en peligro y nuevamente a estar bajo la espada de Damocles de la expulsión.

En cuanto al estudio del español en las universidades, pese a que entre los años 2002 y 2006 se produjo un aumento significativo del 10,3% en el número de estudiantes matriculados en cursos de español en las universidades, ese porcentaje va disminuyendo con los años luego de un aumento constante llegando a +4,7% en el periodo 2006 a 2009 para caer bruscamente de -8,2% en el 2009 con una matrícula de 790.756 estudiantes (MLA, 2015).

Ambas realidades nos indican que el bilingüismo no es visto como una ventaja por la población hispana, que la transmisión oral del idioma se va perdiendo y que la expresión escrita, lógica y crítica, garantía de la supervivencia y calidad del español, va desapareciendo.

-Evolución de la percepción de identidad

Un informe del centro de investigaciones PEW del 2009 ya nos mostraba un cambio en la forma de definirse de la población hispana dependiendo si se pertenece a la primera, segunda o tercera generación y partiendo de tres opciones de identificación: con el país de origen, con el término "Latino" o "Hispanic" o con el término "American".

Entre la primera y tercera generación, la identificación con el país de origen baja 40%, pasando del 72 al 32%.

La identificación con el término "Hispanic" o "Latino" casi no sufre modificación entre la primera generación (22%) y la segunda (21%), pero entre la segunda y la tercera, baja a un 15%.

La identificación con el término "American" crece exponencialmente

pasando de 3% en la primera generación a 33% en la segunda y a 50% en la tercera.

Este cambio en la percepción de la identidad se corresponde con el lugar de nacimiento de la población hispana -66% de ellos nacidos en los Estados Unidos de acuerdo al censo de 2016- y se refleja en la pérdida del uso del español como medio de comunicación intra o extra familiar, en la pérdida de la capacidad de lectoescritura que hace que la información recibida o entregada se haga preferentemente en inglés, idioma dominante en el entorno social, y también familiar, en el caso de un 27% de familias hispanas que de acuerdo al mismo censo solo se comunican en inglés en el hogar.

-¿El español lengua muerta?

No, y lejos de estarlo, existe interés por estudiarlo. De acuerdo a un estudio del 2016 del Instituto Cervantes, más de 21 millones de alumnos estudian español como lengua extranjera. Interés más bien económico, si bien es cierto, pensando en el poder económico de la población hispana en los Estados Unidos, en una economía globalizada, y en los 472 millones de hispanohablantes en el mundo (Instituto Cervantes).

En Estados Unidos, una iniciativa originada en California, el "Sello de bilingüismo", busca promover y dar impulso al bilingüismo, y desde sus inicios en el 2012, ya ha sido adoptada en 30 estados. El "Sello de bilingüismo" es otorgado a estudiantes de la escuela secundaria al graduarse, tras cumplir con una serie de requisitos y figura en el diploma y en el record del estudiante para certificar al futuro empleador, o a la universidad, que ese estudiante domina ambos idiomas (inglés y otra lengua



extranjera) a un alto nivel de proficiencia (seal of biliteracy.org).

Este sello que, por las ventajas expuestas, debería incentivar el estudio de idiomas, se queda corto en su alcance, nuevamente las cifras ponen de manifiesto un problema: entre las intenciones y los resultados hay una distancia gigantesca. En la ciudad de Nueva York, con 597 escuelas secundarias, con 857.958 estudiantes matriculados en idiomas (624.000 en español), en el año 2016, solamente 54 estudiantes obtuvieron el sello de bilingüismo.

Y seguimos constatando que en las universidades la matrícula en los cursos de idiomas baja, el nivel de estudio de un idioma baja, las clases avanzadas se vacían peligrosamente y se buscan soluciones para mantener vivos los departamentos de idiomas, implementar de 3 a 6 créditos obligatorios.

El 2018 se despierta con campanadas de alerta en lo que a idiomas se refiere, en lo que al español en los Estados Unidos se refiere. El 2018 se despierta con una lista de 3345 modificaciones y nuevas palabras acreditadas por la Real Academia de la Lengua, entre ellas "aporofobia", un neologismo que da nombre al miedo, rechazo o aversión a los pobres.

Sin embargo, nadie nos dice cuántas nuevas palabras del inglés se han incorporado a nuestro uso diario del español, y ello no solamente en los Estados Unidos.

En Rancagua, Chile, por ejemplo, mujeres profesionales de la tercera edad escriben en las redes sociales para mostrar aprobación usando el americano ¡guau!; los jóvenes suben fotos de los parties, o comentarios como ¿como o no como?, that is the question, con una amiga del neighborhood; una fiesta en casa de catita es una catitamartinezparty; una foto en el patio es backyardigans, una máquina de escribir es

stranger thing, tomando unos tragos, es tomando unos drinks con amigos, etc., etc.

Y no se trata de utilizar unas palabras por otras que serían más precisas, se trata del orgullo de poder añadir palabras en inglés para ser parte de la globalización del lenguaje, de una nueva era en la cual el puro español o español puro se percibe como anticuado y debilucho. ¿Right? ¿Spanglish en Chile? ¿o es el Spanglish mundial el español del futuro?

Quizás tengamos que abrir los ojos a una nueva realidad, quizás tengamos que aproximarnos de forma diferente a las cifras, que con su tintineo nos llaman la atención a que existe una nueva América, que American o ser americano no significa lo mismo para las diferentes generaciones, que, dentro de esta nueva realidad, los jóvenes se están construyendo una nueva identidad, que no es lo mismo el American de ayer al de hoy día -aunque algunos intenten volver al pasado olvidando las injusticias del pasado-.

Quizás tengamos que acercarnos al español como a una lengua en evolución en la cual hasta las reglas de la gramática no serán las mismas o caerán, como proponía García Márquez, la que se hablará y se escribirá de otra forma. El español en los Estados Unidos se desarrollará si se piensa críticamente y el pensamiento crítico será el garante de la calidad, si es que se piensa críticamente en inglés, críticamente en español y en un nuevo mundo, con los ojos llenos de esperanza, se sueña.

<http://ecodiario.economista.es/espana/noticias/8841850/01/18/2018-El-futuro-del-espanol-y-de-la-identidad-hispana-en-los-Estados-Unidos.html>

**(ASOCIACIÓN SICELE) PRETENDE  
DAR GARANTÍAS DE EFICACIA**

[Escriba aquí]

## EDUCATIVA A LOS ESTUDIANTES DE ESPAÑOL

Instituciones académicas de España e Hispanoamérica crean la Asociación Sicele para la certificación del español

Redacción, Madrid | 28 Octubre 2017 - 14:24 h.



Foto de grupo de representantes de las instituciones y universidades que integran la Asociación Sicele.

Responsables de casi una treintena de instituciones académicas de España e Hispanoamérica, reunidos en el Instituto Cervantes, aprobaron este viernes constituir la Asociación SICELE (Sistema Internacional de Certificación del Español como Lengua Extranjera), que consolida la armonización, transparencia y coherencia en el reconocimiento mutuo de la certificación del dominio del español.

Participaron en el acto representantes de universidades de España, México, Chile, Argentina, Colombia, Nicaragua y Perú, así como de la Conferencia de Rectores de las Universidades Españolas (CRUE), el Instituto Caro y Cuervo de Colombia y el propio Instituto Cervantes. Se prevé que otras muchas entidades educativas de los países hispanohablantes se incorporen próximamente a la Asociación una vez que completen la documentación requerida.

Juan Manuel Bonet, director del Instituto Cervantes –organismo que ocupa la secretaría ejecutiva del Sicele– destacó la importancia de la Asociación recién creada,

fruto de los acuerdos suscritos entre universidades y entidades de educación superior y el propio Cervantes para garantizar la calidad de la enseñanza y la certificación del español.

Con la constitución de la Asociación, dijo Bonet, se ha dado un paso de gigante en la consecución del objetivo último del Sicele: incrementar la importancia de la lengua española en el mundo y fomentar el interés por su aprendizaje en todos los países.

### Los orígenes, en 2005

El Sicele es una iniciativa cuyos orígenes se remontan al año 2005, fecha en la que se firmaron los primeros acuerdos en Rosario (Argentina) y Salamanca (España). En 2007 se produjeron importantes avances en Medellín (Colombia), y en junio de 2010 se constituyó formalmente el Sistema Internacional de Certificación del Español como Lengua Extranjera en Guadalajara (México), con la firma de un convenio marco multilateral.

En noviembre de 2016 los órganos rectores del Sicele, reunidos en el Instituto Cervantes en Alcalá de Henares (Madrid), plantearon la necesidad de modificar la estructura jurídica vigente hasta hoy (convenio multilateral) y convertir el sistema en una asociación sin ánimo de lucro.

Al dotarse de personalidad jurídica propia, el Sicele mejorará su funcionamiento y la nueva Asociación contará con recursos humanos y económicos que le permitirán cumplir sus objetivos con mayor eficacia.

En el acto del viernes 27 se firmó el acta fundacional de la Asociación Sicele y se aprobaron los Estatutos por los que se regirá a partir de ahora, así como otros procedimientos y reglamentos. También se ratificaron los nombramientos del Consejo



(seis miembros) y de la Comisión Académica (nueve miembros) aprobados en la mencionada reunión de 2016.

El Sicele es un sistema que, entre otros cometidos relevantes, vela por la calidad de los diferentes exámenes promovidos por instituciones académicas del mundo hispanohablante y establece estándares de evaluación comunes. Con él se unifican criterios y prácticas académicas para que todos los estudiantes de español cuenten con garantías de eficacia educativa. El Sistema pretende también el reconocimiento, por parte de las instituciones miembros, de las certificaciones que porten el sello Sicele.

### **Certificación del Instituto Cervantes**

El Instituto Cervantes, el organismo español responsable (desde 1991) de la promoción mundial del español y de la cultura hispanohablante, dedica un esfuerzo cada año mayor a la certificación.

En la actualidad son tres los principales servicios de certificación internacional del Instituto. En primer lugar, los Diplomas de Español DELE, que otorga el Cervantes en nombre del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, y al que se presentaron 109.000 candidatos en el último curso.

En segundo lugar, el Instituto Cervantes, junto con la Universidad Nacional Autónoma de México, la Universidad de Salamanca y la Universidad de Buenos Aires, crearon en 2016 el examen SIELE (Servicio Internacional de Evaluación de la Lengua Española), que cuenta ya con 75 universidades asociadas y 300 centros de examen.

Finalmente, la prueba de Conocimientos constitucionales y socioculturales de España (CCSE), que deben superar los aspirantes a la nacionalidad española por residencia o por su origen sefardí, y en la

que se han inscrito cerca de 163.000 candidatos desde 2015 hasta la actualidad.

## **ALGUNOS EVENTOS EFECTUADOS RECIENTEMENTE EN NUESTRAS ÁREAS**

En las áreas de español como lengua segunda y extranjera son innumerables los eventos anuales. Además de los que reseñamos más arriba en los que están vinculadas nuestra asociación y otras asociaciones y federaciones, hacemos a continuación una somera presentación de las últimas que muestran la vigencia de la docencia e investigación en ELSE

### **EN LATINOAMÉRICA**

#### **México**

**10° Simposio Internacional La enseñanza del arte, el español, la historia y la literatura: Diversidad Cultural y variedades lingüísticas** Universidad Nacional Autónoma de México, Centro de Enseñanza para Extranjeros, Colegio de Personal Académico Coyoacán, Ciudad de México. 11 - 13 octubre – La interesante programación puede consultarse en [http://132.248.130.106/cepeprod/simposio/admin/programa\\_completo.php](http://132.248.130.106/cepeprod/simposio/admin/programa_completo.php)



#### **Brasil**

[Escriba aquí]

El **III SED - Seminário de Experiências Didáticas** se llevó a cabo los días 10 y 11 de noviembre en el Centro Federal de Educação Tecnológica Celso Suckow da Fonseca (CEFET-RJ), orientado a la discusión de este tema tan actual "¿Quem re/deforma nossas escolas?! O ensino de Espanhol a partir das políticas linguísticas recentes". Esperamos poder incluir las conclusiones en nuestro próximo **ELE VENEZUELA**.

El **IV CONALIM – Congresso Nacional de Letras do Instituto Multidisciplinar UFRRJ** – y la **VIII Semana de Letras** tuvieron lugar del 22 al 24 de noviembre pasado en el Campus Nova Iguaçu de la Universidade Federal Rural do Rio de Janeiro (UFRRJ), bajo el lema "Culturas e Linguagens: veredas interdisciplinares". La interesante programación que incluyó varias mesas en las áreas de trabajo de nuestra asociación (español como lengua extranjera en Brasil, lengua de seña) se puede consultar en <https://conalim.wordpress.com/pagina-filha/sessoes-de-comunicacao/>

**IV Colóquio del GEPPELE** (Grupo de Estudos e Pesquisas sobre Práticas de Ensino e Formação de Professores de Língua Espanhola) "Caminos para la consolidación de la formación de profesores y de la enseñanza del español en el Brasil" 23 - 25 noviembre Universidade Federal do Ceará Campus Benfica – Fortaleza – Ceará, GEPPELE/CNPq y Departamento de Letras Estrangeiras da Universidade Federal do Ceará. <https://ivcoloquiodogeppele.blogspot.com.br/?m=1>

## FUERA DE LATINOAMÉRICA



*ELE Venezuela/Año 3/Nº 3/3er. Cuatrimestre*

**II Jornadas de ELE en Riga** Riga (Letonia), organizado por Academia de Cultura de Letonia (Departamento de Relaciones interculturales y lenguas extranjeras), estas Jornadas tuvieron lugar los días 14 y 15 de octubre pasado y la programación puede consultarse en <https://jornadaseleriga.wordpress.com/programa/>.



**I Congreso Internacional sobre Lenguas, Turismo y Traducción (CILTT)** Córdoba (España), del 19 al 20 de octubre de 2017 URL: <http://ciltt.wordpress.com/>

**VII Encuentro Práctico de Profesores de Español como Lengua Extranjera en la India (EPPELE) Evaluación, Certificación e Innovación en ELE 1-2** de diciembre, Nueva Delhi, India, [http://nuevadelhi.cervantes.es/es/cursos\\_espanol/profesores\\_espanol/congresos\\_y\\_seminarios.htm](http://nuevadelhi.cervantes.es/es/cursos_espanol/profesores_espanol/congresos_y_seminarios.htm)

**II Congreso de Español como Lengua Extranjera del Magreb (CELEM)**, bajo el título **La enseñanza del español en el Magreb: oportunidades y retos**, se llevó a cabo los días 8 y 9 de diciembre en la sede del Instituto Cervantes en Casablanca. Tuvo una excelente programación que puede ser consultada en <https://www.facebook.com/InstitutoCervantesCasablanca>



Clausura del Congreso

**Las Actas del I Congreso**, realizado en el Instituto Cervantes de Rabat (2015), fueron publicadas en [https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/publicaciones\\_centros/rabat\\_2015.htm](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/publicaciones_centros/rabat_2015.htm)

**Primer Congreso Internacional de Profesores de Español Sur de India** KC High International School, Kotturpuram, Chennai, Tamil Nadu, India, 9 diciembre - [www.cipesi.blogspot.in](http://www.cipesi.blogspot.in), Facebook: <https://www.facebook.com/congresopesi/>

**El español, una lengua de futuro: novedades en certificación y desarrollo profesional** 10 de Diciembre, Tokio Organizada por el Instituto Cervantes, Siele, Edinumen y FEDELE la interesante programación puede consultarse en <http://japonele.com/landing-japon> <http://japonele.com/landing-japon>



[Escriba aquí]

**III Congreso de Hispanistas y Lusitanistas Nórdicos** - 12 – 15 diciembre Departamento de Filología, Universidad de Cádiz, Cádiz, España

**I Foro de Español en Kaunas**, Universidad Vytautas Magnus, Kaunas, Lituania, 2 de Diciembre. Por primera vez en Lituania se organiza el **I Foro de Español en Kaunas**, abierto a profesores, estudiantes de ELE y demás interesados en la enseñanza y el aprendizaje de idiomas. La idea de organizar este primer evento de formación para docentes de Ele en Kaunas, demanda del estudio de la lengua española y su cultura en nuestra región“. Se puede consultar la programación y otros detalles en <http://www.ispanuklubas.lt/>

## EVENTOS DE PRÓXIMA REALIZACIÓN

2018

**1 Jornadas ELE en Tailandia** Bangkok, 26 - 27 enero. <http://blog.fedele.org/v-jornadas-ele-en-bangkok/>

**Congreso para profesores de ELE Con las manos en el ELE: eliñando nuestras clases de español** 26-27 enero – Málaga - <https://www.cervantes.to/foncei/>

**Congreso Internacional UniPro - Enseñanza de español como lengua extranjera en contextos universitarios y profesionales** - 2 febrero, Munich, Alemania - <https://unipromuc.wordpress.com/>

**Jornada El español como lengua extranjera**, Atenas 28 de enero Didaskaleio de Lenguas Extranjeras Universidad Nacional y Kapodistriaca

**II Encuentro ProfELE Tilburg 2018**, Tilburg, Bravante, Países Bajos, 2 febrero -

[https://www.edinumen.es/index.php?option=com\\_zoo&task=item&item\\_id=55&Itemid=104](https://www.edinumen.es/index.php?option=com_zoo&task=item&item_id=55&Itemid=104)

**Jornadas Didácticas de Español**, Upsala, Suecia 2 - 3 febrero 2018 - <http://fba.uu.se/verksamhet/kurs-konf-sem/spanskalarare/nya-amnesdidaktiska-perspektiv-pa-spanska-som-skolamne/>

**Jornada para profesores de ELE en Salamanca: "El otro lado de la gramática"** Salamanca (España), 17 de febrero - [marketing@enclave-ele.es](mailto:marketing@enclave-ele.es) - [lsantana@enclave-ele.es](mailto:lsantana@enclave-ele.es)

**I Coloquio Internacional Hispano-africano de Lingüística, Literatura y Traducción "España en contacto con África, su(s) pueblo(s) y su(s) cultura(s)"** Abiyán (Costa de Marfil), 7 - 9 marzo - <http://www.afriqana.org/encuentro9.php> - [zarandon@lia.uva.es](mailto:zarandon@lia.uva.es)

**XIV Foro de profesores de Español como Lengua Extranjera (Foreole)** Valencia (España), del 9 al 10 de marzo de 2018 URL: <http://foreole.blogs.uv.es/> - [jorge.marti@uv.es](mailto:jorge.marti@uv.es)

**I Congreso Internacional de Investigación en Multilingüismo: Innovación y Nuevos Retos** - Oviedo España 14 - 16 marzo <http://linguistica.ub.edu/agenda/i-congreso-internacional-de-investigacion-en-multilinguismo-innovacion-y-nuevos-retos>

**XII Simposio Internacional de la Sociedad Española de Didáctica de la Lengua y de la Literatura (SEDLL), Un mundo cambiante: desde la tradición hacia la modernidad en la enseñanza de la lengua y de la literatura**, 25 al 28 de

marzo - Cracovia (Polonia) - <http://www.sedll.us.edu.pl/?s=home>  
<http://www.sedll.us.edu.pl/?s=home>

**Convención Internacional y Exposición del Idioma Inglés TESSOL** 27-30 marzo Chicago, Illinois, EEUU, <http://www.tesol.org/attend-and-learn/tesol-academies-conferences-symposiums>

**Congreso Internacional Lectura 2018: Para leer el XXI «Se ha de conocer las fuerzas del mundo para ponerlas a trabajar» Por una cultura del diálogo** - Comité Cubano del IBBY y su Cátedra Latinoamericana y Caribeña de Lectura y Escritura - La Habana, Cuba, 27 - 31 marzo - [www.ibbycuba.org](http://www.ibbycuba.org) - [www.facebook.com/congresolectura](https://www.facebook.com/congresolectura) = [cong.lect.2018@gmail.com](mailto:cong.lect.2018@gmail.com)

**IV Jornadas de lengua de signos: docencia universitaria y sensibilización** - Sevilla (España), 5 - 6 abril - [vadelgar@gmail.com](mailto:vadelgar@gmail.com)

**XXVI Seminario Español en Brasil**, San Pablo 7 abril - <http://www.mecd.gob.es/brasil/actualidad/2018/3/xxvi-seminario.html> - [cibele.alonso@cmc.com.br](mailto:cibele.alonso@cmc.com.br) - [asesoria.saopaulo@mecd.es](mailto:asesoria.saopaulo@mecd.es)

**VII Jornadas Internacionales de Lingüística Hispánica. Lengua y sociedad** - Universidade de Lisboa, Lisboa (Portugal), 16 - 18 abril - <http://jornadas-de-linguistica-hispanica.campus.ul.pt> - [sampedro@letras.ulisboa.pt](mailto:sampedro@letras.ulisboa.pt), [jornadasdelinguistica@fl.ul.pt](mailto:jornadasdelinguistica@fl.ul.pt)

**Congreso Internacional de Traducción e Interpretación (CITI 8)** - Tijuana -



México, 18 - 20 abril - <http://www.citi8.org>  
- [jlugo@uabc.edu.mx](mailto:jlugo@uabc.edu.mx)

**X Jornadas Estudos Espanhóis e Hispano-Americanos. Enseñanza sin fronteras, aprendizaje sin barreras: retos y desafíos de la formación virtual** - 19 - 20 abril - Instituto de Línguas e Ciências Humanas, Universidade do Minho, Braga  
<http://contato19261.wixsite.com/jornadase-spanol> - [minda@ilch.uminho.pt](mailto:minda@ilch.uminho.pt)

**36º Congreso Internacional de AESLA: «Lingüística aplicada y transferencia del conocimiento: empleabilidad, internacionalización y retos sociales».** Cádiz (España) 19-21 Abril - Universidad de Cádiz  
<http://aesla2018.tucongreso.es/es/presentacion> - [aesla2018@uca.es](mailto:aesla2018@uca.es)

**Spring Meeting of the Southern California Chapter of AATSP** - Azusa Pacific University Abril 21. Spanish Language/Literature, Portuguese Language/Literature, Linguistics Engaged Learning, Culture/Civilization, Chicano/Latino(a) Studies Teaching/Methodology of Spanish or Portuguese, Second Language Acquisition, Heritage Language Education, Bilingual Education, Study Abroad and Service Learning, Technology in the classroom - [aatsp.southerncalifornia@gmail.com](mailto:aatsp.southerncalifornia@gmail.com)

**XII Encuentro de Profesionales de Español de MG y el VII Seminario APEMG / I Encuentro de Profesores de Español del Sudeste En homenaje a los 30 años de la APEMG.** Matto Grosso, Brasil, 18 - 19 mayo:  
<http://www.letras.ufmg.br/encuentroapemg/>

**II Congreso Internacional Lenguas - Migraciones – Culturas (CILMIC)** - Córdoba, Argentina, 22 - 24 mayo.

<http://mailchi.mp/8bec824e8f63/cilmic-2018-primera-circular?e=7690e744ec>,  
[cilmic2018@gmail.com](mailto:cilmic2018@gmail.com)

**VII Congresso Nordestino de Espanhol Políticas linguísticas para los estudios hispánicos en Brasil**, 22 - 25 de mayo - Campus Natal - Central do IFRN, Natal, Brasil.

<https://www.facebook.com/cne2018/> - [cne2018@apelemn.org](mailto:cne2018@apelemn.org)

**IER Congreso Nacional de Profesionales en Lenguas CONAPLE 2018**, 23 - 25 mayo, Centro Internacional de Vinculación y Enseñanza (CIVE) - UJAT Villahermosa, Tabasco, México  
<http://congresos.ujat.mx/conaple/convocatoria/>

**1st International Conference on Spanish Speakers in European Spaces (CSSES2018)** BernA (Suiza), 7 - 8 junio - <http://sites.google.com/site/cssses/home> - [victor.fernandez@rom.unibe.ch](mailto:victor.fernandez@rom.unibe.ch)

**X Jornadas de Formación para Profesores de ELE en Chipre**, 8 – 9 junio, <http://12viakypro.weebly.com/jornadas-ele.html> - [jornadas@ucy.ac.cy](mailto:jornadas@ucy.ac.cy)

**100th Annual AATSP Conference Hacia adelante/Visión al futuro: ¡El español y el portugués en marcha!** Salamanca, Junio 25 – 28, <https://aatsp.site-ym.com/?page=2018Conference>

**II Congreso Internacional de Didáctica de la Lengua "El desarrollo de la competencia oral"** Salamanca (España), 27 - 29 junio - <http://diarium.usal.es/congresodidactica2018/> - [congresodidactica2018@usal.es](mailto:congresodidactica2018@usal.es)

**XI Simposio: enseñanza-aprendizaje de la lengua y de la literatura “Por la superación y unidad del profesorado latinoamericano”** Modalidad virtual,

[Escriba aquí]

México, Julio 7 y 8, **AMPLL** Colabora ASOVELE

**IX Congreso Internacional de la Cátedra UNESCO para la Lectura y Escritura**, Universidad de Cuenca- Ecuador- 23 - 27 julio. Homenaje a los 100 Años de la Reforma Universitaria de Córdoba, Argentina (1918-2018).

**XXXIII ENDIL (ENCUENTRO NACIONAL DE DOCENTES E INVESTIGADORES DE LA LINGÜÍSTICA)**, Centro De Investigación y Atención Lingüística (CIAL), Centro de Investigación en Lenguas Extranjeras (CILE), Grupo de Investigación y Escritura en Idiomas Modernos (GREIM) - Universidad de los Andes, Mérida 30 Julio - 1 Agosto. Informaciones: 33endil2018@gmail.com

**X Congresso Brasileiro de Hispanistas**, Universidade Federal de Sergipe (UFS), 20 - 23 agosto. <http://www.hispanistas.org.br/wp-content/uploads/2017/09/Segunda-circular-Portugu%C3%AAs.pdf>, xcongressodehispanistas@gmail.com

**Primer Simposio Internacional de ELE** Galway, Irlanda 24-25 de agosto - leinerinn@gmail.com - <https://drive.google.com/file/d/1UbFNy81oZK-Qrc57DoYcEIyF53Nd4sFO/view->

**4o. Encuentro Práctico De Profesores de ELE en Caracas**, 21 y 22 de setiembre, CELA/ASOVELE - encuentroelearacas@gmail.com, asovele.informacion@gmail.com

**Segundo Congreso de la Academia Norteamericana de la Lengua Española**

- **“El español, lengua, cultura y poder de Estados Unidos hispánico”** - Biblioteca del Congreso de los Estados Unidos en Washington (Estados Unidos), 5 - 7 octubre <http://www.anle.us/433/Eventos.html> - s.betti@unibo.it

**XXXV Jornadas de la Asociación Alemana de Romanistas** Zürich (Suiza), 8 - 12 octubre - <http://www.unikassel.de/fb02/institute/romanistik/textkomplexitaet-und-extkompetenz/tagungen.html> - <http://www.romanistentag.de/index.php?id=860> - melanie.uth@uni-koeln.de - marta.ulloa@uni-kassel.de

**II Congreso Internacional "Lenguas, Turismo y Traducción" (CILTT)** - Córdoba (España), 18 - 19 octubre <http://ciltt.wordpress.com/> - 152camaj@uco.es

**VIII Congreso Internacional de Investigación en Didáctica de la Lengua y la Literatura - Foros Nacionales sobre la enseñanza de la Literatura “Josefina de Ávila Cervantes” – VI Seminario Internacional de Cultura Escrita y Actores Sociales – V Seminario Internacional de lectura en las Universidades** - Red de Cultura Escrita y Comunidades Discursivas (RECECD) 7 - 9 noviembre -Universidad de Sonora, Hermosillo, México. <http://www.congresodidacticalengualliteratura.uson.mx/#convocatoria>

**2019**

**VIII Congreso Internacional de la lengua española**, 27 - 30 marzo Universidad de Córdoba, Córdoba, Argentina



[https://www.facebook.com/congresointernacionaldelalengua/?hc\\_ref=NEWSFEED](https://www.facebook.com/congresointernacionaldelalengua/?hc_ref=NEWSFEED)

**XXII Congreso de la Asociación Alemana de Hispanistas** - Berlín (Alemania) - 27 - 31 marzo - [http://www.hispanistica.de/fileadmin/verband/dhv/documents/Hispanistentag\\_Berlin\\_2019\\_convocatoria.pdf](http://www.hispanistica.de/fileadmin/verband/dhv/documents/Hispanistentag_Berlin_2019_convocatoria.pdf) - [uli.reich@fu-berlin.de](mailto:uli.reich@fu-berlin.de)

## **LIBROS, PORTALES, BOLETINES, REVISTAS**

### **LIBROS**

Ainciburu, María Cecilia; Fernández Silva, Claudia, (2017, eds.) **La adquisición de la Lengua Española: aprendizaje, enseñanza, evaluación - Estudios en homenaje a Marta Baralo Ottonello** - Buenos Aires

Ainciburu, María Cecilia, ed. 2017. **La adquisición del sistema verbal del español. Datos empíricos del proceso de aprendizaje del español como lengua extranjera.** Frankfurt: Peter Lang (Colección: Studien zur romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation) - <https://www.peterlang.com/caincibu@nebrija.es>

Cristina Banfi. (dir. 2017) **Protocolo de español como segunda lengua para la inclusión: para las escuelas de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires - 1a edición para el profesor** - Buenos Aires. [http://www.buenosaires.gob.ar/sites/gcaba/files/elsi\\_protocolo\\_w\\_conisbn\\_web.pdf](http://www.buenosaires.gob.ar/sites/gcaba/files/elsi_protocolo_w_conisbn_web.pdf)

Bosque, Ignacio (2016) **Posibilidades de un diccionario onomasiológico de modismos para estudiantes de ELE** - <https://www.academia.edu/>

Díaz Rodríguez, Lourdes y Yagüe Barredo, Agustín - **Drassanes Las Gramáticas Papeles y Elefante: Behind The Scenes.**

**Sin Champiñones ni Telarañas** [http://marcoele.com/descargas/21/diaz-yague\\_gramatica.pdf](http://marcoele.com/descargas/21/diaz-yague_gramatica.pdf)

Níkleva, Dimitrinka G., ed. 2018. **Necesidades y tendencias en la formación del profesorado de español como lengua extranjera.** Bern: Peter Lang (Colección: Linguistic Insights. Studies in Language and Communication. Formato: Hardback, 401 págs. ISBN-13: 9783034329484. Precio: 86,74 EUR) <https://www.peterlang.com/view/product/79495?format=HC> [nikleva@ugr.es](mailto:nikleva@ugr.es)

Gerencia Operativa de Lenguas en la Educación (s-f) **Políticas lingüísticas de la Ciudad de Buenos Aires**, Buenos Aires - [http://www.buenosaires.gob.ar/sites/gcaba/files/ba\\_y\\_sus\\_idiomas\\_0.pdf](http://www.buenosaires.gob.ar/sites/gcaba/files/ba_y_sus_idiomas_0.pdf)

Gerencia Operativa de Lenguas en la Educación (s-f video) **Lengua de Señas Argentina / (LSA) Las respuestas a las preguntas frecuentes de las familias de niños en edad escolar (primaria y secundaria)** - <http://www.buenosaires.gob.ar/educacion/idiomas/lenguaje-de-senas-argentina-lsa>

Gretel Eres Fernández, Livia Márcia Tiba Rádis Baptista, Antonio Messias Nogueira da Silva (Organización, 2017) **Enseñanza y aprendizaje del español en Brasil: Aspectos Lingüísticos, Discursivos e Interculturales**, Brasilia, DF, Consejería de Educación de la Embajada de España. Secretaría General Técnica, <https://www.mecd.gob.es/brasil/dms/consejerias-exteriores/brasil/2016/publicaciones/ensenanza-aprendizaje.pdf> Ver otras informaciones más arriba.

Gaviño Rodríguez, Victoriano. 2015. **Términos gramaticales de la Real Academia Española (TerGraRAE)** - Madrid: Visor Libros

[Escriba aquí]

Rosana Hernández-Nieto y Marcus C. Gutiérrez Francisco Moreno-Fernández (dir. 2017) **Mapa hispano de los Estados Unidos 2017** - [http://cervantesobservatorio.fas.harvard.edu/sites/default/files/mapa\\_hispano\\_2017sp.pdf](http://cervantesobservatorio.fas.harvard.edu/sites/default/files/mapa_hispano_2017sp.pdf)

Alejandra Meneses; Evelyn Hugo; Daniela Acevedo; Natalia Ávila (2017) **Gramática para profesores Consideraciones metalingüísticas para el aprendizaje** - Colección Educación UC, Pontificia Universidad Católica de Chile, Santiago de Chile <http://ediciones.uc.cl/ediciones-uc-educaci%C3%B3n-gramatica-para-profesores-p-10295.html>

Santiago Muñoz Machado (2017) **Hablamos la misma lengua Historia política del español en América, desde la Conquista a las Independencias**, Editorial Planeta, Barcelona -Primer capítulo de la obra: <http://ow.ly/esM130fXO5W>

Nieto, Gloria (2017) **Hecho en Colombia: cultura colombiana para la clase de ELE**, Bogotá, Mincultura, <http://spanishincolombia.gov.co/book/hecho-en-colombia>

Nogueroles López, Marta; Blanco Canales, Ana. 2018. **Las estrategias de aprendizaje de segundas lenguas**. Madrid: Arco Libros - La Muralla (Colección: Cuadernos de Didáctica del Español L/E) <http://www.arcomuralla.com/armu2@arcomuralla.com>

Pérez Serrano, Mercedes. 2017. **La enseñanza-aprendizaje del vocabulario en ELE desde los enfoques léxicos**. Madrid: Arco Libros - La Muralla (Colección: Cuadernos de didáctica del español L/E) - <http://www.arcomuralla.com/>

Pons Rodríguez, Lola. 2017. **Una lengua muy muy larga. Más de cien historias curiosas sobre el español**. Barcelona: Arpa Editores [https://www.amazon.es/Una-lengua-muy-larga/dp/8416601534/ref=sr\\_1\\_2?ie=UTF8&qid=1509614357...](https://www.amazon.es/Una-lengua-muy-larga/dp/8416601534/ref=sr_1_2?ie=UTF8&qid=1509614357...) - lolapons@us.es

Repede, Doina. 2018. **Diccionario de verbos transmisores de información en español**. Vigo: Editorial Academia del Hispanismo - <http://www.academiaeditorial.com/doinarepede@gmail.com>

Rodríguez Lifante, Alberto. 2015. **La enseñanza de español como lengua extranjera a aprendices griegos. Evolución, situación y perspectivas del aprendizaje e investigación sobre ELE en Grecia**. Madrid: Ediciones Clásicas - [alberto.rodriguez@ua.es](mailto:alberto.rodriguez@ua.es)

Blanco, Ana et al SICELE (Comité científico 2017) **Actas del III Congreso Internacional SICELE: investigación e innovación en ELE Evaluación y variedad lingüística del español** (16 - 18 noviembre 2016) [https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/sicele/default.htm](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/sicele/default.htm)

Couto, Ligia Paula (Coordinadora Comisión Académica - 2017) **ANAIS do XVII Encontro de Professores de Língua Espanhola do Estado do Paraná (EnPLEE)** - Associação de Professores de Espanhol do Estado do Paraná (APEEPR), Paraná, Brasil. Pueden consultarse en: [https://drive.google.com/file/d/1TWknP1WTaSgZpOvHq\\_CcS3o6hQM04QpW/view](https://drive.google.com/file/d/1TWknP1WTaSgZpOvHq_CcS3o6hQM04QpW/view)

## **PORTALES Y RECURSOS EN LA RED**

**redELE**, el portal para los profesores de español en el mundo:



<https://www.mecd.gob.es/educacion/mc/redele/portada.html>

**Blog Español para inmigrantes y refugiados (recursos para la enseñanza de español a inmigrantes y refugiados)**  
<https://espanolparainmigrantes.wordpress.com/>

## BOLETINES

**Boletín "Espiral"**, N° 14 Boletín de noticias de la Consejería de Educación en Bulgaria,  
[http://www.mecd.gob.es/bulgaria/dms/consejerias-exteriores/bulgaria/publicaciones/2017/espiral\\_14-1.pdf](http://www.mecd.gob.es/bulgaria/dms/consejerias-exteriores/bulgaria/publicaciones/2017/espiral_14-1.pdf)

**Boletín Lengua, Literatura y Educación** editado por el Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias Andrés Bello (IVILLAB, UPEL, Caracas). Distribución gratuita. Solicitarlo a [ivillab.informacion@gmail.com](mailto:ivillab.informacion@gmail.com).

**Boletín de TODOELE** octubre 2017  
[http://www.todoele.net/boletin\\_171101.html](http://www.todoele.net/boletin_171101.html)  
[http://www.todoele.net/boletin\\_171101.html](http://www.todoele.net/boletin_171101.html)

## REVISTAS

**Argentinian Journal of Applied Linguistics** Vol. 5, No. 2, November 2017, 4-6  
<http://www.faapi.org.ar/ajal/current.html>

**Calanda** Revista didáctica de la acción educativa española en Francia, París,  
[http://www.mecd.gob.es/francia/dms/consejerias-exteriores/francia/publicaciones/publicaciones/2016/Calanda-11\\_CE-Francia/Calanda-11\\_CE%20Francia.pdf](http://www.mecd.gob.es/francia/dms/consejerias-exteriores/francia/publicaciones/publicaciones/2016/Calanda-11_CE-Francia/Calanda-11_CE%20Francia.pdf)

**Dialogues et cultures**, Fédération Internationale des Professeurs de Français 2017 – número 63: Le français, langue ardente : florilège du XIVe Congrès mondial de la FIPF, Liège 2016  
[\[edele.be/index.asp?navig=catalogue&obj=revue&no=936\]\(http://www.eme-\)](http://www.eme-</a></p></div><div data-bbox=)

**Doblele**. Revista de lengua y literatura 2 (2016)  
<http://revistes.uab.cat/doblele/issue/view/2/showToc-joseph.garcia@uab.cat>

**E-eleando. ELE en Red**. Serie de monografías y materiales para la enseñanza de ELE. Estudio sobre expresiones metafóricas tabú de uso frecuente para su aplicación a la enseñanza de español como lengua extranjera (ELE) 5 (2017) - URL: [http://www.meleuah.es/sites/default/files/mayo\\_e-eleando\\_5.zip](http://www.meleuah.es/sites/default/files/mayo_e-eleando_5.zip)

**E-JournALL** Revista Euroamericana de Lingüística Aplicada y Lenguas Vol. 4-2 Dic. 2017 Departamento de Literatura y Lenguas, Laboratorio de Lingüística Aplicada, Facultad de Humanidades, Ciencias Sociales y Artes de la Universidad Texas A&M University-Commerce.  
[http://www.e-journall.org/vol4\\_issue2\\_2017/](http://www.e-journall.org/vol4_issue2_2017/)

**Español Actual**. Revista de español vivo 105 (2016)  
[http://www.arcomuralla.com/detalle\\_libro.php?id=985-armu2@arcomuralla.com](http://www.arcomuralla.com/detalle_libro.php?id=985-armu2@arcomuralla.com)

**Estudios de Traducción** 8 (2018)  
<https://lnkd.in/eHm5sje>  
[rhidalgo@ucm.es](mailto:rhidalgo@ucm.es) - [aroales@ucm.es](mailto:aroales@ucm.es)

**European Journal of Applied Linguistics**. Special Issue: Languages of Schooling: explorations into disciplinary literacies 5:1 (2017) - [fjlorber@upo.es](mailto:fjlorber@upo.es)  
<https://www.degruyter.com/view/j/eujal.2017.5.issue-2/issue-files/eujal.2017.5.issue-2.xml>

**FOROELE** <http://www.uv.es/foroele/>

**Glosas de la Academia Norteamericana de la Lengua Española** vol. 9, núm. 3, septiembre 2017  
[\[Escriba aquí\]](http://www.asale.org/publicaciones/glosas-de-la-academia-norteamericana-de-la-</a></p></div><div data-bbox=)

lengua-espanola-vol-9-num-3-septiembre-2017- s.betti@unibo.it

**Hispania** Setiembre 2017 (100.3). AATSP  
[https://aatsp.site-ym.com/?hispania\\_openaccess](https://aatsp.site-ym.com/?hispania_openaccess)

**JESLA** The Journal of the European Second Language Association Vol. 1 – 2017  
<https://www.euroslajournal.org/1/volume/1/issue/1/>

**Journal of Spanish Language Teaching** 4 (2017) - .munoz-basols@modlang.ox.ac.uk  
<http://www.tandfonline.com/toc/rslt20/current>

**La Torre di Babele.** Rivista di letteratura e linguistica. Metamorfosi del teatro. Teorie, forme, strutture 14 (2018)  
<https://www.torrossa.com/resources/an/3128848> - mvalero@unipr.it

**Lenguaje y Textos.** Revista de la Sociedad Española de Didáctica de la Lengua y la Literatura 46 (2017) -  
<https://polipapers.upv.es/index.php/lyt/issue/view/769>

**Lenguas Vivas** septiembre 2017  
Suplemento: Vivir entre lenguas. La lengua española en el diálogo con otras lenguas  
[http://ieslvf.caba.inf.d.edu.ar/sitio/upload/Dossier\\_2017\\_Online.pdf](http://ieslvf.caba.inf.d.edu.ar/sitio/upload/Dossier_2017_Online.pdf)

**MARCOELE** No. 25, julio – diciembre 201 - <http://marcoele.com/numeros/numero-25/>

**Punto y Coma (para aprender ELE)**  
<https://www.hablaconene.com/producto/punto-y-coma-70/>

**Reading in a Foreign Language** - Volumen 29, Número 2, octubre de 2017  
<http://nflrc.hawaii.edu/rfl/October2017/>

**Revista Electrónica del Lenguaje** - volumen No. 4 – 2017  
<https://www.revistaelectronicallenguaje.com/volumen-iv/> En el mismo, figura la contribución del colega venezolano Jesús Meza titulada Preámbulo hacia una “competencia panhispánica”

**Revista Internacional de Lenguas Extranjeras (RILE)** 7 (2017) URL:  
<http://revistes.publicacionsurv.cat/index.php/rile/about/submissions> - antonio.nomdedeu@urv.cat

**Revista Nebrija de Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas** 11:22 (2017)  
URL: <http://www.nebrija.com/revista-linguistica/numero-22-2017> - caincibu@nebrija.es

**Revue de la SAPFESU** Sociedad Argentina de Profesores de Francés de la Enseñanza Superior y Universitaria:  
[sapfesu-arg.fipf.org](http://sapfesu-arg.fipf.org) [sapfesu@gmail.com](mailto:sapfesu@gmail.com)

**SINOELE** No. 16  
<http://www.sinoele.org/index.php/revista/numeros/numero-16>. En la página de esta organización figura la reseña hecha por el colega venezolano Jesús Meza al libro “Informe sobre empleo y movimiento de profesionales que hablan español en China” de Lou Yu, Chen Zhiyu y otros, 2016:  
[http://www.sinoele.org/images/Revista/16/Resenas/SinoELE\\_16\\_2017\\_meza\\_79-82.pdf](http://www.sinoele.org/images/Revista/16/Resenas/SinoELE_16_2017_meza_79-82.pdf)

**Spanish and Portuguese Review The Graduate Student Journal of the AATSP.** acceso libre:  
<http://www.aatsp.org/?page=spr>



## **INFORMACIONES ADMINISTRATIVAS DE ASOVELE**

### **NORMAS PARA PUBLICAR EN ELE VENEZUELA**

1. Se aceptan textos de noticias de interés (eventos, cursos, revistas, libros, informaciones sobre asociaciones y otros) en los campos del Boletín y textos cortos sobre resultados de investigación, propuestas u opiniones.
2. Deberán enviarse al email del Boletín como adjunto en Word (cualquier versión), tipo de letra Times New Roman 12, negro, espacio y medio, justificado, sin sangría ni marcas de párrafo, márgenes 3 cm todos.
3. Cada texto podrá tener hasta 3000 caracteres incluyendo espacios. La inclusión de otros signos y símbolos dependerá de las posibilidades técnicas de los editores.
4. Estarán debidamente identificados: Autor(es), Institución, Dirección de Correo Electrónico, dirección y teléfono, página web (si la tienen).
5. Los editores informarán a la mayor brevedad sobre la publicación del texto enviado. Los editores se reservan el derecho de publicarlas o no. En caso de no hacerlo, se informará por el mismo medio las razones de la decisión.
6. ASOVELE no asume ninguna responsabilidad sobre las informaciones divulgadas por este medio, sean noticias, promociones, propagandas, opiniones u otras.
7. En casos especiales, los editores divulgarán noticias e informaciones fuera del Boletín (por ejemplo, eventos cercanos a la fecha en que se recibe la información).
8. ELE VENEZUELA difunde informaciones de eventos, cursos, seminarios y publicaciones en sus áreas especializadas sin costo para sus editores u organizadores. De la misma forma, se incluirán en nuestra web y, en el caso que corresponda, se habilitarán los links correspondientes. Los interesados deben escribirnos a nuestra dirección electrónica.
9. ELE VENEZUELA comunica que los materiales e informaciones incluidos en sus páginas pueden ser usados libremente, señalando el origen informando por escrito a sus editores o autores.

### **AFILIACIÓN A A S O V E L E**

ASOVELE es una asociación de libre afiliación, sin costos (ni anuales, ni mensuales). Se financia con el trabajo de sus miembros y con los ingresos obtenidos en las actividades que organiza. Pueden pertenecer docentes y otros interesados, de Venezuela o de otros países, en las áreas de enseñanza del español como lengua extranjera o enseñanza del español como segunda lengua a poblaciones originarias, deficientes auditivos y extranjeros. Como socios cooperadores pueden ingresar los docentes de español lengua materna. Para hacerlo, deben solicitar el formato de afiliación a los correos de la asociación o, visitar nuestra página web y seguir el procedimiento allí indicado.

[Escriba aquí]

## **JUNTA DIRECTIVA DE ASOVELE (2015-2018)**

**Presidente** Dr. Sergio Serrón (UPEL, Caracas) (representación, asuntos protocolares, convenios, relaciones nacionales e internacionales)

**Vicepresidente (con funciones de Secretaría)** Dra. Sabina Loeffler – CELA, Margarita (asuntos administrativos, mantenimiento de blog y otros medios)

**Consejero para difusión y promoción** MSc Oscar Albahaca (UPEL, Barquisimeto) (encargado de la página web, en proceso, Boletín ELE VENEZUELA, Facebook, twitter)

**Consejero para formación de recursos humanos y profesionalización** MSc Dexy Galue (UCV)

**Consejero para relaciones institucionales, formación y producción de materiales** MSc María Gabriela Rodríguez (UCV)

**Consejero para Español Segunda Lengua Sordos** Dra. Ana María Morales (UPEL, Caracas)

**Consejero para Español Segunda Lenguas para hablantes de lenguas originarias** Dra. María Isabel Ramírez (UPEL, Maracay)

### **INFORMACIÓN Y CORRESPONDENCIA:**

asovele.informacion@gmail.com

